

1 Pietari 1

1

TR Scriverer 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,

Gr-East 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,

Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐκλεκτοῖς	παρεπιδήμοις	διασπορᾶς	Πόντου		
Petros apostolos Iēsou	Christou	eklektois	parepidēmois	diasporas	Pontou		
G4074	G652	G2424	G5547	G1588	G3927	G1290	G4195
Pietari	apostoli	Jeesuksen	Kristuksen	valituille	muukalaisille	hajaannuksessa	Pontossa

Γαλατίας	Καππαδοκίας	Ἀσίας	καὶ	Βιθυνίας
Galatias	Kappadokias	Asias	kai	Bithynias
G1053	G2587	G773	G2532	G978
Galatiassa	Kappadokiassa	Aasiassa	ja	Bityniassa

TKIS 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian *alueilla hajallaan asuville* valituille muukalaisille,

FiSTLK2017 1. Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasian maakunnassa ja Bityniassa,

Biblia1776 1. Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvaisille Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

CPR1642 1. PEtari Jesuxen Christuxen Apostoli.

UT1548 1. PEtari Iesusen Christusen Apostoli. (Petari Jesusen Kristuksen apostoli.)

Ref2016NTSve 1. Petrus, Jesu Kristi apostel, till de främlingar som bor kringspridda i Pontus, Galatien, Kappadocien, Asien och Bitynien,

2

TR Scriverer 2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Gr-East 2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

κατὰ πρόγνωσιν	Θεοῦ	Πατρός ἐν	ἀγιασμῷ	Πνεύματος εἰς	ὑπακοήν
kata prognōsin	Theou	Patros en	hagiasmō	Pneumatos eis	hypakoēn
G2596 G4268	G2316	G3962 G1722	G38	G4151	G1519 G5218
mukaan ennaltatietämisen	Jumalan Isän		pyhityksessä Hengen		kuuliaisuuteen
καὶ ῥαντισμὸν	αἵματος Ἰησοῦ	Χριστοῦ•	χάρις	ὑμῖν	καὶ εἰρήνη
kai rantismon	haimatos Iēsou	Christou	charis	hymin	kai eirēnē plēthyntheiē
G2532 G4473	G129 G2424	G5547	G5485	G5213 G2532	G1515 G4129
ja vihmottaviksi verellä	Jeesuksen Kristuksen	armo	teille	ja rauha	lisääntyköön

TKIS 2 jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

FiSTLK2017 2. ja jotka Isän Jumalan edeltämääräämisen mukaan ovat Hengen pyhityksessä valitut kuuliaisuuteen Jeesusta Kristusta kohtaan ja hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha!

Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

CPR1642 2. Walituille oudoille hajalla asuwaisille Pontos Galatias Cappadocias Asias ja Bithynias Isän Jumalan aiwoituxen jälken Hengen pyhityxen cautta cuuliaisuuteen ja Jesuxen Christuxen weren prijscottamiseen. Jumala andacon teille suuren Armon ja Rauhan.

UT1548 2. Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla asuuaisille Po'tos/ Galatias/ Cappadotias/ Asias ia Bithynias/ Isen Jumalan Aiuotuxen ielkin/ sen Hengen pyhitoxen cautta/ Culiaisudhexi ia Iesusen Christusen Weren pirkumisexi. Jumala andacoho' teille palio Armo ia Rauha. (Niille uloswalituille oudoille hajalla asuwaisille Pontossa/ Galatiassa/ Cappadotiassa/ Asiassa ja Bithyniassa/ Isän Jumalan aiwoituksen jälken/ sen Hengen pyhityksen kautta/ Kuuliaisuudeksi ja Jesuksen Kristuksen weren pirkumisexiksi. Jumala antakohon teille paljon armoa ja rauhaa.)

Ref2016NTSve 2. utvalda enligt Guds, Faderns, förutseende genom Andens helgelse till lydnad och rening med Jesu Kristi blod. Nåd och frid åt er i överflödande (mått).

3

TR Scriverer 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
eulogētos ho Theos kai Patēr tou Kyriou hēmōn Iēsou
[G2128](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)
kiitetty/ ylistetty/ siunattu Jumala ja Isä Herramme meidän Jeesuksen

Χριστοῦ ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς
Christou ho kata to poly autou eleos anagennēsas hēmas
[G5547](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4183](#) [G846](#) [G1656](#) [G313](#) [G2248](#)
Kristuksen joka mukaan suuren Hänen laupeutensa on synnyttänyt uudestaan meidät

εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν
eis elpida dzōsan di anastaseōs Iēsou Christou ek nekrōn
[G1519](#) [G1680](#) [G2198](#) [G1223](#) [G386](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#)
toivoon elävään kautta ylösnousemuksen Jeesuksen Kristuksen kuolleista

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynttänyt teidät* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

FiSTLK2017 3. Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä. Hän on suuren laupeutensa mukaan uudestisynttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta kuolleista,

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä suurest laupiudestans on synnyttänyt jällens elävään toiwohon Jesuxen Christuxen ylösnousemisen cautta cuolleista/

UT1548 3. Kijtetu olcohon Jumala ia meiden HERRan Iesusen Christusen Ise/ ioca on meite henen swre' Laupiudhens cautta iellenssynnytteny/ ychtehen eleuen Toiuohon/ sen Iesusen Christusen Ylesnousemisen cautta nijste Cooleista/ (Kiitetty olcohon Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka on meitä hänen suuren laupeutensa kautta jällens synnyttänyt/ yhtehen elävän toiwohon/ sen Jesuksessa Kristuksen ylösnousemisen kautta niistä kuolleista/)

Ref2016NTSve 3. Välsignad (vare) Gud och vår Herre Jesu Kristi Fader, som efter sin stora barmhärtighet har fött oss på nytt till ett levande hopp, genom Jesu Kristi uppståndelse från de döda,

4

TR Scriverer 4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς

Gr-East 4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,

εἰς	κληρονομίαν ἄφθαρτον	καὶ	ἀμίαντον	καὶ
eis	klēronomian aftharton	kai	amianton	kai
G1519	G2817	G862	G2532	G283
	perintöön	turmeltumattomaan ja	tahrattomaan/	saastumattomaan ja

ἀμάραντον	τετηρημένην	ἐν	οὐρανοῖς εἰς	ὑμᾶς
amaranton	tetērēmenēn	en	ouranois eis	hymas
G263	G5083	G1722	G3772	G1519
	G5209			
katoamattomaan	joka on säilytettynä	taivaissa	varten	teitä

TKIS 4 turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä* varten,

FiSTLK2017 4. turmeltumattomaan, saastumattomaan ja katoamattomaan perintöön. Se on taivaissa säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

CPR1642 4. Catomattomaan puhtaseen ja turmelemattomaan perindöön joca Taiwahas teitä warten tähdelle pandu on/

UT1548 4. ychtehen catomattoman ia saastamattoman ia turmelemattoman Perimisehen Joca ombi Taiuasa tedhellepa'du teite warten/ (yhtehen katoamattoman ja saastumattoman ja turmelemattoman perimisehen, Joka omppi taiwaassa tähdelle pantu (tallelle pantu) teitä warten)

Ref2016NTSve 4. till ett arv som aldrig kan förstöras, fläckas eller vissna (och) som är förvarat åt er i himlen.

5

TR Scriverer 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

Gr-East 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

τοὺς	ἐν	δυνάμει	Θεοῦ	φρουρουμένους	διὰ	πίστεως	εἰς	σωτηρίαν
tous	en	dynamei	Theou	frouroumenous	dia	pisteōs	eis	sōtērian
G3588	G1722	G1411	G2316	G5432	G1223	G4102	G1519	G4991
jotka		voimasta	Jumalan	varjellumme	kautta	uskon		pelastukseen

ἐτοίμην	ἀποκαλυφθῆναι	ἐν	καιρῷ	ἐσχάτῳ
hetoimēn	apokalyfthēnai	en	kairō	eschatō
G2092	G601	G1722	G2540	G2078
joka valmiina	on ilmestymään	aikana	viimeisenä	

TKIS 5 jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.

FiSTLK2017 5. jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmiina ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.

Biblia1776 5. Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.

CPR1642 5. Jotca Jumalan wäellä uscon cautta autuuteen kätketän joca sitäwarten walmistettu on/

UT1548 5. Jotca Jumalan wäelle/ sen Uskon cautta kätketehen Autuudexi/ Joca sitewarten walmistettu ombi/ (Jotka Jumalan wäellä/ sen uskon kautta kätketähän autuudeksi/ Joka sitä warten walmistettu ompii/)

Ref2016NTSve 5. Med Guds makt blir ni genom tron bevarade till den frälsning som är beredd att uppenbaras i den sista tiden.

6

TR Scriverer 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστὶ, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Gr-East 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστὶ, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

ἐν	ᾧ	ἀγαλλιᾶσθε	ὀλίγον	ἄρτι	εἰ	δέον	ἐστὶ	λυπηθέντες	ἐν
en	hō	agalliasthe	oligon	arti	ei	deon	esti	lypēthentes	en
G1722	G3739	G21	G3641	G737	G1487	G1163	G2076	G3076	G1722
	siitä	riemuitsette	vähän aikaa	nyt	jos	tarpeen on		kärsitte	murhetta

ποικίλοις	πειρασμοῖς
poikilois	peirasmois
G4164	G3986
monenlaisissa	kiusauksissa

TKIS 6 Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,

FiSTLK2017 6. Siitä [te] riemuitsette, vaikka nyt, jos se on tarpeen, kärsittekin vähän aikaa murhetta monenlaisissa kiusauksissa,

Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

CPR1642 6. Että se wijmeisellä ajalla ilmei tulis josa te saatte iloita te joita nyt wähä aica (jos tapahtu) moninaisilla kiusauxilla waiwatan/

UT1548 6. ette sen pite ilmei tuleman wimeisella aijalla/ Jossa teiden pite teiten iloitzema'/ Te iotca nyt wähelle hetkelle (ios taruitan) waiuataan moninaisis kiusauxis/ (että sen pitää ilmi tuleman wiimeisella ajalla/ Jossa teidän pitää teidän iloitseman/ Te jotka nyt wähällä hetkellä (jos tarvitaan) waivataan moninaisissa kiusauksissa./)

Ref2016NTSve 6. I den ska ni glädja er mycket, även om ni nu en kort tid, om så behövs, måste utstå svårigheter under många slags prövningar,

7

TR Scriverer 7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὔρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν, ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὔρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ἵνα	τὸ	δοκίμιον	ὑμῶν	τῆς	πίστεως	πολὺ	τιμιώτερον	χρυσίου	τοῦ
hina	to	dokimion	hymōn	tēs	pisteōs	poly	timiōteron	chrysiou	tou
G2443	G3588	G1383	G5216	G3588	G4102	G4183	G5093	G5553	G3588
että		kestävyys	teidän		uskonne	paljon	arvokkaammaksi	kultaa	

ἀπολλυμένου	διὰ	πυρὸς	δὲ	δοκιμαζομένου	εὔρεθῆ	εἰς	ἔπαινον
apollymenou	dia	pyros	de	dokimadzomenou	heurethē	eis	epainon
G622	G1223	G4442	G1161	G1381	G2147	G1519	G1868
katoavaa		mutta	tulessa	joka	koetellaan	havaittaisiin	ylistykseksi

καὶ	τιμὴν	καὶ	δόξαν	ἐν	ἀποκαλύψει	Ἰησοῦ	Χριστοῦ•
kai	timēn	kai	doksan	en	apokalypsei	Iēsou	Christou
G2532	G5092	G2532	G1391	G1722	G602	G2424	G5547
ja	kunniaksi	ja	kirkkaudeksi		ilmestymisessä	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 7 jotta uskonne kestävyys, joka on paljoo kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

FiSTLK2017 7. että teidän uskonne koetuksenkestävyys havaittaisiin paljoo kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

Biblia1776 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoo kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoava kulta, joka tulessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

CPR1642 7. Että teidän uscon wilpittömäxi ja paljo callimaxi löyttäisiin cuin catowa culda (joca tulessa coetellan) kijtoxexi ylistyxexi ja cunniaxi silloin cosca Jesus Christus ilmandu/

UT1548 7. Senpäle ette teiden Uskon toimeisixi ia palio callimaxi leuteisijn/ quin se catoua Culda (ioca Tulella coetellan) Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/ silloin cosca Iesus Christus ilmandupi/ (Senpäälle että teidän uskonne toimelliseksi ja paljon kalliimmaksi löytäisiin/ kuin se katoawa kulta (joka tulella koetellaan) Kiitokseksi/ ylistykseksi ja kunniaksi/ silloin koska Jeesus Kristus ilmaantuupi/)

Ref2016NTSve 7. för att er tro som prövats, vilken är långt mera värd än förgängligt guld som prövats genom eld, ska visa sig bli till lov, pris och ära, vid Jesu Kristi uppenbarelse.

8

TR Scriverer 8. ὄν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες πιστεύοντες δὲ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

Gr-East 8. ὄν οὐκ εἰδότες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

ὄν	οὐκ	ἰδόντες	ἀγαπάτε	εἰς	ὄν	ἄρτι	μὴ	ὀρώντες	πιστεύοντες
hon	ouk	idontes	agapate	eis	hon	arti	mē	horōntes	pisteuontes
G3739	G3756	G1492	G25	G1519	G3739	G737	G3361	G3708	G4100
Häntä	ette	ole nähneet	rakastatte		Häntä	tällä hetkellä	ette	Häntä näe	uskotte

δὲ	ἀγαλλιᾶσθε	χαρᾷ	ἀνεκλαλήτῳ	καὶ	δεδοξασμένῃ
de	agalliassthe	chara	aneklalētō	kai	dedoksasmenē
G1161	G21	G5479	G412	G2532	G1392
ja	riemuitsette	ilolla	sanomattomalla	ja	kirkastuneella

TKIS 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

FiSTLK2017 8. Häntä [te] rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen [te] uskotte, vaikka ette häntä nyt näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

CPR1642 8. Jota te racastatte waicka et te händä näe jonga päälle te myös uscotta ehket te händä näe nijn te cuitengin saatte iloita sanomattomalla ja cunnialisella ilolla/

UT1548 8. Jota te racastatte waicka ette te hende näe/ ionga päle te nyt mös vskotta/ echke te ei hende näe/ Nin teiden pite quitengin iloitzema' sanomattoman ia Cunnialisen ilon cansa/ (Jota te rakastatte, vaikka ette te häntä näe/ jonka päälle te nyt myös uskotte/ ehkä te ei häntä näe/ Niin teidän pitää kuitenkin iloitseman sanomattoman ja kunniallisen ilon kanssa/)

Ref2016NTSve 8. Honom älskar ni utan att ha sett honom, och fastän ni ännu inte ser honom tror ni ändå på honom, och ni jublar med en obeskrivlig glädje, full av härlighet,

9 TR Scriverer 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

Gr-East 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

κομιζόμενοι	τὸ	τέλος	τῆς	πίστεως	ὑμῶν	σωτηρίαν	ψυχῶν
komidzomenoi	to	telos	tēs	pisteōs	hymōn	sōtērian	psychōn
G2865	G3588	G5056	G3588	G4102	G5216	G4991	G5590
saavutatte	te	päämäärän		uskonne	teidän	pelastuksen	sielujen

TKIS 9 sillä te saavutatte uskonne* päämäärän, sielujen pelastuksen.

FiSTLK2017 9. sillä [te] saavutate uskonne päämäärän, sielujen pelastuksen.

Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,

CPR1642 9. Ja käsitätte teidän usconna lopun nimittäin sieluin autuuden.

UT1548 9. Ja te saatta teiden vskonna lopun/ nimittein/ Sieludhen Autuudhen. (Ja te saatte teidän uskonne lopun/ nimittäin/ sielujen autuuden.)

Ref2016NTSve 9. när ni vinner målet för er tro, era själars frälsning.

10

TR Scriverer 10. περι ἥς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περι τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες•

Gr-East 10. περι ἥς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περι τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

peri ἥς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περι τῆς
peri hēs sōtērias eksedzētēsan kai eksēreunēsan profētai oi peri tēs
[G4012](#) [G3739](#) [G4991](#) [G1567](#) [G2532](#) [G1830](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)
sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat sitä osaksenne

εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες•
eis hymas charitos profēteusantes
[G1519](#) [G5209](#) [G5485](#) [G4395](#)
teidän armoa tulevaa profetoineet

TKIS 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,

FiSTLK2017 10. Tätä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat profetoineet teille tulevasta armosta,

Biblia1776 10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;

CPR1642 10. JOta autuutta owat Prophetat edzinet ja tutkinet jotca tulewaista armo teille ennustanet owat/

UT1548 10. Jonga Autuuden ielkin ouat etzinyuet ia tutkinuuet ne Prophetat/ iotca sijte tygetuleuaisesta Armosta teiden pälen noitunuet ouat/ (Jonka autuuden jälkeen ovat etsineet ja tutkineet ne prophetat/ jotka siitä tykö tulewaisesta armosta teidän päälennen noituneet ovat.)

Ref2016NTSve 10. Efter denna frälsning har profeterna forskat och ihärdigt sökt efter, de som profeterade om den nåd som ni skulle få.

11

TR Scriverer 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας•

Gr-East 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας•

ἐρευνῶντες εἰς τίνα ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ
ereunōntes eis tina poion kairon edēlou to en autois Pneuma Christou
[G2045](#) [G1519](#) [G5101](#) [G4169](#) [G2540](#) [G1213](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G4151](#) [G5547](#)
ovat tutkineet mihin millaiseen aikaan viittasi heissä Henki Kristuksen

προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ
promartyromenon ta eis Christon pathēmata kai tas meta
[G4303](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G3804](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#)
edeltä todistaen Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja jälkeen

ταῦτα δόξας•

tauta doksas

[G5023](#) [G1391](#)

niiden tulevasta kirkkaudesta/ kunniaista

TKIS 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niitten jälkeen tulevasta kunniaista.

FiSTLK2017 11. ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki osoitti todistaessaan edeltäpäin Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniaista.

Biblia1776 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki, joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniaista, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

CPR1642 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Christuksen Hengi ilmoitti joca heissä oli ja oli jo ennen todistanut sijtä waiwasta cuin Christuxes on ja sijtä cunniasta cuin sen jälken tapahtuwa oli/

UT1548 11. Ja ovat tutkineet/ mine taikka mille ajalla Christusen Hengi wloswijsasi ioca heisse oli/ ia ennen oli todistanut ne Pinat tulevaiset iotca Christuses ouat/ Ja sen Cunnialisudhen ioca senielkin tuleman piti/ ioille se mös ilmoitettu oli. (Ja ovat tutkineet/ minä taikka mille ajalle Kristuksen Henki uloswiisasi, joka heissä oli/ ja ennen oli todistanut ne piinat, tulevaiset jotka Kristuksessa ovat/ Ja sen kunniallisuuden, joka sen jälkeen tuleman piti/ joille se myös ilmoitettu oli.)

Ref2016NTSve 11. De har efterforskat till vilken och hurdan tid Kristi Ande, som var i dem, syftade på, när han förutsade Kristi lidanden och den härlighet som skulle följa.

12

TR Scriverer 12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Gr-East 12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

οἷς	ἀπεκαλύφθη	ὅτι	οὐχ	ἑαυτοῖς	ἡμῖν	δὲ	διηκόνουν	αὐτά	ἃ	νῦν
hois	apekalyfthē	hoti	ouch	heautois	hēmin	de	diēkonoun	auta	ha	nyn
G3739	G601	G3754	G3756	G1438	G2254	G1161	G1247	G846	G3739	G3568
heille	ilmoitettiin	että	eivät	itseään	vaan meitä		he palvelivat se		mikä	nyt
ἀνηγγέλη	ὑμῖν	διὰ	τῶν	εὐαγγελισαμένων	ὑμᾶς	ἐν	Πνεύματι ἁγίῳ			
anēgelē	hymin	dia	tōn	euangelisamenōn	hymas	en	Pneumati	hagiō		
G312	G5213	G1223	G3588	G2097	G5209	G1722	G4151	G40		
on ilmoitettu teille	kautta	heidän	mikä on julistettu	teille			Hengessä	Pyhässä		
ἀποσταλέντι ἀπ'	οὐρανοῦ	εἰς	ἃ	ἐπιθυμοῦσιν	ἄγγελοι	παρακύψαι				
apostalenti	ap	ouranou	eis	ha	epithymousin	angeloi	parakypsai			
G649	G575	G3772	G1519	G3739	G1937	G32	G3879			
lähetetyssä	taivaasta		jota	haluavat	enkelitkin	kumartuneena	katsahtaa			

TKIS 12 Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa

FiSTLK2017 12. Heille, koska he eivät palvelleet itseään, vaan meitä, ilmoitettiin se, mikä on nyt teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet. Sitä enkelitkin haluavat kumartua katsomaan.

Biblia1776 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyt, jota enkelit nähdä himoitsevat.

CPR1642 12. Joille se ilmoitettukin oli. Sillä ei he idze heitäns sen kautta palvellet waan meitä jotca nyt teille nijden kautta julistetut owat cuin teille Evangeliumi saarnannet owat Pyhän Hengen kautta Taiwasta lähetetyt jota Engelitkin nähdä ikäwöidzewät.

UT1548 12. Sille eiuet he itzeheitens/ waan meite sen kautta paluelit. Nämät iotca nyt teille iulghistetudh ouat ninen kautta/ iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen kautta Taiuahasta lehetetyt/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa. (Sillä eiwät he itseheitänsä/ waan meitä sen kautta palvelit. Nämät jotka nyt teille julkistetut owat niiden kautta/ jotka teille sen Ewankeliumin saarnannut owat sen Pyhän Hengen kautta taiwahasta lähetetyt/ Jota enkelitkin myös ikäwöitsewät katsoa.)

Ref2016NTSve 12. Och det uppenbarades för dem att de inte tjänade sig själva, utan oss. Detta har nu förkunnats för er genom dem som har predikat evangelium för er i den Helige Ande, sänd från himlen,

detta som änglarna längtar efter att få blicka in i.

13

TR Scriverer 13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Διὸ	ἀναζωσάμενοι	τὰς	ὀσφύας	τῆς	διανοίας	ὑμῶν	νήφοντες	τελείως	
dio	anadzōsamenoι	tas	osfyas	tēs	dianoias	hymōn	nēfontes	teleiōs	
G1352	G328		G3588	G3751	G3588	G1271	G5216	G3525	G5049
siksi	vyöttäkää		kupeet		mielenne	teidän	olkaa	raittiita	täydellisesti

ἐλπίζατε	ἐπὶ	τὴν	φερομένην	ὑμῖν	χάριν	ἐν	ἀποκαλύψει
elpisate	epi	tēn	feromenēn	hymīn	charin	en	apokalypsei
G1679	G1909	G3588	G5342	G5213	G5485	G1722	G602
pankaa toivo			tulevaan	teille/ teille	tulevaan	armoon	ilmestymisessä

Ἰησοῦ Χριστοῦ•
Iēsou Christou
[G2424](#) [G5547](#)
Jeesuksen Kristuksen

TKIS 13 Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

FiSTLK2017 13. Vyöttäkää sen tähden mielenne lanteet ja olkaa raittiit. Pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka tuodaan teille Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 13. Sentähden vyöttäkää mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

CPR1642 13. SEntähden wyöttäkät teidän mielenne cupet ja olcat raitit ja pangat teidän täydellinen toiwon sijhen armohon cuin teille Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta taritan nijncuin cuuliaiset lapset.

UT1548 13. Senteden wööttekēt teiden Mielen cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te teiden teudhelinen Toiuon sen Armon päle/ ioca teille taritahan Iesusen Christusen ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset Lapset. (Sentähden wyöttäkää teidän mielenne kupeet/ ja olkaatte raittiit/ Ja pankaa te teidän täydellinen toiwonne sen armon päälle/ jota teille tarjotahan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ niinkuin kuuliaiset lapset.)

Ref2016NTSve 13. Var därför till ert sinne beredda till handling, var sansade och sätt ert hopp helt och fullt till den nåd som ska komma er till del vid Jesu Kristi uppenbarelse.

14

TR Scriverer 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

Gr-East 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
hōs tekna hypakoēs mē sychēmatidzomenoi tais proteron en tē
[G5613](#) [G5043](#) [G5218](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G4386](#) [G1722](#) [G3588](#)
niinkuin lapset kuuliaiset älkää mukautuko mukaan niiden entisten

ἀγνοία ὑμῶν ἐπιθυμίαις
agnoia hymōn epithymiais
[G52](#) [G5216](#) [G1939](#)
ymmärtämättömyyden aikaisiin teidän himoihin

TKIS 14 Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,

FiSTLK2017 14. Niin kuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa elitte ennen tietämättömydessänne,

Biblia1776 14. Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän tyhmyydessänne himoissa elitte,

CPR1642 14. Ja älkät asettaco teitän nijncuin ennen cosca te tyhmydes himoisa elittä.

UT1548 14. Ja elkette asettaco teiten ninquin ennen/ cosca te tyhmydhes Himodhen ielkin elitte. (Ja älkäätte asettako teitän niinkuin ennen/ koska te tyhmydessä himojen jälkeen elitte.)

Ref2016NTSve 14. Som lydnadens barn ska ni inte styras av de begär som ni (levde) i förr när ni var okunniga,

15

TR Scriverer 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε•

Gr-East 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ
alla kata ton kalesanta hymas hagian kai autoi hagioi en pasē
[G235](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5209](#) [G40](#) [G2532](#) [G846](#) [G40](#) [G1722](#) [G3956](#)
vaan mukaan Hänen joka on kutsunut teitä Pyhän myös itse pyhiä kaikessa

ἀναστροφῇ γενήθητε•
anastrofē genēthēte
[G391](#) [G1096](#)
vaelluksessa olkaa

TKIS 15 vaan niin kuin Hän, joka teidät on kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

FiSTLK2017 15. vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut. Olkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiä.

Biblia1776 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

CPR1642 15. Waan sen jälkeen joca teitä cudzunut on ja on pyhä olcat te myös pyhät caikisa teidän menoisan.

UT1548 15. Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/ ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa teiden menosanne. (Waan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on/ ja ompii pyhä/ Olkaatte te myös pyhät/ kaikissa teidän menoissanne.)

Ref2016NTSve 15. utan såsom han som har kallat er (är) helig, så ska också ni leva ett alltigenom heligt liv.

16 TR Scriverer 16. διότι γέγραπται Ἅγιοι γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι.

Gr-East 16. διότι γέγραπται ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.

διότι	γέγραπται	Ἅγιοι	γένεσθε	ὅτι	ἐγὼ	Ἅγιος	εἰμι
dioti	gegraptai	hagioi	genesthe	hoti	egō	Hagios	eimi
G1360	G1125	G40	G1096	G3754	G1473	G40	G1510
sillä	on kirjoitettu:	pyhiä	olkaa	sillä	minä	Pyhä	olen

TKIS 16 On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

FiSTLK2017 16. Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

Biblia1776 16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.

CPR1642 16. Sillä kirjoitettu on: Teidän pitä pyhät oleman.

UT1548 16. Sille ette kirjoitettu on/ Teiden pite Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen. (Sillä että kirjoitettu on/ Teidän pitää pyhät oleman/ Sillä että minä Pyhä olen.)

Ref2016NTSve 16. För det står skrivet: Var heliga, för jag är helig.

17

TR Scriverer 17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε•

Gr-East 17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

καὶ εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ
kai ei Patera epikaleisthe ton aprosōpolēptōs krinonta kata
[G2532](#) [G1487](#) [G3962](#) [G1941](#) [G3588](#) [G678](#) [G2919](#) [G2596](#)
ja jos Isänänne huudatte avuksi joka henkilöön katsomatta tuomitsee mukaan

τὸ ἐκάστου ἔργον ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν
to hekastou ergon en fobō ton tēs paroikias hymōn
[G3588](#) [G1538](#) [G2041](#) [G1722](#) [G5401](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3940](#) [G5216](#)
teidät/ teidät mukaan jokaisen teon pelossa tämä muukalaisuutenne teidän

χρόνον ἀναστράφητε•
chronon anastrafēte
[G5550](#) [G390](#)
aika vaeltakaa

TKIS 17 Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

FiSTLK2017 17. Ja jos Isänänne huudatte avuksi häntä, joka tuomitsee henkilöön katsomatta jokaisen hänen tekonsa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

Biblia1776 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan pelvossa vaeltaisitte,

CPR1642 17. Ja että te rucoiletta sitä Isä joca duomidze cugin töidens jälken ilman ihmisten muodon cadzomista nijn cadzocat että te teidän radollisudesan pelgosa waellaisitte.

UT1548 17. Ja ette te sen auxenhwdhatta Isen polesta/ ioca domitzepi cugin töiden ielkin ilman Inhimisten moodhon catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte. (Ja että te sen awuksi huudatte Isän puolesta/ joka tuomitsepi kunkin töiden jälkeen ilman ihmisen muodon katsomista/ Niin katsokaat/ että te tässä teidän raadollisuuden pelossa waeltaisitte.)

Ref2016NTSve 17. Och om ni åkallar Fadern, som utan att göra skillnad på människor dömer var och en efter hans gärning, så vandra i fruktan (under) er tid (här) som främlingar.

18

TR Scriverer 18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαροῖς ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Gr-East 18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαροῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

είδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς ἀργυρίῳ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν
eidotes hoti ou fthartois argyriō chrysiō elytrōthēte ek tēs mataias hymōn
[G1492](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5349](#) [G694](#) [G5553](#) [G3084](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3152](#) [G5216](#)
tietäkää että ette katoavalla hopealla kullalla ole lunastetut turhasta teidän

ἀναστροφῆς πατροπαραδότου
anastrofēs patroparadotou
[G391](#) [G3970](#)
vaelluksestanne isiltä peritystä

TKIS 18 Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

FiSTLK2017 18. Tietäkää, ettette ole millään katoavalla, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia1776 18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopiolla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

CPR1642 18. Ja tietkät ettet te ole catowaisella cullalla eli hopiolla lunastetut teidän turhasta menostan jonga te Isäin säädystä saitte/

UT1548 18. Ja tieteket ettei te ole catouaisella Cullalla taicka Hopiolla lunastetudh/ teiden turhasta menostanne/ ionga te saitta Iseiden sädhyste/ (Ja tietäkää, ettei te ole katoawaisella kullalla taikka hopealla lunastetut/ teidän turhasta menostanne/ jonka te saitte Isien säädystä.)

Ref2016NTSve 18. Ni vet att det inte var med förgängliga ting, med silver eller guld, som ni blev friköpta från ert meningslösa liv som ni tagit över från era fäder,

19 TR Scriverer 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

Gr-East 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ
alla timiō haimati hōs amnou amōmou kai aspilou Christou
[G235](#) [G5093](#) [G129](#) [G5613](#) [G286](#) [G299](#) [G2532](#) [G784](#) [G5547](#)
vaan kalliilla verellä niinkuin Karitsan virheettömän ja tahrattoman Kristuksen

TKIS 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

FiSTLK2017 19. vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

Biblia1776 19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

CPR1642 19. Waan callilla Christuxen werellä nijncuin wiattoman ja puhtan Caridzan/

UT1548 19. Waan sen callin Christusen weren cansa Ninquin ydhen wighattoman ia saastattoman Caritzan/ (Waan sen kalliin Kristuksen weren kanssa. Niinkuin yhden wiattoman ja saastattoman karitsan./)

Ref2016NTSve 19. utan med Kristi dyrbara blod, som av ett felfritt lamm utan fläck.

20

TR Scriverer 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς,

Gr-East 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς

προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ'
[proegnōsmenou](#) [men](#) [pro](#) [katabolēs](#) [kosmou](#) [fanerōthentos](#) [de](#) [ep](#)
[G4267](#) [G3303](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#) [G5319](#) [G1161](#) [G1909'](#)
ennalta tunnettu tosin ennen perustamista maailman mutta on ilmoitettu

ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς
[eschatōn](#) [tōn](#) [chronōn](#) [di](#) [hymas](#)
[G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1223](#) [G5209](#)
viimeisinä aikoina varten teitä

TKIS 20 Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

FiSTLK2017 20. Hänet oli tosin edeltä tiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina hänet on ilmoitettu teitä varten,

Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

CPR1642 20. Joca tosin jo ennen oli aiwoittu cuin mailman perustuscan pandu oli mutta ilmoitettu wijmeisinä aicoina teidän tähten jotca hänen cauttans uscotte Jumalan päälle/

UT1548 20. Joca tosin io ennen oli aiuottu quin Mailman perustos pandu oli/ Mutta ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden tedhen iotca henen cauttans Jumalan päle vskotte/ (Joka tosin jo ennen oli aiottu kuin maailman perustus pantu oli/ Mutta ilmoitettu wiimeisinä aikoina/ teidän tähden, jotka hänen kauttansa Jumalan päälle uskotte/)

Ref2016NTSve 20. (Detta) blev han ju förutbestämd till före världens skapelse, men som i dessa sista tider blev uppenbarad för er skull,

21

TR Scriverer 21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

Gr-East 21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

τούς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
 tous di' autou pisteuontas eis Theon ton egeiranta auton ek nekrōn
[G3588](#) [G1223](#) [G846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1453](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#)
 jotka kautta Hänen uskotte Jumalaan joka on herättänyt Hänet kuolleista

καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς
 kai doksan autō donta hōste tēn pistin hymōn kai elpida einai eis
[G2532](#) [G1391](#) [G846](#) [G1325](#) [G5620](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G2532](#) [G1680](#) [G1511](#) [G1519](#)
 ja kunnian Hänelle antanut niin että uskonne teidän ja toivonne ovat

Θεόν
 Theon
[G2316](#)
 Jumalaan

TKIS 21 jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

FiSTLK2017 21. jotka uskotte hänen kauttaan Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että uskonne on myös toivo Jumalaan.

Biblia1776 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

CPR1642 21. Joca hänen cuolleista herättänyt on ja hänelle sen cunnian andoi että teille olis vsco ja toiwo Jumalan päälle.

UT1548 21. Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge. (Joka hänen ylōsherättänyt oli niistä kuolleista/ ja hänelle sen kunniallisuuden antoi sen päälle, että teille pitäisi oleman usko ja toivo Jumalan tykö.)

Ref2016NTSve 21. ni som genom honom tror på Gud, som uppväckte honom från de döda och gav honom härlighet, för att er tro och (ert) hopp ska vara till Gud.

22

TR Scriverer 22. τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς•

Gr-East 22. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

τάς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ
tas psychas hymōn hēgnikotes en tē hypakoē tēs alētheias dia
[G3588](#) [G5590](#) [G5216](#) [G48](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5218](#) [G3588](#) [G225](#) [G1223](#)
sielunne teidän puhdistakaa kuuliaisuudessa totuuden kautta

Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους
Pneumatōs eis filadelfian anypokriton ek katharās kardias allēlous
[G4151](#) [G1519](#) [G5360](#) [G505](#) [G1537](#) [G2513](#) [G2588](#) [G240](#)
Hengen veljesrakkauteen vilpittömään puhtaasta sydäimestä toisianne

ἀγαπήσατε ἐκτενῶς•
agapēsate ektenōs
[G25](#) [G1619](#)
rakastakaa hartaasti

TKIS 22 Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

FiSTLK2017 22. Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

Biblia1776 22. Ja tehkät puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydäimestä,

CPR1642 22. Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna totuden cuuliaisudes Hengen cautta weljelliseen rackauteen joca wilpitöin olis ja olcat keskenän palawaises rackaudes puhtasta sydäimestä/

UT1548 22. Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen Totudhen cwlemises Hengen cautta welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta racasna puchtahasta Sydhemeste/ (Ja tehkääte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljellisehen rakkautehen, joca wilpitön olisi/ ja pitäkääte teitä keskenänne palawaisesta rakasna puhtahasta sydäimestä/)

Ref2016NTSve 22. (När) ni har renat era själar i sanningens lydriad genom Anden, till uppriktig broderlig kärlek, ska ni älska varandra innerligt av ett rent hjärta,

23

TR Scriverer 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα.

ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου διὰ λόγου
anagegennēmenoi ouk ek sporas fthartēs alla afthartou dia logou
[G313](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4701](#) [G5349](#) [G235](#) [G862](#) [G1223](#) [G3056](#)
uudesti syntyneinä ette siemenestä katoavasta vaan katoamattomasta sanasta

ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα
dzōntos Theou kai menontos eis ton aiōna
[G2198](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)
elävästä Jumalan ja joka pysyy iankaikkisesti

TKIS 23 te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

FiSTLK2017 23. te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja iäti pysyvän sanan kautta.

Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijancaikkisesti pysyy.

CPR1642 23. Nijncuin ne jotca jällens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin eläwästä Jumalan sanasta joca ijancaikkisest pysy.

UT1548 23. ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta pysypi. (niinkuin ne jotka jällens syntyneet owat/ Ei katoawaisesta waan katoamattomasta siemenestä/ nimittäin elettäwästä/ eläwäksi tekewästä Jumalan Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.)

Ref2016NTSve 23. födda på nytt, inte av någon förgänglig säd, utan av en oförgänglig, genom Guds levande ord som består i evighet.

24

TR Scriverer 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου. ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε•

Gr-East 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε•

διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου
dioti pasa sarks hōs chortos kai pasa doksa anthrōpou hōs anthos chortou
[G1360](#) [G3956](#) [G4561](#) [G5613](#) [G5528](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1391](#) [G444](#) [G5613](#) [G438](#) [G5528](#)
koska kaikki liha kuin ruoho ja kaikki kunnia ihmisen kuin kukka ruohon

ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε•
eksēranthē ho chortos kai to anthos autou eksepese
[G3583](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G438](#) [G846](#) [G1601](#)
kuivuu ruoho ja kukka sen varisee

TKIS 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

FiSTLK2017 24. Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki ihmiskunnia kuin ruohon kukka. Ruoho kuivuu, ja sen kukka varisee,

Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen kukkanen lakastunut;

CPR1642 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkaiset. Ruoho on poisuiwanut ja kukkaiset lacastunet.

UT1548 24. Sille ette kaikki Liha on ninquin Roho/ ia kaikki Inhimisen Cunnialisus/ ninquin sen Rohon kukkaiset. Se Roho on poisquiuettu/ ia ne kukkaiset ouat poislangenet. (Sillä että kaikki liha on niinkuin ruoho/ ja kaikki ihmisen kunniallisuus/ niinkuin ruohon kukkaset. Se ruoho on pois kuivattu ne ne kukkaiset ovat pois langenneet.)

Ref2016NTSve 24. För allt kött (är) som gräs, och alla människors härlighet som blommorna i gräset. Gräset vissnar bort och blommorna faller av.

25

TR Scriverer 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

τὸ	δὲ	ῥῆμα	Κυρίου	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα	τοῦτο	δέ	ἐστὶ	τὸ
to	de	rēma	Kyriou	menei	eis	ton	aiōna	touto	de	esti	to
G3588	G1161	G4487	G2962	G3306	G1519	G3588	G165	G5124	G1161	G2076	G3588
	mutta	Sana	Herran	pysyy			iankaikkisesti	ja tämä		on	se

ῥῆμα	τὸ	εὐαγγελισθὲν		εἰς	ὑμᾶς
rēma	to	euangelisthen		eis	hymas
G4487	G3588	G2097		G1519	G5209
Sana	joka	on julistettu	ilosanomana		teille

TKIS 25 mutta Herran sana pysyy iäti". Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

FiSTLK2017 25. mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti." Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

Biblia1776 25. Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.

CPR1642 25. Mutta HERran sana pysy ijancaickisest. Ja se on se sana joca teidän seasan saarnattu on.

UT1548 25. Mutta se Herran Sana pysypi ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden seasan on sarnattu. (Mutta se Herran Sana pysyyppi iankaikkisesti. Ja omppi se sana, joka teidän seassanne on saarnattu.)

Ref2016NTSve 25. Men Herrens ord förblir i evighet. Och detta är det ord som har blivit predikat för er.

1 Pietari 2

1

TR Scriverer 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

Gr-East 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
[apothemenoi](#) [oun](#) [pasan](#) [kakian](#) [kai](#) [panta](#) [dolon](#) [kai](#) [hypokriseis](#) [kai](#) [fthonous](#)
[G659](#) [G3767](#) [G3956](#) [G2549](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1388](#) [G2532](#) [G5272](#) [G2532](#) [G5355](#)
pankaa pois siis kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus

καὶ πάσας καταλαλιάς
[kai](#) [pasas](#) [katalalias](#)
[G2532](#) [G3956](#) [G2636](#)
ja kaikki panettelu

TKIS 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki panettelu,

FiSTLK2017 1. Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi, teeskentely ja kateus sekä kaikki panettelu,

Biblia1776 1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

CPR1642 1. NIjn poisangat nyt caicki pahuus ja caicki petos ja ulcocullaisus ja cateus ja caicki panetus.

UT1548 1. NIn poisangat nyt caiki Pahuus ia caiki Petos/ ia wlconkullasus ia Cateus ia caiki panetus. (Niin pois pankaat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos/ ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panetus.)

Ref2016NTSve 1. Lagg därför bort all ondska, allt svek och hyckleri och avund och allt förtal.

2

TR Scriverer 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀύξηθῆτε,

Gr-East 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀύξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

ὡς	ἀρτιγέννητα	βρέφη	τὸ	λογικὸν	ἄδολον	γάλα	ἐπιποθήσατε	ἵνα
hōs	artigennēta	brefē	to	logikon	adolon	gala	epipothēsate	hina
G5613	G738	G1025	G3588	G3050	G97	G1051	G1971	G2443
kuin	vastasyntyneet	pienokaiset		hengellistä	väärentämätöntä	maitoa	kaivatkaa	että

ἐν	αὐτῷ	ἀυξηθήτε
en	autō	auksēthēte
G1722	G846	G837
kautta	sen	kasvaisitte

TKIS 2 ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],

FiSTLK2017 2. ja halutkaa kuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, jotta siitä kasvaisitte,

Biblia1776 2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

CPR1642 2. Ja halaitcat selkiätä järjellistä riesca nijncuin äsken syndynet lapsucaiset että te sen cautta caswaisitte.

UT1548 2. Ja halatka sen selkien * ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman cautta yleskaswaisitte. (Ja halatkaa sen selkiän * järjellisen rieskan/ leivän jälkeen/ Niinkuin ne äskensyntyneet lapsukaiset / Senpäälle että te sen saman kautta ylöskaswaisitte.)

Ref2016NTSve 2. Längta såsom nyfödda barn efter ordets oförfalskade mjölk, så att ni kan växa upp genom den,

3 TR Scriverer 3. εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος•

Gr-East 3. εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.

εἴπερ	ἐγεύσασθε	ὅτι	χρηστὸς ὁ	Κύριος•	
eiper	egeusasthe	hoti	chrēstos ho	Kyrios	
G1512	G1089	G3754	G5543	G3588	G2962
jos kerran olette maistaneet että		hyvä	on	Herra	

TKIS 3 jos olette maistaneet, että Herra on hyvä.

FiSTLK2017 3. jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".

Biblia1776 3. Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,

CPR1642 3. Jos te muutoin maistanet oletta että HERra on suloinen/

UT1548 3. Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette HERRA ombi Lakia/ (Jos te muuton maistaneet olette/ että HERRA onpi lakia/)

Ref2016NTSve 3. om ni har smakat att Herren är god.

4

TR Scriverer 4. πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

Gr-East 4. Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

πρὸς	ὃν	προσερχόμενοι	λίθον	ζῶντα	ὑπὸ	ἀνθρώπων	μὲν	ἀποδοκιμασμένον
pros	hon	proserchomenoi	lithon	dzōnta	hypo	anthrōpōn	men	apodedokimasmenon
G4314	G3739	G4334	G3037	G2198	G5259	G444	G3303	G593
luokse	Hänen	tulkaa	kiven	elävän	toimesta	ihmisten	tosin	hylätty

παρὰ	δὲ	Θεῷ	ἐκλεκτὸν	ἐντιμον
para	de	Theō	eklekton	entimon
G3844	G1161	G2316	G1588	G1784
mutta edessä		Jumalan	valittu	kallis

TKIS 4 Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.

FiSTLK2017 4. Tulkaa hänen luokseen, elävän kiven luo, jonka ihmiset tosin ovat hylänneet, mutta joka on Jumalan edessä valittu, kallis,

Biblia1776 4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

CPR1642 4. Jonga tygö te myös tullet oletta nijncuin elävän kiwen tygö joca ihmisildä hyljätty on mutta Jumalalda on hän walittu ja callis.

UT1548 4. ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylietty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis. (jonka tykö te myös tulleet olette/ niinkuin sen elävän kiven tykö/ Joka ihmisiltä on hyljätty/ Mutta Jumalan tykönä hän ompi uloswalittu ja kallis.)

Ref2016NTSve 4. Till honom har ni kommit såsom till en levande sten, som visserligen är förkastad av människor men utvald (och) dyrbar inför Gud.

5

TR Scriverer 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομείσθε οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομείσθε, οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

καὶ	αὐτοὶ ὡς	λίθοι	ζῶντες	οἰκοδομείσθε	οἶκος	πνευματικὸς	ἱεράτευμα	ἅγιον	
kai	autoi	hōs	lithoi	dzōntes	oikodomeisthe	oikos	pneumatikos	hierateuma	hagion
G2532	G846	G5613	G3037	G2198	G3618	G3624	G4152	G2406	G40
ja	itse	kivinä	elävinä	rakentuen	huoneeksi	hengelliseksi	papistoksi	pyhäksi	

ἀνενέγκαι	πνευματικὰς	θυσίας	εὐπροσδέκτους	τῷ	Θεῷ	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
anegkai	pneumatikas	thysias	euprosdektous	tō	Theō	dia	Iēsou	Christou
G399	G4152	G2378	G2144	G3588	G2316	G1223	G2424	G5547
tuomaan	hengellisiä	uhreja	mieluisia		Jumalalle	kautta	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 5 Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

FiSTLK2017 5. ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi rakennukseksi, pyhäksi papistoksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

Biblia1776 5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jeesuksen Kristuksen kautta otolliset ovat.

CPR1642 5. Ja myös te nijncuin eläwät kiwet raketcat teitän hengellisexi huonexi ja pyhäxi Pappiudexi uhraman hengellisiä uhreja jotca Jumalalle Jesuxen Christuxen cautta otolliset olisit.

UT1548 5. Ja mös te nin quin ne eleuet Kiuet raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otoliset olisit Iesusen Christusen cautta. (Ja myös te niinkuin ne eläwät kirvet, raketkaa/ rakentakaa teitä hengelliseksi huoneeksi/ ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhria/ jotka Jumalalle otolliset olisit Jeesuksen Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 5. Också ni, såsom levande stenar, är uppbyggda (till) ett andligt hus, ett heligt prästerskap för att frambära andliga offer, som är välbehagliga för Gud genom Jesus Kristus.

6

TR Scriverer 6. διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν ἔντιμον• καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυθῆ.

Gr-East 6. διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυθῆ,

διὸ	καὶ	περιέχει	ἐν	τῇ	γραφῇ	Ἰδοὺ	τίθημι	ἐν	Σιών
dio	kai	periechei	en	tē	grafē	idou	tithēmi	en	Siōn
G1352	G2532	G4023	G1722	G3588	G1124	G2400	G5087	G1722	G4622
sen	tähden	myös	on	kirjoitettu		Kirjoituksissa	katso	lasken	Siioniin

λίθον	ἀκρογωνιαῖον	ἐκλεκτὸν	ἔντιμον	καὶ	ὁ	πιστεύων	ἐπ'	αὐτῷ
lithon	akrogōniaion	eklekton	entimon	kai	ho	pisteuōn	ep	autō
G3037	G204	G1588	G1784	G2532	G3588	G4100	G1909	G846
kiven	kulman / kulmakiven	valitun	kalliin	ja	joka	uskoo		Häneen

οὐ μὴ καταισχυθῆ
ou mē kataischynthē
[G3364](#) [G3364](#) [G2617](#)
ei koskaan joudu häpeään

TKIS 6 *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä laske Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään."

FiSTLK2017 6. Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun, kallisarvoisen kulmakiven. Se, joka häneen uskoo, ei joudu häpeään."

Biblia1776 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

CPR1642 6. SEntähden on myös Ramatus: Cadzo minä panen Zionihin walitun callin culmakiwen joca usco hänen päällens ei hän tule häpiään.

UT1548 6. Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä. (Sentähden seisooopi myös Raamatussa/ Katso/ Minä panen Sioniin yhden uloswalitun kalliin kulmakiwen/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei se wilpistele.)

Ref2016NTSve 6. Därför står det också i Skriften: Se, jag lägger i Sion en utvald, dyrbar hörnsten, och den som tror på honom ska inte komma på skam.

Z

TR Scriverer 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δὲ, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας,

Gr-East 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·

ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δὲ λίθον ὃν
hymin oun hē timē tois pisteuousin apeithousi de lithon hon
[G5213](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G4100](#) [G544](#) [G1161](#) [G3037](#) [G3739](#)
teille siis se on kallis niille jotka uskotte mutta uskomattomille kivi jonka

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
apedokimasan oi oikodomountes outos egenēthē eis kefalēn
[G593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#)
hylkäsivät rakentajat se on tullut pääksi

γωνίας

[gōnias](#)

[G1137](#)

kulmauksen/ päätöskiveksi

TKIS 7 Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi"

FiSTLK2017 7. Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi"

Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen kallioksi,

CPR1642 7. Teille jotca nyt uscotte on hän callis: mutta uscottomille (on se kiwi jonga rakendajat hyljännet owat ja on culmakiwexi tullut)

UT1548 7. Teille iotca nyt vskotte/ ombi hen callis. Mutta nijlle vskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut) (Teille, jotka nyt uskotte/ ompi hän kallis. Mutta niille uskottomille (ompi se Kiwi, jonka rakentajat ovat pois hyljänneet/ ja on kulmakiweksi tullut.))

Ref2016NTSve 7. För er som tror (är han) alltså dyrbar, men för dem som inte är lydiga, har stenen som byggnadsarbetarna förkastat, blivit huvudhörnstenen

8

TR Scriverer 8. καὶ, Λίθος προσκόμματος, καὶ πέτρα σκανδάλου• οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ, ἀπειθοῦντες• εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν•

Gr-East 8. οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

καὶ	Λίθος	προσκόμματος	καὶ	πέτρα	σκανδάλου•	οἱ	προσκόπτουσι	τῷ
kai	lithos	proskommatos	kai	petra	skandalou	hoi	proskoptousi	tō
G2532	G3037	G4348	G2532	G4073	G4625	G3739	G4350	G3588
ja	kiveksi	kompastuksen	ja	kallioksi	loukkauksen	jotka	loukkaantuvat	
λόγῳ	ἀπειθοῦντες•	εἰς	ὃ	καὶ	ἐτέθησαν•			
logō	apeithountes	eis	ho	kai	etethēsan			
G3056	G544	G1519	G3739	G2532	G5087			
Sanaan	tottelemattomina	siihen	heidät		on	pantukin		

TKIS 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.

FiSTLK2017 8. ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." He kompastuvat sanaan, koska eivät tottele sitä. Siihen heidät on pantukin.

Biblia1776 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

CPR1642 8. On hän louckauskiwexi ja pahennuxen callioxi nimittäin nijlle jotca idzens sanaan louckawat ja ei sitä usco johonga he asetetut olit.

UT1548 8. ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit. (Yhdeksi loukkaamisen kiweksi/ ja yhdeksi pahennuksen kallioksi/ Nimittäin/ niille jotka heitäsä Sanan päälle loukkaawat/ ja eiwät sen päälle usko/ johonka he myös asetetut oli.)

Ref2016NTSve 8. och en sten som man stöter sig på, och en klippa till anstöt. De stöter sig på ordet eftersom de är olydiga. Till det var de också bestämda.

9

TR Scriverer 9. ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς.

Gr-East 9. Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς.

ὑμεῖς	δὲ	γένος	ἐκλεκτόν	βασιλείον	ἱεράτευμα	ἔθνος	ἅγιον	λαὸς	εἰς
hymeis	de	genos	eklektion	basileion	hierateuma	ethnos	hagion	laos	eis
G5210	G1161	G1085	G1588	G934	G2406	G1484	G40	G2992	G1519
mutta te		suku	valittu	kuninkaallinen	papisto	kansakunta	pyhä	kansa	

περιποίησιν	ὅπως	τὰς	ἀρετὰς	ἐξαγγείλητε	τοῦ	ἐκ	σκότους	ὑμᾶς
peripoiēsin	hopōs	tas	aretas	eksangeilēte	tou	ek	skotous	hymas
G4047	G3704	G3588	G703	G1804	G3588	G1537	G4655	G5209
omaisuuden	jotta		hyvyyttään	julistaisitte	Hänen		joka	pimeydestä teidät

καλέσαντος	εἰς	τὸ	θαυμαστὸν	αὐτοῦ	φῶς.
kalesantos	eis	to	thaumaston	autou	fōs
G2564	G1519	G3588	G2298	G846	G5457
on kutsunut			ihmeelliseen	Hänen	valkeuteensa

TKIS 9 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;

FiSTLK2017 9. Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansa ja omaisuuskansa julistaaksenne sen suuria tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;

Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

CPR1642 9. MUtta te oletta walittu sucu Cuningalinen Pappius pyhä Canssa erinomaisuden Canssa ilmoittaman sen woima joca teitä pimeydestä hänen ihmelliseen walkeuteens cudzunut on.

UT1548 9. Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite cutzunut on pimeydhesta henen ihmelliseen Walkiuteens. (Mutta te olette se uloswalittu suku/ Se kuninkaallinen pappeus/ se pyhä kansa/ se erinomaisuuden kansa/ että teidän pitää ilmoittamaan se autuus/ joka teitä kutsunut on pimeydestä hänen ihmeelliseen walkeuteensa.)

Ref2016NTSve 9. Men ni är ett utvalt släkte, ett konungsligt prästerskap, ett heligt folk, ett egendomsfolk, för att ni ska förkunna hans underbara gärningar, han som har kallat er från mörkret till sitt underbara ljus.

10 TR Scriverer 10. οἱ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ• οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

Gr-East 10. οἱ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

οἱ	ποτε	οὐ	λαὸς	νῦν	δὲ	λαὸς	Θεοῦ•	οἱ	οὐκ	ἠλεημένοι
hoi	pote	ou	laos	nyn	de	laos	Theou	oi	ouk	ēleēmenoi
G3588	G4218	G3756	G2992	G3568	G1161	G2992	G2316	G3588	G3756	G1653
jotka	ennen	ette	kansa	mutta nyt		kansa	Jumalan	olette	ette	saaneet armaoa
νῦν	δὲ	ἐλεηθέντες								
nyn	de	eleēthentes								
G3568	G1161	G1653								
mutta nyt		saaneet armon								

TKIS 10 te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

FiSTLK2017 10. te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdettuja", mutta nyt "olette armahdetut."

Biblia1776 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

CPR1642 10. Te jotca et muinen Canssa ollet mutta nyt te oletta Jumalan Canssa. Ja te jotca et muinen Armosa ollet mutta nyt te Armosa oletta.

UT1548 10. Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/ Mutta nyt te oletta Jumalan Canssat. Ja te iotca muijnen eipe Armosa olleet/ Mutta nyt Armosa oletta. (Te, jotka muinoin eipä kansa olleet/ Mutta nyt te olette Jumalan kansa. Ja te jotka muinoin eipä armossa olleet/ Mutta nyt te armossa olette.)

Ref2016NTSve 10. (Ni) som förut inte (var) ett folk, men nu (är) Guds folk. (Ni) som inte hade fått barmhärtighet, men nu har fått barmhärtighet.

11

TR Scriverer 11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς•

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,

Ἀγαπητοί παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
 agapētoi parakalō hōs paroikous kai parepidēmous apechesthai tōn sarkikōn
[G27](#) [G3870](#) [G5613](#) [G3941](#) [G2532](#) [G3927](#) [G567](#) [G3588](#) [G4559](#)
 rakkaat kehotan kuin vieraita ja muukalaisia välttämään lihallisia

ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·
 epithymiōn haitines strateuontai kata tēs psychēs
[G1939](#) [G3748](#) [G4754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5590](#)
 himoja jotka sotivat vastaan sielua

TKIS 11 Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.

FiSTLK2017 11. Rakkaani, kuin vieraita ja muukalaisia minä kehotan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,

Biblia1776 11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkää lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

CPR1642 11. RACKat veljet minä neuvon teitä nijncuin oudoja ja muucalaisia wälttäkät lihallisia himoja jotca sotiwat sielua wastan.

UT1548 11. Rackat weliet/ Mine manan teite ninquin Oudhoija ia mucalaisi/ poispiteket teiten Lihalisista Himoista/ iotca sotiuat Sielua wastan. (Rakkaat weljet/ Minä manaan teitä niinkuin outoja ja muukalaisia/ pois pitäkää teitä lihallisista himoista/ jotka sotivat sielua wastan.)

Ref2016NTSve 11. Älskade, jag förmanar er som främlingar och gäster, att ni aktar er för de köttsliga begären som för krig mot själen.

12

TR Scriverer 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Gr-East 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλήν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν ἵνα
 tēn anastrofēn hymōn en tois ethnesin echontes kalēn hina
[G3588](#) [G391](#) [G5216](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2192](#) [G2570](#) [G2443](#)
 vaelluksenne teidän keskuudessa pakanoiden olkoon kunniallista jotta

ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἔργων
 en hō katalalousin hymōn hōs kakopoiōn ek tōn kalōn ergōn
[G1722](#) [G3739](#) [G2635](#) [G5216](#) [G5613](#) [G2555](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#)
 missä he panettelevat teitä kuin pahantekijöitä hyviä tekojanne

ἐποπτεύσαντες	δοξάσωσι τὸν	Θεὸν	ἐν	ἡμέρα	ἐπισκοπῆς	
eropteusantes	doksaōsi ton	Theon	en	hēmera	episkopēs	
G2029	G1392	G3588	G2316	G1722	G2250	G1984
omin silmin katsellessaan ylistäisivät		Jumalaa		päivänä	etsikon/ Jumalan huolenpidon	

TKIS 12 Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

FiSTLK2017 12. ja vaeltamaan oikein pakanoiden keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä kuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden niitä katsellessaan, ylistäisivät Jumalaa tilinteon päivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkät hyvä meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

CPR1642 12. Ja pitäkät hywä meno pacanain seas että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahointekijtä tundisit teidän teidän hywistä töistä ja kijttäisit Jumalata sinä päiwänä jona hän caicki julista.

UT1548 12. Ja piteket hye meno Pacanaidhen seas/ Sen päle ette ne iotca teite panetteleuat ninquin Pahointekijte/ aruaisit teite teiden hyuiste töisten/ ia kijtteisit sijte Jumala/ sinä peiuenä/ iona hen caiki iulghistapi. (Ja pitäkää hywä meno pakanoiden seassa/ Sen päälle, että ne jotka teitä panettelewat niinkuin pahantekijöitä/ arwaisit teitä teidän hywistä töistänne/ ja kiittäisit siitä Jumalaa/ sinä päivänä/ jona hän kaikki julkistaapi.)

Ref2016NTSve 12. Uppför er väl bland hedningarna, så att de, när de förtalar er såsom onda (människor), ser era goda gärningar, (och) kan prisa Gud på den dag då han uppsöker dem.

13

TR Scriverer 13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον• εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι•

Gr-East 13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι,

Ὑποτάγητε	οὖν	πάσῃ	ἀνθρωπίνῃ	κτίσει	διὰ	τὸν	Κύριον•	εἴτε
hypotagēte	oun	pasē	anthrōpinē	ktisei	dia	ton	Kyrion	eite
G5293	G3767	G3956	G442	G2937	G1223	G3588	G2962	G1535
olkaa alamaiset siis		kaikelle	inhimilliselle	järjestykselle	vuoksi		Herran	niin

βασιλεῖ	ὡς	ὑπερέχοντι•
basilei	hōs	hyperechonti
G935	G5613	G5242
hallitsijalle/ kuninkaalle joka		on ylin

TKIS 13 Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,* joka on ylin,

FiSTLK2017 13. Olkaa siis alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, sekä kuninkaalle, joka on ylin,

Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädyille Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

CPR1642 13. SEntähden olcat alammaiset caikille ihmisille ja säädyille HERran tähden olisco se Cuningalle nijncuin ylimmäiselle taicka Päämiehille/

UT1548 13. Senteden olcatta alamaiset caikille Inhimilisille Sädhyille Herran tedhen/ Waicka se olis Kuningelle/ ninquin sen ylimeisen/ taicka Pämiehillen/ (Sentähden olkaatte alamaiset kaikille ihmisten säädyille Herran tähden/ Waikka se olisi kuninkaalle/ niinkuin sen ylimmäisen/ taikka päämiehillenne.)

Ref2016NTSve 13. Underordna er all mänsklig ordning för Herrens skull, vare sig det är kungen, som är den högste,

14

TR Scriverer 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν.

Gr-East 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·

εἴτε	ἡγεμόσιν	ὡς	δι'	αὐτοῦ πεμπομένοις	εἰς	ἐκδίκησιν	
eite	hēgemosin	hōs	di	autou pempomenois	eis	ekdikēsin	
G1535	G2232	G5613	G1223	G846 G3992	G1519	G1557	
tai	päämiehille/ käskynhaltijoille jotka			kautta	Hänen ovat lähetetyt		rangaistukseksi
μὲν	κακοποιῶν	ἔπαινον	δὲ	ἀγαθοποιῶν			
men	kakopoiōn	epainon	de	agathopoiōn			
G3303	G2555	G1868	G1161	G17			
tosin	pahantekijöille mutta kiitokseksi			oikein tekeville			

TKIS 14 että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

FiSTLK2017 14. että käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt pahaa tekeville rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi,

Biblia1776 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

CPR1642 14. Nijncuin nijlle jotca häneldä lähetetyt owat pahointekijlle rangaistuxexi ja hurscaille kijtoxexi.

UT1548 14. ninquin ne iotca henelde lehetetydh ouat/ nijlle Pahointekijoille tosin rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille kijtoxei. (niinkuin, ne jotka häneltä lähetetyt owat/ niille pahantekijöille tosin rangaistukseksi/ ja niille hurskaille kiitokseksi.)

Ref2016NTSve 14. eller landshövdingarna, som han har sänt ut till att bestraffa dem som gör det onda och berömma dem som gör det goda.

15

TR Scriverer 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν•

Gr-East 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν•

ὅτι	οὕτως	ἐστὶ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	ἀγαθοποιούντας	φιμοῦν	τὴν
hoti	houtōs	esti	to	thelēma	tou	Theou	agathopoiountas	fimoun	tēn
G3754	G3779	G2076	G3588	G2307	G3588	G2316	G15	G5392	G3588
sillä	näin	on		tahto		Jumalan	tekemällä	hyvää	tukitte suun
τῶν	ἀφρόνων		ἀνθρώπων	ἀγνωσίαν•					
tōn	afronōn		anthrōpōn	agnōsian					
G3588	G878		G444	G56					
	ymmärtämättömien ihmisten		tietämättömyydeltä						

TKIS 15 Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,

FiSTLK2017 15. koskapa näin on Jumalan tahto, että hyvää tekemällä vaiennatte typerien ihmisten tietämättömyyden –

Biblia1776 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten suun,

CPR1642 15. Sillä se on Jumalan tahto että te hywällä työllä tukidzetta hulluin ja tyhmäin ihmisten suun.

UT1548 15. Sille ette se ombi Jumalan tachtō/ ette te hyuelle töelle tukitzetta Hulluen ia tyhmein Inhimisten suun. (Sillä että se ompi Jumalan tahto/ että te hywällä työllä tukitsette hullujen ja tyhmäin ihmisten suun.)

Ref2016NTSve 15. För detta är Guds vilja att ni (genom att) göra gott ska tysta munnen på de oförståndiga människornas okunnighet.

16

TR Scriverer 16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

Gr-East 16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν
 hōs eleutheroi kai mē hōs epikalymma echontes tēs kakias tēn
[G5613](#) [G1658](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5613](#) [G1942](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2549](#) [G3588](#)
 niinkuin vapaat ja ette kuitenkaan peitteenä pitäen pahuutta

ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ
 eleutherian all hōs douloi Theou
[G1657](#) [G235](#) [G5613](#) [G1401](#) [G2316](#)
 vapautenne vaan niinkuin palvelijat Jumalan

TKIS 16 niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

FiSTLK2017 16. niin kuin vapaat, ei niin kuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan orjat.

Biblia1776 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

CPR1642 16. Nijncuin wapat ja ei nijn että se wapaus olis nijncuin pahuden peitos waan nijncuin Jumalan palweliat.

UT1548 16. Ninquin ne wapahat/ ia ei nin ette sa wapaus olis quin Pahudhen peitos/ waan ninquin ne Jumalan Palueliat. (Niin kuin ne wapahat/ ja ei niin, että se wapaus olisi pahuuden peitossa/ waan niinkuin ne Jumalan Palwelijat.)

Ref2016NTSve 16. (Ni är) ju fria, men (använd) inte friheten som en täckmantel för ondskan, utan som Guds tjänare.

17

TR Scriverer 17. πάντας τιμήσατε. τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε. τὸν Θεὸν φοβεῖσθε. τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Gr-East 17. πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

πάντας τιμήσατε τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε τὸν Θεὸν φοβεῖσθε τὸν
 pantas timēsate tēn adelfotēta agapate ton Theon fobeisthe ton
[G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G81](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5399](#) [G3588](#)
 kaikkia pitäkää arvossa veljiänne rakastakaa Jumalaa pelätkää

βασιλέα τιμᾶτε
 basilea timate
[G935](#) [G5091](#)
 hallitsijaanne kunnioittakaa

TKIS 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.

FiSTLK2017 17. Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.

Biblia1776 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.

CPR1642 17. Olcat cunnialiset jocaista waskan. Racastacat weljiä peljätkät Jumalata cunnioittacat Cuningasta.

UT1548 17. Olcatta cunnialiset iocaista waskan. Racastacat Welijä/ Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca Kuningasta. (Olkaatte kunnialliset jokaista vastaan. Rakastakaa weljiä/ Peljätkää Jumalaa/ Kunnioittakaa kuningasta.)

Ref2016NTSve 17. Hedra alla, älska bröderna, frukta Gud, ära kungen.

18

TR Scriverer 18. Οί οϊκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Gr-East 18. οί οϊκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Οἱ	οϊκέται	ὑποτασσόμενοι	ἐν	παντὶ	φόβῳ	τοῖς	δεσπόταις	οὐ
hoi	oiketai	hypotassomenoi	en	panti	fobō	tois	despotais	ou
G3588	G3610	G5293	G1722	G3956	G5401	G3588	G1203	G3756
te	palvelijat	alamaisina		kaikella	kunnioituksella	olkaa	isännillenne	ei

μόνον	τοῖς	ἀγαθοῖς	καὶ	ἐπιεικέσιν	ἀλλὰ	καὶ	τοῖς	σκολιοῖς
monon	tois	agathois	kai	epieikesin	alla	kai	tois	skoliois
G3440	G3588	G18	G2532	G1933	G235	G2532	G3588	G4646
ainoastaan	hyville	ja	sävyisille	vaan	myös		tylyille	

TKIS 18 Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan myös väärille.

FiSTLK2017 18. Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaisia, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan tylyillekin.

Biblia1776 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

CPR1642 18. TE palweliat olcat alammaiset caikella pelgolla teidän Isännillen ei ainoastans hyville ja siwiöille waan myös tuimille.

UT1548 18. Te Palueliat olca alamaiset caikella pelgholla teide' Herrain/ ei waiuoin ninen Lakiain ia siuiede'/ Waan mös nijlle tuimille. (Te palvelijat olkaa alamaiset kaikella pelolla teidän herrain/ ei waivoin niiden lakiain ja siweiden/ Waan myös niille tuimille.)

Ref2016NTSve 18. Ni tjänare, underordna er era herrar med all fruktan, inte bara de goda och milda, utan också de orättvisa.

19

TR Scriverer 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

Gr-East 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

τοῦτο	γὰρ	χάρις	εἰ	διὰ	συνείδησιν	Θεοῦ	ὑποφέρει	τις	λύπας			
touto	gar	charis	ei	dia	syneidēsin	Theou	hypoferei	tis	lypas			
G5124	G1063	G5485	G1487	G1223	G4893	G2316	G5297	G5100	G3077			
sillä	se	on	armo	a	jos	vuoksi	omantunnon	Jumalan	tähden	kestää	joku	vaivoja

πάσχων ἀδίκως

[paschōn](#) [adikōs](#)

[G3958](#) [G95](#)

kärsien syyttömästi

TKIS 19 Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

FiSTLK2017 19. Sillä on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

Biblia1776 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

CPR1642 19. Sillä se on armo jos joku omantundons tähden Jumalan tygö waiwa kärsi ja syyttömäst kärsi/

UT1548 19. Sille se on Armo/ ios iocu Omantunnons tedhen Jumalan tyge/ pitepi waiua/ ia ilman ansiotans wärytte kerssiipi. (Sillä se on armo/ jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö/ pitääpi waivaa/ ja ilman ansiotansa wääryyttä kärsiipi.)

Ref2016NTSve 19. För det är nåd, om någon för samvetets skull inför Gud uthärdar svårigheter när han får lida orättvist.

20

TR Scriverer 20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες, ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῶ.

Gr-East 20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῶ.

ποῖον	γὰρ	κλέος	εἰ	ἁμαρτάνοντες	καὶ	κολαφιζόμενοι	ὑπομενεῖτε		
poion	gar	kleos	ei	hamartanontes	kai	kolafidzomenoi	hypomeneite		
G4169	G1063	G2811	G1487	G264	G2532	G2852	G5278		
sillä mitä		kunnioitettavaa	jos	syntiä teette	ja	teitä piestessä	olette vahvoja		
ἀλλ’	εἰ	ἀγαθοποιῶντες	καὶ	πάσχοντες	ὑπομενεῖτε	τοῦτο	χάρις	παρὰ	Θεῷ
all	ei	agathopoiountes	kai	paschontes	hypomeneite	touto	charis	para	Theō
G235	G1487	G15	G2532	G3958	G5278	G5124	G5485	G3844	G2316
mutta jos	hyvää teette		ja	kärsien	olette vahvoja	se on	armoa	edessä	Jumalan

TKIS 20 Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

FiSTLK2017 20. Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos olette kärsivällisiä silloin, kun teitä ruoskitaan syntienne tähden? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden kärsitte, se on armoa Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

CPR1642 20. Sillä mikä kijtos se on jos te pahain tecoinne tähden piestän ja te kärsitte? Mutta cosca te hywin teette ja cuitengin waiwatan ja te sen kärsitte nijn se on armo Jumalan edes.

UT1548 20. Sille mike kijtos se on ios te pahain tekoinne tedhen piexeteen/ ia te kerssritte? Mutta coska te huestiteet/ ia quitengin waiuataan/ ia te sen kersitte/ se ombi Armo Jumalan edes. (Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden pieksetään/ ja te kärsitte? Mutta koska te hyvästi teette/ ja kuitenkin waivataan/ ja te sen kärsitte/ se ompi armo Jumalan edessä.)

Ref2016NTSve 20. För vad (är det) värt för beröm om ni står ut med att bli slagna för era synder? Men om ni har tålmod när ni lider för att ni gör det goda, då (är) det nåd inför Gud.

21

TR Scriverer 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ•

Gr-East 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ•

εἰς	τοῦτο	γὰρ	ἐκλήθητε	ὅτι	καὶ	Χριστὸς ἔπαθεν	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἡμῖν	
eis	touto	gar	eklēthēte	hoti	kai	Christos epathen	hyper	hēmōn	hēmin	
G1519	G5124	G1063	G2564	G3754	G2532	G5547	G3958	G5228	G2257	G2254
	sillä siihen		olette kutsutut	koska	myös	Kristus	kärsi	puolesta	meidän	meille

ὑπολιμπάνων	ὑπογραμμὸν	ἵνα	ἐπακολουθήσητε	τοῖς	ἴχνεσιν	αὐτοῦ•
hypolimpanōn	hypogrammon	hina	epakolouthēsēte	tois	ichnesin	autou
G5277	G5261	G2443	G1872	G3588	G2487	G846
jättäen	esikuvan	jotta	seuraisitte		askelissa	Hänen

TKIS 21 Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

FiSTLK2017 21. Sillä siihen [te] olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi meidän puolestamme jättäen meille esikuvan, jotta noudattaisitte hänen jälkiään,

Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

CPR1642 21. Sillä sitä warten oletta te cudzutut että Christus myös kärsei meidän edestäm ja jätti meille cuwan että teidän pitä hänen askeleitans noudattaman.

UT1548 21. Sille siteuarte' te oletta cutzutud/ Se'uoxi ette Christus mös kersi meiden edesten/ ia meille ydhen Esicuuuan ietti/ Ette teide' pitepi noudhattaman hene' Askelens. (Sillä sitä warten te olette kutsutut/ Senwuoksi että Kristus myös meidän edestä/ ja meille yhden esikuwan jätti/ Että teidän pitääpi noudattaman hänen askeleensa.)

Ref2016NTSve 21. För till detta blev ni kallade, eftersom också Kristus led för oss och lämnande oss en förebild, för att ni ska följa efter i hans fotspår,

22 TR Scriverer 22. ὁς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ•

Gr-East 22. ὁς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ•

ὁς	ἀμαρτίαν	οὐκ	ἐποίησεν	οὐδὲ	εὐρέθη	δόλος	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτοῦ•
hos	hamartian	ouk	epoiēsen	oude	heurethē	dolos	en	tō	stomati	autou
G3739	G266	G3756	G4160	G3761	G2147	G1388	G1722	G3588	G4750	G846
Hän	syntiä	ei	tehnyt	eikä	havaittu	vilppiä			suussaan	Hänen

TKIS 22 Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussaan.

FiSTLK2017 22. joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suusta ei petosta löytynyt",

Biblia1776 22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty,

CPR1642 22. Joca ei yhtän syndiä tehnyt eikä yhtän petosta ole hänen suustans löytyy.

UT1548 22. Joca ei ychten syndi tehnyt ollut/ Eike mös ychten petosta ole henen Suustans leutty. (Joka ei yhtään syntiä tehnyt ollut/ Eikä myös yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty.)

Ref2016NTSve 22. (han) som inte gjorde någon synd, inte heller fanns svek i hans mun.

23

TR Scriverer 23. ὁς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως•

Gr-East 23. ὁς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως•

ὅς	λοιδορούμενος	οὐκ	ἀντελοιδορεῖ	πάσχων	οὐκ	ἠπεῖλει
hos	loidoroumenos	ouk	anteloidorei	paschōn	ouk	ēpeilei
G3739	G3058	G3756	G486	G3958	G3756	G546
Hän	pilkattuna	ei	pilkannut	takaisin	kärsiessään	ei uhannut
παρεδίδου		δὲ	τῷ	κρίνοντι	δικαίως·	
paredidou		de	tō	krinonti	dikaiōs	
G3860		G1161	G3588	G2919	G1346	
vaan	antautui	haltuun	Hänen	joka	tuomitsee	oikein

TKIS 23 Herjattuna Hän ei herjannut takaisin eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.

FiSTLK2017 23. joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka tuomitsee vanhurskaasti,

Biblia1776 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

CPR1642 23. Joca ei kironnut cosca hän kirottin ei uhgannut cosca hän kärsi mutta andoi hänelle coston joca oikein duomidze.

UT1548 23. Joca ei wastankironudh/ coska he' kirottijn/ Ei whgannudh/ coska hen kerssi. Mutta hen annoi henelle Coston ioca oikein domitze. (Joka ei vastaan kironnut/ koska hän kirottiin/ ei uhkannut/ koska hän kärsi. Mutta hän antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee.)

Ref2016NTSve 23. När han blev smädad, smädade han inte tillbaka. När han led, hotade han inte utan överlämnade det åt honom som dömer rättvist.

24

TR Scriverer 24. ὅς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.

Gr-East 24. ὅς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.

ὅς	τὰς	ἀμαρτίας	ἡμῶν	αὐτὸς	ἀνήνεγκεν	ἐν	τῷ	σώματι
hos	tas	hamartias	hēmōn	autos	anēnegken	en	tō	sōmati
G3739	G3588	G266	G2257	G846	G399	G1722	G3588	G4983
Hän	joka	syntimme	meidän	itse	kantoi			ruumiissaan

αὐτοῦ		ἐπὶ	τὸ	ξύλον	ἵνα	ταῖς	ἀμαρτίαις	ἀπογενόμενοι
autou		epi	to	ksylon	hina	tais	hamartiais	apogenomenoi
G846		G1909	G3588	G3586	G2443	G3588	G266	G581
omassa/	omassa	ruumiissaan		ristinpuulle	että	synneistä	pois	kuolleina

τῆ δικαιοσύνη ζήσωμεν· οὐ τῷ μώλωπι αὐτοῦ
tē dikaiosynē dzēsōmen hou tō mōlōpi autou
[G3588](#) [G1343](#) [G2198](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3468](#) [G846](#)
vanhurskaudelle eläisimme joissa haavoissa Hänen

ιάθητε

iathēte

[G2390](#)

olette parannetut/ tulleet terveeksi

TKIS 24 Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

FiSTLK2017 24. joka "itse kantoi syntimme" ruumiissaan [1] ristinpuulle, jotta me synneistä pois kuolleina eläisimme vanhurskaudelle. Hänen "haavojensa kautta [te] olette parannetut."

Biblia1776 24. Joka meidän syntimme itse uhraisi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

CPR1642 24. Joca meidän syndimme idze uhrais omas ruumisans puun päällä että me synneistä poiscuollet eläisimme vanhurscaudelle. Jonga haawain cautta te oletta terwexi tullet:

UT1548 24. Joca meiden syndinne itze wffrasi omas Rumisans Puun pääle/ senpäle ette me synneiste poiskooleet/ sille Wanhurskaudhelle eleisimme. Jonga haauain cautta te oletta teruexi tulleheet/ (Joka meidän syntimme itse uhraisi oman ruumiinsa puun päälle/ senpäälle että me synneistä pois kuolleet/ sille vanhurskaudelle eläisimme. Jonka haawain kautta te olette terweeksi tulleet.)

Ref2016NTSve 24. Våra synder bar han själv i sin kropp upp på träet, för att vi, som har dött från synderna, skulle leva för rättfärdigheten. Genom hans sår har ni blivit helade.

25

TR Scriverer 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Gr-East 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν
ēte gar hōs probata planōmena all' epestrafēte nyn epi ton
[G2258](#) [G1063](#) [G5613](#) [G4263](#) [G4105](#) [G235](#) [G1994](#) [G3568](#) [G1909](#) [G3588](#)
sillä olitte kuin lampaat eksyksissä mutta palanneet nyt luokse

ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν
poimena kai episkopon tōn psychōn hymōn
[G4166](#) [G2532](#) [G1985](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5216](#)
Paimenen ja Kaitsijan sielujenne teidän

TKIS 25 Sillä te”olitte niin kuin eksyvät lampaat”, mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

FiSTLK2017 25. Sillä [te] olitte "eksyksissä kuin lampaat", mutta nyt olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

Biblia1776 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

CPR1642 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne Paimenen ja Piispan tykö.

UT1548 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat Waan nyt te olette palanneet/ sen teidän sieluiden Paimenen ja Piispan tykö. (Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet/ sen teidän sielujen paimenen ja piispan tykö.)

Ref2016NTSve 25. För ni var som får som gått vilse, men nu har ni vänt om till Herden och till honom som vakar över era själar.

1 Pietari 3

1

TR Scriverer 1. Ὅμοιως, αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

Gr-East 1. Ὅμοιως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,

Ὅμοιως	αἱ	γυναῖκες	ὑποτασσόμεναι	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ἵνα	καὶ	εἴ
homoiōs	hai	gynaikes	hypotassomenai	tois	idiois	andrasin	hina	kai	ei
G3668	G3588	G1135	G5293	G3588	G2398	G435	G2443	G2532	G1536
samoin	te	vaimot	alamaisia	olkaa	omille	miehille	jotta	myöskin	jos
τινες	ἀπειθοῦσι	τῷ	λόγῳ	διὰ	τῆς	τῶν	γυναικῶν	ἀναστροφῆς	
tines	apeithousi	tō	logō	dia	tēs	tōn	gynaikōn	anastrofēs	
G1536	G544	G3588	G3056	G2532	G3588	G3588	G1135	G391	
jotkut	ovat	tottelemattomia		Sanalle	kautta	he/ he kautta	vaimojen	vaelluksen	
ἄνευ	λόγου	κερδηθήσονται							
aneu	logou	kerdēthēsōntai							
G427	G3056	G2770							
ilman	sanaa/ sanoittakin	tulisivat	voitetuiksi						

TKIS 1 Samoin te vaimot, olkaa omille miehille alamaiset, jotta jos jotkut eivät tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,

FiSTLK2017 1. Samoin, vaimot, olkaa alamaisia omille miehille, että nekin, jotka ehkä eivät ole kuuliaisia sanalle, vaimojen vaelluksen kautta ilman sanojakin voitettaisiin,

Biblia1776 1. Niin olkaan vaimot myös miehille alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

CPR1642 1. Olcan vaimot myös miehille alamaiset että nekin jotca ei sana usco vaimoin tawoist ilman sanata woitetuxi tulisit/

UT1548 1. Samamoto/ Olcohon Waimot heiden Miestens alamaiset/ Ette mös ne iotca eiuet wsco Sanan päle/ mahtaisit vaimoin menosta/ ilman sanata tulla woitetuxi/ (Samalla muotoa/ Olkohon waimot heidän miestensä alamaiset/ Että myös ne jotka eiwät usko Sanan päälle/ mahtaisivat vaimoin menosta/ ilman sanatta tulla woitetuxi.)

Ref2016NTSve 1. På samma sätt ska ni hustrur underordna er era män, så att också de som inte vill tro ordet kan vinnas utan ord genom hustruns sätt att leva,

2 TR Scriverer 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

Gr-East 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνῆν ἀναστροφὴν ὑμῶν
 epropteusantes tēn en fobō hagnēn anastrofēn hymōn
[G2029](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5401](#) [G53](#) [G391](#) [G5216](#)
 kun he katselivat kuinka pelossa puhtaana elätte elämäänne teidän

TKIS 2 kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.

FiSTLK2017 2. kun he katselivat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.

Biblia1776 2. Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.

CPR1642 2. Cosca he teidän puhtan menon näkewät pelgosa.

UT1548 2. coska he merkitzeuet teiden puchtan Menon pelghosa. (koska he merkitsewät (näkevät) teidän puhtaan menon pelossa.)

Ref2016NTSve 2. när de ser hur rent ni lever i fruktan.

3

TR Scriverer 3. ὦν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος•

Gr-East 3. ὦν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

ὦν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ
 hōn estō ouch ho eksōthen emplokēs trichōn kai
[G3739](#) [G2077](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1855](#) [G1708](#) [G2359](#) [G2532](#)
 älköön olko teidän ulkonainen kaunistuksenne palmikointia hiusten ja

περιθέσεως χρυσίων ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος•
 peritheseōs chrysiōn endyseōs himatiōn kosmos
[G4025](#) [G5553](#) [G1745](#) [G2440](#) [G2889](#)

ympärillenne ripustamista kultakoristeisiin/ kultakoruihin pukeutumista vaatteisiin hienoihin

TKIS 3 Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

FiSTLK2017 3. Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista: ei hiusten palmikointia, kultakorujen kantamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan ympäri-ripustamisessa eli vaateen puvussa,

CPR1642 3. Joidenga caunistus ei pidä oleman ulconaisis hiusten palmicois ja cullan ymbärins ripustamisessa eli vaatein pugusa.

UT1548 3. Joinenga Caunistos ei pidhe oleman wlconaista hiuxien palmicoisa/ ia cullan ymberirippumisessa/ eli calleisa waateisa. (Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaista hiuksien

palmikoimista/ ja kullaan ympäri riippumisessa / eli kalliissa waatteissa.)

Ref2016NTSve 3. Er prydnad ska inte vara något utvärtes, med håruppsättningar och påhängda guldsmycken eller fina kläder,

4

TR Scriverer 4. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής.

Gr-East 4. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής.

ἀλλ'	ὁ	κρυπτός	τῆς	καρδίας	ἄνθρωπος	ἐν	τῷ	ἀφθάρτῳ	τοῦ
all	ho	kryptos	tēs	kardias	anthrōpos	en	tō	afthartō	tou
G235	G3588	G2927	G3588	G2588	G444	G1722	G3588	G862	G3588
vaan	olkoon	salassa	oleva	sydämen	ihminen			katoamattomuudessa	

πραέος	καὶ	ἡσυχίου	πνεύματος	ὃ	ἐστὶν	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	πολυτελής
praeos	kai	hēsychiou	pneumatos	ho	estin	enōpion	tou	Theou	polyteles
G4239	G2532	G2272	G4151	G3739	G2076	G1799	G3588	G2316	G4185
sävvisän	ja	hiljaisen	hengen	joka	on	edessä		Jumalan	kallis

TKIS 4 vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävvisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

FiSTLK2017 4. vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

Biblia1776 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakiolla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

CPR1642 4. Waan jos se salainen ihminen on ilman wiata sydämes lakiolla ja hiljaisella hengellä se on callis Jumalan silmäin edes.

UT1548 4. Waan ios se salainen Inhiminen sydhemes/ ombi ilman wighata/ lakian ia hiliaisen Hengen cansa/ Se on callis Jumalan silmein edes. (Waan jos se salainen ihminen sydämessä/ ompi ilman wihaa/ lakian ja hiljaisen Hengen kanssa/ Se on kallis Jumalan silmäin edessä.)

Ref2016NTSve 4. utan hjärtats fördolda människa med den milda och stilla andens oförgångliga skönhet. Det är dyrbart inför Gud.

5

TR Scriverer 5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳι ἀνδράσιν•

Gr-East 5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳι ἀνδράσιν,

οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν
 houtō gar pote kai hai hagai gynaike hai elpidzousai epi ton
[G3779](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G3588](#) [G40](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1679](#) [G1909](#) [G3588](#)
 sillä siten ennen myös pyhät vaimot panivat toivonsa

Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳις ἀνδράσιν·
 Theon ekosmoun heautas hypotassomenai tois idiois andrasin
[G2316](#) [G2885](#) [G1438](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#)
 Jumalaan kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen

TKIS 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

FiSTLK2017 5. Sillä näin myös ennen pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat omille miehilleen alamaisia.

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehillensä alamaiset,

CPR1642 5. Sillä näin owat pyhätkin waimot muinen heidäns caunistanet jotca toiwons panit Jumalan päälle ja olit miehillens alemmaiset.

UT1548 5. Sille ette tellemodholla ouat mös muinen Pyhet Waimot heidens caunistanuet/ Jotca heide' Toiuons Jumalan päle panit/ ia olit heiden Miestense alemaiset. (Sillä että tällä muodolla owat myös muinoin pyhät waimot heidäns kaunistanee/ Jotka heidän toiwonsa Jumalan päälle panit/ ja oli heidän miestensä alamaiset.)

Ref2016NTSve 5. För så prydde sig också förr de heliga kvinnorna som satte sitt hopp till Gud. De underordnade sig sina män,

6

TR Scriverer 6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

Gr-East 6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα ἧς ἐγενήθητε
 hōs Sarra hypēkouse tō Abraam kyrion auton kalousa hēs egenēthēte
[G5613](#) [G4564](#) [G5219](#) [G3588](#) [G11](#) [G2962](#) [G846](#) [G2564](#) [G3739](#) [G1096](#)
 niinkuin Saara kuuliainen oli Aabrahamille herraksi häntä kutsuen hänen olette tulleet

τέκνα ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν
 tekna agathopiousai kai mē foboumenai mēdemian ptoēsīn
[G5043](#) [G15](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3367](#) [G4423](#)
 lapsikseen hyvää tehden ja ette pelkää mitään pelottelua

TKIS 6 niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

FiSTLK2017 6. Niinpä Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi. Hänen lapsikseen olette tulleet, kun teette sitä, mikä on hyvää, ettekä anna minkään kauhistavan pelästyttää itseänne.

Biblia1776 6. Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäreiksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

CPR1642 6. Nijncuin Sara oli Abrahamille cuuliainen ja cudzui hänen Herraxens. Jonga tyttärixi tekin tullet oletta jos te hywin teettä ja pelkämät oletta.

UT1548 6. Ninquin Sara oli Abrahamin cwliainen/ ia cutzui Hende Herraxensa. Jonga tytterixi te tullet oletta/ ios te hyuesti teette/ ia ei nin * arghat olisi. (Niinkuin Sara oli Abrahamin kuuliainen/ ja kutsui häntä herraksensa. Jonka tyttäreiksi te tulleet olette/ jos te hyvästi teette/ ja ei niin arat olisi.)

Ref2016NTSve 6. såsom Sara, som var lydig mot Abraham (och) kallade honom herre, vilkens döttrar ni har blivit, om ni gör det som är gott och inte låter skrämman er för något hot.

7

TR Scriverer 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Gr-East 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Oi	ἄνδρες	ὁμοίως	συνοικοῦντες	κατὰ	γνῶσιν	ὡς	ἀσθενεστέρω	σκεύει	τῷ
hoi	andres	homoiōs	synoikountes	kata	gnōsin	hōs	asthenesterō	skeuei	tō
G3588	G435	G3668	G4924		G2596	G1108	G5613	G772	G4632 G3588
te	miehet	samoin	eläkää yhdessä		viisaasti	niinkuin	heikommalle	astialle	

γυναικείῳ	ἀπονέμοντες	τιμὴν	ὡς	καὶ	συγκληρονόμοι	χάριτος	ζωῆς	
gynaikeiō	aponemontes	timēn	hōs	kai	sygklēronomoi	charitos	dzōēs	
G1134	G632	G5092	G5613	G2532	G4789	G5485	G2222	
vaimollenne	osoittaen	kunnioitusta	niinkuin	myös	he ovat	kanssaperilliset	armon	elämän

εἰς	τὸ	μὴ	ἐκκόπτεσθαι	τὰς	προσευχὰς	ὑμῶν
eis	to	mē	ekkoptesthai	tas	proseuchas	hymōn
G1519	G3588	G3361	G1581	G3588	G4335	G5216
		etteivät	estyisi		rukouksenne	teidän

TKIS 7 Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikommen, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi.

FiSTLK2017 7. Samoin, miehet, eläkää viisaasti kukin vaimonne kanssa, kuin heikommen astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat kanssanne elämän armon perillisiä, etteivät rukouksenne estyisi.

Biblia1776 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat waimolliselle niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyksi tulisi.

CPR1642 7. TE miehet myös asucat heidän cansans taidolla ja andacat waimolliselle nijncuin heicommalle astialle hänen cunnians nijncuin myös elämän armon cansaperillisille ettei teidän rucouxen estetyxi tulis.

UT1548 7. Te Miehet samalmoto/ asucat heiden tykenens taidhon cansa. Ja andacat sen Waimolisen (ninquin sen heicolisiman) * Käsiälaisen/ henen cunniansa/ ninquin mös ynneperilisen sen Elemen Armohon/ Senpäle ettei teiden Rucuxenne estetyxi tulisi. (Te miehet samalla muotoa/ asukaat heidän tykönänsä taidon kanssa. Ja antakaat sen waimollisen (niinkuin sen heikomman) käsiälaisen/ hänen kunniansa/ niinkuin myös ynnäperillisen sen elämän armoon/ Sen päälle, ettei teidän rukouksenne estetyksi tulisi.)

Ref2016NTSve 7. På samma sätt ska ni män leva förståndigt tillsammans med dem, som är det svagare kärlet. Visa era hustrur aktning, som också är medarvingar till livets nåd, så att era böner inte blir förhindrade.

8

TR Scriverer 8. Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοὶ, φιλόφρονες•

Gr-East 8. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοὶ, φιλόφρονες,

Tò	δὲ	τέλος	πάντες ὁμόφρονες	συμπαθεῖς	φιλάδελφοι	εὐσπλαγχοὶ
to	de	telos	pantes homofrones	sympatheis	filadelfoi	eusplagchnoi
G3588	G1161	G5056	G3956	G3675	G4835	G5361
G2155						

ja te lopuksi olkaa kaikki yksimielisiä myötätuntoisia veljesrakkaita hyväsydämissä

φιλόφρονες•

filofrones

[G5391](#)

ystävällisiä

TKIS 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä*.

FiSTLK2017 8. Lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämissä, veljiä rakastavia, armahtavia, ystävällisiä.

Biblia1776 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

CPR1642 8. Mutta wijmein olcat caicki yximieliset ynnäkärswäiset pitäin weljellistä rackautta keskenän laupiat ystäväliset/

UT1548 8. Mutta päldiskein/ caiki olcatta yximieliset/ Ynnekersiueiset Welieliset keskenen/ Laupialiset/ Ysteueliset/ (Mutta (wiimein) / kaikki olkaatte yksimieliset/ ynnäkärswäiset weljelliset

keskenään/ laupiaalliset/ ystävälliset/)

Ref2016NTSve 8. Till sist, (var) alla ett till sinnes, ha medkänsla med varandra, älska bröderna, (var) barmhärtiga (och) vänliga.

9

TR Scriverer 9. μη ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τὸνναντίον δὲ. εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Gr-East 9. μη ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τὸνναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

μη	ἀποδιδόντες	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ	λοιδορίαν	ἀντὶ	λοιδορίας·	τὸνναντίον	δὲ
mē	apodidontes	kakon	anti	kakou	loidorian	anti	loidorias	tounantion	de
G3361	G591	G2556	G473	G2556	G3059	G473	G3059	G5121	G1161
älkää	kostako	pahaa		pahalla	herjausta		herjauksella	vaan	sitävastoin

εὐλογοῦντες	εἰδότες	ὅτι	εἰς	τοῦτο	ἐκλήθητε	ἵνα	εὐλογίαν	κληρονομήσητε
eulougontes	eidotes	hoti	eis	touto	eklēthēte	hina	eulogian	klēronomēsēte
G2127	G1492	G3754	G1519	G5124	G2564	G2443	G2129	G2816
siunatkaa	tietäen	että		siihen	olette kutsutut		siunausta	perimään

TKIS 9 Älkää kostako pahaa pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa *tietäen, että* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.

FiSTLK2017 9. Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan sitä vastoin siunatkaa, sillä siihen olette kutsutut, että perisitte siunauksen.

Biblia1776 9. Ei kostain pahaa pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

CPR1642 9. Ei costain paha pahalla eikä kirouksella kirousta waan paremmin siunatcat tietten että te oletta cudzutut siunausta perimän.

UT1548 9. Ei costain paha pahalla/ Eike kirolla kirotusta/ Waan site wasthan/ hyuestisiughnatca/ Tieten ette te oletta siihen cutzutudh/ perimehen hyuestisiughnauxen. (Ei kostain pahaa pahalla/ eikä kirolla kirousta/ waan sitä vastaan/ hywästi siunatkaa/ Tieten, että te olette siihen kutsutut/ perimään hywästi siunauksen.)

Ref2016NTSve 9. Löna inte ont med ont, inte smädelse med smädelse, utan tvärtom välsigna, då ni vet att ni är kallade till det för att ni ska ärva välsignelse.

10

TR Scriverer 10. Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον•

Gr-East 10. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον,

ὁ γάρ θελών ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω
ho gar thelōn dzōēn agapan kai idein hēmeras agathas pausatō
[G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G2222](#) [G25](#) [G2532](#) [G1492](#) [G2250](#) [G18](#) [G3973](#)
sillä joka tahtoo elämää rakastaa ja nähdä päiviä hyviä hillitkөөn/ varjelkoon

τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλήσαι
tēn glōssan autou apo kakou kai cheilē autou tou mē lalēsai
[G3588](#) [G1100](#) [G846](#) [G575](#) [G2556](#) [G2532](#) [G5491](#) [G846](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2980](#)
kielensä hänen pahasta ja huulensa hänen ei puhuen/ puhumasta

δόλον·
dolon
[G1388](#)
petosta

TKIS 10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitkөөn kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

FiSTLK2017 10. Sillä: "joka haluaa rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa puhumasta vilppiä,

Biblia1776 10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

CPR1642 10. Sillä joca elä tahto ja hywiä päiwiä nähdä hän hillitkän kielens paha puhumast ja huulens petoxesta.

UT1548 10. Sille ette ioca elä tachtopi/ ia hyuet peiuet nähdhä/ hen hilitkän henen Kielense paha puhumasta/ Ja henen Hwulensa petoxesta. (Sillä että joka elää tahtoopi/ ja hywät päiwät nähdä/ hän hillitkään hänen kielensä paha puhumasta/ ja hänen huulensa petoksesta.)

Ref2016NTSve 10. För den som älskar livet och vill se goda dagar ska avhålla sin tunga från det som är ont och sina läppar ifrån att tala svek.

11

TR Scriverer 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν• ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν.

Gr-East 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.

ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητήσάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω
ekklinatō apo kakou kai poiēsato agathon dzētēsato eirēnēn kai diōksato
[G1578](#) [G575](#) [G2556](#) [G2532](#) [G4160](#) [G18](#) [G2212](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1377](#)
kääntyköön pois pahasta ja tehkään hyvää etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon

αὐτήν
autēn
[G846](#)
sitä

TKIS 11 Kääntyköön pois pahasta ja tehkään hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon sitä.

FiSTLK2017 11. kääntyköön pois pahasta ja tehkään hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.

Biblia1776 11. Hän välttää paha ja tehkään hyvää, etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

CPR1642 11. Hän välttään paha ja tehkään hyvä. Hän edzikään rauha ja noudattacan sitä.

UT1548 11. Hen wälteken pahasta/ ia techken hyue. Hen etziken Rauha/ ia noutakan site. (Hän wälttää pahasta/ ja tehkään hyvää. Hän etsikään rauhaa/ ja noutakaan sitä.)

Ref2016NTSve 11. Han ska vända sig bort från det som är ont och göra det som är gott, söka efter frid och sträva efter den.

12

TR Scriverer 12. ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.

Gr-East 12. ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.

ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς
hoti hoi ofthalmoi Kyriou epi dikaious kai ōta autou eis
[G3754](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3775](#) [G846](#) [G1519](#)
sillä ovat silmät Herran yllä vanhurskaiden ja korvansa Hänen

δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά
deēsin autōn prosōpon de Kyriou epi poiountas kaka
[G1162](#) [G846](#) [G4383](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1909](#) [G4160](#) [G2556](#)
kohti rukouksiaan heidän mutta kasvot Herran vastaan niitä jotka tekevät paha

TKIS 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

FiSTLK2017 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskaihin päin ja hänen korvansa heidän rukouksiinsa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

Biblia1776 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

CPR1642 12. Sillä HERran silmät ovat wanhurscasten päälle hänen corwans heidän rucouxisans. Mutta HERran caswo on pahointekiäin päälle.

UT1548 12. Sille ette HERRan silmet ouat Wanhurskain päle/ ia henen Coruansa heiden rucuxisans. Mutta HERran casuo o'bi pahointekiedhen päle. (Sillä että HERRan silmät ovat wanhurskaiden päälle/ ja hänen korwansa heidän rukouksissansa. Muttä HERran kaswo omppi pahaintekijäiden päälle.)

Ref2016NTSve 12. För Herrens ögon (är vända) till de rättfärdiga och hans öron till deras bön. Men Herrens ansikte (är) emot dem som gör det onda.

13 TR Scriverer 13. Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε

Gr-East 13. Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;

καὶ	τίς	ὁ	κακῶσων	ὑμᾶς	ἐὰν	τοῦ	ἀγαθοῦ	μιμηταὶ	γένησθε
kai	tis	ho	kakōsōn	hymas	ean	tou	agathou	mimētai	genēsthe
G2532	G5101	G3588	G2559	G5209	G1437	G3588	G18	G3402	G1096
ja	kuka	voi	vahingoittaa	teitä	jos	te	hyvän	seuraaia	olette

TKIS 13 Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?

FiSTLK2017 13. Ja kuka voi teitä vahingoittaa, jos olette hyvän seuraajia?

Biblia1776 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

CPR1642 13. Ja cuca wahingoitta jos te hywä pyydätte?

UT1548 13. Ja cuca on/ ioca teite taita wahingoitta/ ios te hywen ielkinseisotta? (Mutta kuka on/ joka teitä taitaa wahingoittaa/ jos te hywän jälkeen seisotte?)

Ref2016NTSve 13. Och vem (är) den som kan göra er skada, om ni efterföljer det goda?

14

TR Scriverer 14. ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι• Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε•

Gr-East 14. ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

ἀλλ'	εἰ	καὶ	πάσχετε	διὰ	δικαιοσύνην	μακάριοι•	τὸν	δὲ	φόβον
all	ei	kai	paschoite	dia	dikaiosynēn	makarioi	ton	de	fobon
G235	G1488	G2532	G3958	G1223	G1343	G3107	G3588	G1161	G5401
vaan	jos	myös	kärsitte	vuoksi	vanhurskauden	olette autuaita		mutta	pelkoan

αὐτῶν	μὴ	φοβηθῆτε	μηδὲ•	ταραχθῆτε
autōn	mē	fobēthēte	mēde	tarachthēte
G846	G3361	G5399	G3366	G5015
heidän	älkää	pelätkö	älkää myös	olko levottomia

TKIS 14 Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he pelkäävät* älkää hämmentykö,

FiSTLK2017 14. Vaan vaikka kärsisittekin vanhurskauden tähden, olette autuaita. "Mutta älkää antako heidän pelkonsa pelästyttää itseänne älkääkä hämmentykö",

Biblia1776 14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkää peljätkö heidän vaatimistansa, alkää myös heitä hämmästykö.

CPR1642 14. Ja jos te vielä oikiudengin tähden kärsisitte niin te cuitengin autuat oletta. Mutta älkät peljätkö heidän vaatimistans älkät myös heitä hämmästykö.

UT1548 14. Ja ios te wiele iotakin lijca mös kersisitte Oikiudhen tedhen/ nin te quitengin autuat oletta. Mutta elkette pelietkö heiden hirmutostans/ elkette mös heite hemmestyghö. (Ja jos te wiele jotakin liikaa myös kärsisitte oikeuden tähden/ niin te kuitenkin autuaat olette. Mutta älkäätte peljätkö heidän hirmutustansa/ älkäätte myös heitä hämmästykö.)

Ref2016NTSve 14. Ja, även om ni får lida för rättfärdighetens skull, (är ni) saliga. Och var inte rädda för deras hotelser, låt er inte heller skrämmas.

15

TR Scriverer 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν• ἔτοιμοι δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογία πάντῃ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραύτητος καὶ φόβου

Gr-East 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογία πάντῃ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραύτητος καὶ φόβου,

Kύριον	δὲ	τὸν	Θεὸν	ἀγιάσατε	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν•	ἔτοιμοι
Kyriion	de	ton	Theon	hagiasate	en	tais	kardiais	hymōn	hetoimoi
G2962	G1161	G3588	G2316	G37	G1722	G3588	G2588	G5216	G2092
mutta Herra			Jumalanne	pyhittää			sydämissänne	teidän	ja valmiina

δὲ	αἰεὶ	πρὸς	ἀπολογία	πάντῃ	τῷ	αἰτοῦντι	ὑμᾶς	λόγον	περὶ	τῆς
de	aei	pros	apologian	panti	tō	aitounti	hymas	logon	peri	tēs
G1161	G104	G4314	G627	G3956	G3588	G154	G5209	G3056	G4012	G3588
aina			vastaamaan	jokaiselle	joka	kysyy	teiltä	perustelua	koskien	

ἐν	ὑμῖν	ἐλπίδος	μετὰ	πραύτητος	καὶ	φόβου
en	hymīn	elpidos	meta	prautētos	kai	fobou
G1722	G5213	G1680	G3326	G4240	G2532	G5401
teillä	olevaa	toivoa	sävyisyydessä	ja	pelossa	

TKIS 15 vaan pyhittää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,

FiSTLK2017 15. vaan pyhittää Herra Jumala sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan lempeydellä ja pelolla jokaiselle, joka pyytää teiltä selkoa toivosta, joka teissä on,

Biblia1776 15. Mutta pyhittäkät Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

CPR1642 15. Mutta pyhittäkät HERra Jumala teidän sydämissän.

UT1548 15. Mutta HERRA JUMalata pyhitteä teiden sydhemisenne. (Mutta HERRA JUMalata pyhittäkää teidän sydämissänne.)

Ref2016NTSve 15. Utan håll Herren Gud helig i era hjärtan, och (var) alltid redo att med mildhet och fruktan svara var och en som ber er försvara det hopp som ni har,

16

TR Scriverer 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλώσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφῆν

Gr-East 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφῆν.

συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλώσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν
[syneidēsīn](#) [echontes](#) [agathēn](#) [hina](#) [en](#) [hō](#) [katalalōsin](#) [hymōn](#) [hōs](#) [kakopoiōn](#)
[G4893](#) [G2192](#) [G18](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2635](#) [G5216](#) [G5613](#) [G2555](#)
omantunnon pitäen hyvän jotta mistä he panettelevat teitä kuin pahantekijöitä

καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ
[kataischynthōsin](#) [oi](#) [epēreadzontes](#) [hymōn](#) [tēn](#) [agathēn](#) [en](#) [Christō](#)
[G2617](#) [G3588](#) [G1908](#) [G5216](#) [G3588](#) [G18](#) [G1722](#) [G5547](#)
joutuisivat häpeään siitä mistä parhaavat teitä teidän hyvää Kristuksessa

ἀναστροφῆν
[anastrofēn](#)
[G391](#)
vaellustanne

TKIS 16 pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parhaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

FiSTLK2017 16. pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parhaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.

Biblia1776 16. Ja pitäkät hyvä omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

CPR1642 16. Olcat myös aina walmit wastaman jocaista cuin teidän toiwonne perustusta tutkistele joca teisä on hiljaisudella ja pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

UT1548 16. Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon

Christusesa. (Olkaatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä omppi/ hiljaisuuden ja kawahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hywä omatunto/ Sen päälle että ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häwäisseet teidän hywän menon Kristuksessa.)

Ref2016NTSve 16. (och) med ett gott samvete, så att de som förtalar er såsom onda människor får skämmas när de talar illa om ert goda levnadssätt i Kristus.

17

TR Scriverer 17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν, ἢ κακοποιούντας.

Gr-East 17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούντας.

κρείττον	γὰρ	ἀγαθοποιούντας	εἰ	θέλει	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	πάσχειν
kreitton	gar	agathopoiountas	ei	thelei	to	thelēma	tou	Theou	paschein
G2909	G1063	G15	G1487	G2309	G3588	G2307	G3588	G2316	G3958
sillä parempi		hyvää tehden	jos	niin	on	tahto		Jumalan	kärsiä

ἢ	κακοποιούντας
ē	kakopoiountas
G2228	G2554
kuin	pahaa tehden

TKIS 17 Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden.

FiSTLK2017 17. Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos se on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden.

Biblia1776 17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.

CPR1642 17. Sillä se on parambi (jos Jumalan tahto niijn on) että te hywän työn tähden kärsitte cuin pahan.

UT1548 17. Sille ette se ombi parambi (ios Jumalan tachtu nin on) ette te kersisitte hyuen teghon tedhen/ quin pahan. (Sillä että se ompi parempi (jos Jumalan tahto niin on) että te kärsisitte hywän teon tähden/ kuin pahan.)

Ref2016NTSve 17. För (det är) bättre, om det skulle vara Guds vilja, att ni lider för goda gärningar än för onda.

18

TR Scriverer 18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἄπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι,

Gr-East 18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἄπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι.

ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων ἵνα
 hoti kai Christos hapaks peri hamartiōn epathē dikaios hyper adikōn hina
[G3754](#) [G2532](#) [G5547](#) [G530](#) [G4012](#) [G266](#) [G3958](#) [G1342](#) [G5228](#) [G94](#) [G2443](#)
 sillä Kristuskin kerran edestä syntien kärsi vanhurskas puolesta väärien että
 ἡμᾶς προσαγάγη τῷ Θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ
 hēmas prosagagē tō Theō thanatōtheis men sarki dzōpoiētheis de
[G2248](#) [G4317](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2289](#) [G3303](#) [G4561](#) [G2227](#) [G1161](#)
 meidät johtaisi luokse Jumalan kuolleina tosin lihassa mutta eläväksi tehtynä
 τῷ Πνεύματι
 tō Pneumati
[G3588](#) [G4151](#)
 Hengessä

TKIS 18 Sillä Kristuskin kärsi* kerran syntien vuoksi, vanhurskas väärin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

FiSTLK2017 18. Sillä myös Kristus kärsi kerran syntien tähden, vanhurskas väärien puolesta johdattaakseen meidät Jumalan luo. Hänet tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

Biblia1776 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas väärin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

CPR1642 18. Sillä Christus myös kärsi meidän syndeimme tähden hurskas väärin edestä että hän meitä Jumalalle uhrais joca lihan kautta cuoletettin mutta Hengen kautta eläväksi tehty.

UT1548 18. Senwoxi ette Christus mös wihdoin meiden synnein tedhen kersi/ Hurskas Ricolisten edeste/ Senpäle ette hen meite piti Jumalalle wfframan/ Ja on tosin coletettu Lihan kautta/ Mutta eleuexi techty Hengen kautta. (Sen vuoksi että Kristus myös wihdoin meidän syntein tähden kärsi/ Hurskas rikollisten edestä/ Senpäälle, että hän meitä piti Jumalalle uhraaman/ Ja on tosin kuoletettu lihan kautta/ Mutta eläväksi tehty Hengen kautta.)

Ref2016NTSve 18. För också Kristus led en gång för synder, rättfärdig för orättfärdiga, för att han skulle föra oss till Gud, visserligen dödad till köttet, men levandegjord i Anden,

19 TR Scriverer 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

Gr-East 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν
 en hō kai tois en fylakē pneumasi poreuthēis ekēryksen
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5438](#) [G4151](#) [G4198](#) [G2784](#)
 ja jossa Hän vankeudessa oleville hengille pois meni julistaen

TKIS 19 Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,*

FiSTLK2017 19. jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,

Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,

CPR1642 19. Josa hän myös poismeni ja saarnais fangituille hengille/

UT1548 19. Sijne samas he' mös poismeni/ ia sarnasi nijlle He'gille Fangiuxes/ (Siinä samassa hän myös pois meni/ ja saarnasi niille hengille wankeudessa/)

Ref2016NTSve 19. i vilken han också gick bort och proklamerade för andarna i fängelset,

20

TR Scriverer 20. ἀπειθήσασι ποτε, ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία, ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτώ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

Gr-East 20. ἀπειθήσασι ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτώ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

ἀπειθήσασι	ποτε	ὅτε	ἅπαξ	ἐξεδέχετο	ἡ	τοῦ	Θεοῦ	μακροθυμία
apeithēsasi	pote	ote	hapaks	eksedecheto	hē	tou	Theou	makrothymia
G544	G4218	G3753	G530	G1551	G3588	G3588	G2316	G3115
tottelemattomille	ennen	kun	kerran	odotti	heitä		Jumalan	pitkämielisyyss

ἐν	ἡμέραις	Νῶε	κατασκευαζομένης	κιβωτοῦ	εἰς	ἣν	ὀλίγαι	τοῦτ' ἔστιν	
en	hēmerais	Nōe	kataskeuadzomenēs	kibōtou	eis	hēn	oligai	tout	estin
G1722	G2250	G3575	G2680	G2787	G1519	G3739	G3641	G5123	G3638
	päivinä	Nooan	jolloin rakennettiin	arkkia		jossa	muutamat se	on	

ὀκτώ	ψυχαί	διεσώθησαν δι'	ὑδατος	
oktō	psychai	diesōthēsan	di	hydatos
G3638	G5590	G1295	G1223	G5204
kahdeksan	sielua	pelastui	kautta	veden

TKIS 20 jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyyss odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*.

FiSTLK2017 20. jotka muinoin eivät olleet kuuliaisia, kun Jumalan pitkämielisyyss odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain jotkut, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.

Biblia1776 20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

CPR1642 20. Jotca ei silloin usconet cosca Jumala Noen aicana odotti ja kärsiwäinen oli cosca Arcki walmistettin josa harwat (se on cahdexan sielua) weden cautta päästetyxi tulit/

UT1548 20. iotca eiuet muinen vskonuet/ Coska Jumala widhoin odotti/ ia kersiueinen oli Noen aicana/ coska se Archi walmistettin/ iosa wähe (Se on/ cadhexan sielua) tulit pästetyxi Wedhe' cautta/ (jotka

eivät muinen uskoneet/ Koska Jumala wihdoin odotti/ ja kärsiväinen oli Noan aikana/ koska se arkki walmistettiin/ jossa wähän (Se on / kahdeksan sielua) tuli päästetyksi weden kautta/)

Ref2016NTSve 20. de som en gång i tiden var olydiga, den gången när Gud tålmodigt väntade i Noas dagar medan arken byggdes. I den blev några få, det vill säga åtta personer, frälsta genom vatten.

21

TR Scriverer 21. ὧ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 21. ὁ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ὧ	καὶ	ἡμᾶς	ἀντίτυπον	νῦν	σώζει	βάπτισμα	οὐ	σαρκὸς	ἀπόθεσις
hō	kai	hēmas	antitypon	nyn	sōdzei	baptisma	ou	sarkos	apothesis
G3739	G2532	G2248	G499	G3568	G4982	G908	G3756	G4561	G595
joka	myös	meidät	vertauskuvana	nyt	pelastaa	kasteessa	joka ei	lihan	ole poistamista
ρύπου		ἀλλὰ	συνειδήσεως	ἀγαθῆς	ἐπερώτημα	εἰς	Θεόν	δι'	ἀναστάσεως
rypu		alla	syneidēseōs	agathēs	eperōtēma	eis	Theon	di	anastaseōs
G4509		G235	G4893	G18	G1906	G1519	G2316	G1223	G386
saastaisuudesta	vaan	omantunnon	hyvän	pyytämistä		Jumalalta	kautta	ylösnousemuksen	
Ἰησοῦ	Χριστοῦ								
Iēsou	Christou								
G2424	G5547								
Jeesuksen	Kristuksen								

TKIS 21 *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

FiSTLK2017 21. Tämän vertauskuvan mukaan vesi pelastaa meidätkin nyt kasteena – joka ei ole lian poistamista ruumiista, vaan hyvän omantunnon liitto Jumalan kanssa – Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

CPR1642 21. Se nyt meitäkin Castesa autuaxi teke joca sitä awisti ei että lihan saastaisuudet sillä pannaan pois vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä Jesuxen Christuxen ylösnousemisen kautta.

UT1548 21. Joca nyt mös meite autuaxi tekepi Castesa/ ioca sille merkittu on/ Jolla ei Liha' saastauzet poispa'na/ Waan ette se on yxi * Lijtto hyues Omastunnosa Jumalan tykene Iesusen Chrstusen ylesnousemisen kautta. (Joka nyt myös meitä autuaaksi tekepi kasteessa/ joka sillä merkitty on/ Jolla ei lihan saastaukset pois panna/ Waan että se on yksi* liitto hyvässä omassa tunnossa Jumalan tykönä Jeesuksen Kristuksen ylösnouseminen kautta.)

Ref2016NTSve 21. Efter denna förebild blir också vi nu frälsta i dopet, som inte innebär ett avläggande av köttets orenhet, utan en bön till Gud om ett gott samvete, genom Jesu Kristi uppståndelse,

22

TR Scriverer 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Gr-East 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

ὅς	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ	πορευθεὶς	εἰς	οὐρανόν
hos	estin	en	deksia	tou	Theou	poreutheis	eis	ouranon
G3739	G2076	G1722	G1188	G3588	G2316	G4198	G1519	G3772
Hän	on		oikealla puolella		Jumalan	ylösnousseena		taivaaseen
ὑποταγέντων	αὐτῷ	ἀγγέλων	καὶ	ἐξουσιῶν	καὶ	δυνάμεων		
hypotagentōn	autō	angelōn	kai	eksousiōn	kai	dynameōn		
G5293	G846	G32	G2532	G1849	G2532	G1411		
alamaiset ovat	Hänelle	enkelit	ja	vallat	ja	voimat		

TKIS 22 Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

FiSTLK2017 22. hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alleen on alistettu enkelit, vallat ja voimat.

Biblia1776 22. Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

CPR1642 22. Joca on Jumalan oikialle kädelle Taiwasen ylösmennyt ja hänelle ovat Engelit ja wallat ja voimat alammaiset.

UT1548 22. Joca on Jumalan oikialle Kädhelle Taiuasen ylesmennyt/ ia henelle ouat Engelit/ ia Wallat/ ia Woimat alamaiset. (Joka on Jumalan oikialla kädelle taivaaseen ylösmennyt/ ja hänelle ovat enkelit/ ja wallat/ ja woimat alamaiset.)

Ref2016NTSve 22. han som är på Guds högra sida sedan han har stigit upp till himlen. Änglar, väldigheter och makter har blivit lagda under honom.

1 Pietari 4

1

TR Scriverer 1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ, πέπαυται ἁμαρτίας,

Gr-East 1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

Χριστοῦ	οὖν	παθόντος	ὑπὲρ	ἡμῶν	σαρκὶ	καὶ	ὑμεῖς	τὴν	αὐτὴν	ἔννοιαν
Christou	oun	pathontos	hyper	hēmōn	sarki	kai	hymeis	tēn	autēn	ennoian
G5547	G3767	G3958	G5228	G2257	G4561	G2532	G5210	G3588	G846	G1771
koska Kristus		on	kärsinyt	puolesta	meidän	lihassa	myös	te		samalla mielellä

ὀπλίσασθε	ὅτι	ὁ	παθὼν	ἐν	σαρκὶ	πέπαυται	ἁμαρτίας
hoplisasthe	hoti	ho	pathōn	en	sarki	pepautai	hamartias
G3695	G3754	G3588	G3958	G1722	G4561	G3973	G266
varustautukaa	sillä	joka	kärsii		lihassa	lakkaa	synnistä

TKIS 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

FiSTLK2017 1. Koska siis Kristus on kärsinyt edestämme lihassa, niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli – sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä –

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

CPR1642 1. ETtä Christus lihasa meidän edestäm on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä mielellä: Sillä joca lihasa kärsi se lacka synnistä/

UT1548 1. ETTE nyt CHRISTUS Lihasa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se poislackapi synniste/ (ETTÄ nyt KRISTUS lihassa meidän edestämme on kärsinyt/ niin haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle. Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi synnistä.)

Ref2016NTSve 1. Då nu Kristus har lidit i köttet för oss, så ska ni beväpna er med samma sinne, för den som har lidit i köttet har slutat synda,

2

TR Scriverer 2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.

Gr-East 2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.

εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον
 eis to mēketi anthrōpōn epithymiais alla thelēmati Theou ton epiloipon
[G1519](#) [G3588](#) [G3371](#) [G444](#) [G1939](#) [G235](#) [G2307](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1954](#)
 ettette enää ihmisten himoissa vaan tahdossa Jumalan jäljellä olevan

ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον
 en sarki biōsai chronon
[G1722](#) [G4561](#) [G980](#) [G5550](#)
 lihassa eläisitte ajan

TKIS 2 jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

FiSTLK2017 2. ettette enää eläisi tätä lihassa vielä elettävää aikaa ihmisten himojen, vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän lihassa edespäin on, ihmisten himon jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

CPR1642 2. Ettei hän sitä aica cuin hän lihasa edespäin on ihmisten himon jälken waan Jumalan tahdon jälken eläis.

UT1548 2. senpäle ettei hene' site aica quin Lihasa edespeiten on/ pide Inhimiste' himoin ielkin/ Waa' Jumala' tahdon ielkin elemen. (sen päälle ettei hänen sitä aikaa kuin lihassa edespäiten on/ pidä ihmisten himoin jälkeen/ Waan Jumalan tahdon jälkeen elämän.)

Ref2016NTSve 2. för att han under den tid som är kvar i köttet inte längre ska leva efter människors begär utan efter Guds vilja.

3

TR Scriverer 3. ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις•

Gr-East 3. ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις.

ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα
 arketos gar hēmin ho parelēlythōs chronos tou biou to thelēma
[G713](#) [G1063](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3928](#) [G5550](#) [G3588](#) [G979](#) [G3588](#) [G2307](#)
 sillä riittää meille että menneen ajan elämämme tahtoa

τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις ἐπιθυμίαις οἰνοφλυγίαις
 tōn ethnōn katargasasthai peporeumenous en aselgeiais epithymiais oinoflygiiais
[G3588](#) [G1484](#) [G2716](#) [G4198](#) [G1722](#) [G766](#) [G1939](#) [G3632](#)
 pakanoiden täyttäessä kuljimmeirstauksissa himoissa juopotteluissa

κώμοις	πότοις	καὶ	ἀθεμίτοις	εἰδωλολατρείαις·
kōmois	potois	kai	athemitois	eidōlolateiais
G2970	G4224	G2532	G111	G1495
mässäilyissä juomingeissa ja		Jumalan tahtoa vastustavissa epäjumalanpalveluksissa		

TKIS 3 Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

FiSTLK2017 3. Riittäähän meille, että menneen elämän ajan olette täyttäneet pakanoiden tahtoa vaeltaessanne siveettömyydessä, himoissa, juoppoudessa, ylensyömisissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalien palvelemisessa.

Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuomisessa, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

CPR1642 3. Sillä kyllä siinä on että me culunen ajan elämäst culutimme pacanain mielen jälkeen waeldaisam irtaudes himois juopumises ylönsyömisese lainomisis ja hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

UT1548 3. Sille ette io kyllä on/ ette me sen edesioutunuen Elemen aighan culutimme Pacanaidhen mielen ielkin/ koska me waelsinma irtaudhesa/ himoisa/ ioopumisesa/ ylensömisese/ Lainouxisa/ ia hirmulisisa Epeiumalden palueluxisa. Sillä että jo kyllin on/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessa/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalten palveluksissa. (Sillä että jo kyllä on/ että me sen edes joutuneen elämän ajan kulutimme pakainaiden mielen jälkeen/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.)

Ref2016NTSve 3. För det är nog att vi under den förflutna tiden av vårt liv har gjort hedningarnas vilja, när vi levde i lösaktighet, begär, fylleri, frosseri, dryckeslag och i avskyvård avgudadyrkan.

4

TR Scriverer 4. ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

Gr-East 4. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

ἐν	ᾧ	ξενίζονται	μὴ	συντρεχόντων	ὑμῶν	εἰς	τὴν	αὐτὴν
en	hō	ksenidzontai	mē	syntrechontōn	hymōn	eis	tēn	autēn
G1722	G3739	G3579	G3361	G4936	G5216	G1519	G3588	G846
sen	vuoksi	he oudoksuvat	ettette	juokse mukanaan	heidän	te		samassa

τῆς	ἀσωτίας	ἀνάχυσιν	βλασφημοῦντες·
tēs	asōtias	anachysin	blasfēmountes
G3588	G810	G401	G987
	irstauden loassa	he pilkkaavat	

TKIS 4 Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

FiSTLK2017 4. Sen tähden he pitävät outona, ettette juokse heidän kanssaan samaan riettauden virtaan, ja herjaavat.

Biblia1776 4. He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

CPR1642 4. He ihmettelewät ettet te heidän cansans juoxe säädyttömäs hecuman menosa jotca teistä pahasti puhuwat/

UT1548 4. Site he oudhoxuat/ ettei te ynne heiden cansansa iooxe sijnä samassa sädhyttömes Hecuman menosa/ iotca teiste pahasti puhuuat/ (Sitä he oudoksuvat/ ettei te ynnä heidän kansansa juokse siinä samassa säädyttömässä hekuman menossa/ joka teistä pahasti puhuvat/)

Ref2016NTSve 4. Därför är de förvånade och hånar er, när ni inte följer med dem till samma ström av utsvävningar.

5 TR Scriverer 5. οἱ ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Gr-East 5. οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

οἱ	ἀποδώσουσι	λόγον	τῷ	ἐτοίμως	ἔχοντι	κρίναι	ζῶντας	καὶ	νεκρούς
hoi	apodōsousi	logon	tō	hetoimōs	echonti	krinai	dzōntas	kai	nekrous
G3739	G591	G3056	G3588	G2093	G2192	G2919	G2198	G2532	G3498
heidän	on tehtävä	tili	Hänelle	joka valmis on	tuomitsemaan	eläviä	ja	kuolleita	

TKIS 5 Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

FiSTLK2017 5. Mutta he tulevat tekemään tilin hänelle, joka on valmis tuomitsemaan elävät ja kuolleet.

Biblia1776 5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

CPR1642 5. Nijden pitä lugun tekemän hänelle joca on walmis duomidzeman eläwitä ja cuolleita:

UT1548 5. Joinenga pite lughun tekemen Henelle ioca ombi walmis domitzeman nijte Eleuite ia coleita. (Joidenka pitää lukua tekemän Hänelle, joka ompi walmis tuomitsemaan niitä eläwiä ja kuolleita.)

Ref2016NTSve 5. De ska avlägga räkenskap inför honom som är redo att döma levande och döda.

6
TR Scriverer 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι•

Gr-East 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.

εἰς	τοῦτο	γὰρ	καὶ	νεκροῖς	εὐηγγελίσθη	ἵνα	κριθῶσι
eis	touto	gar	kai	nekrois	euēngelīsthē	hina	krithōsi
G1519	G5124	G1063	G2532	G3498	G2097	G2443	G2919
sillä siksi		myös		kuolleille julistettiin evankeliumi että		heidät tuomittaisiin	

μὲν	κατὰ	ἀνθρώπους	σαρκί	ζῶσι	δὲ	κατὰ	Θεὸν	Πνεύματι·
men	kata	anthrōpous	sarki	dzōsi	de	kata	Theon	Pneumati
G3303	G2596	G444	G4561	G2198	G1161	G2596	G2316	G4151
mukaan ihmisten		lihassa mutta eläisivät		mukaan Jumalan		Hengessä		

TKIS 6 Sillä sitä varten kuolleillekin* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.

FiSTLK2017 6. Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi [2], että he tosin olisivat tuomitut lihassa ihmisten tavalla, mutta että heillä olisi hengessä elämä, kuten Jumala elää.

Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

CPR1642 6. Sillä sitä varten Evangelium cuolleillekin saarnattu on että he duomitaisiin ihmisten jälken lihasa:

UT1548 6. Sille sitewarte' mös Euangelium ombi sarnattu nijlle Coolluille/ senpäle ette he domitaan Inhimisten polesta Lihasa/ (Sillä sitä varten myös evankeliumi ompii saarnattu niille kuolleille/ senpäälle että he tuomitaan ihmisten puolesta lihassa.)

Ref2016NTSve 6. Därför blev ju också evangelium predikat för de döda, för att de visserligen skulle bli dömda enligt människor i köttet, men leva enligt Gud i anden.

7

TR Scriverer 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε• σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς•

Gr-East 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε• σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς•

Πάντων	δὲ	τὸ	τέλος	ἤγγικε•	σωφρονήσατε	οὖν	καὶ	νήψατε
pantōn	de	to	telos	ēnnike	sōfronēsate	oun	kai	nēpsate
G3956	G1161	G3588	G5056	G1448	G4993	G3767	G2532	G3525
mutta kaiken		loppu		on lähellä olkaa tervejärkiset ja sen tähden			raittiit	

εἰς	τὰς	προσευχάς•
eis	tas	proseuchas
G1519	G3588	G4335
rukoilemaan		

TKIS 7 Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.

FiSTLK2017 7. Mutta kaiken loppu on lähellä. Sen tähden olkaa maltillisia ja raittiita rukoilemaan.

Biblia1776 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

CPR1642 7. Mutta Hengesä he elävät Jumalasa. Mutta nyt caickein loppu lähesty.

UT1548 7. Mutta Hengese eleuet Jumalasa. Mutta nyt caikein cappalten Loppu lehestupi. (Mutta Hengessä elävät Jumalassa. Mutta nyt kaikkein kappalten loppu lähestyy.)

Ref2016NTSve 7. Men slutet på allting är nu nära. Var därför vaksamma och nyktra i era böner.

8

TR Scriverer 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν•

Gr-East 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν•

πρὸ	πάντων δὲ	τὴν	εἰς	ἑαυτοὺς	ἀγάπην	ἐκτενῆ ἔχοντες	ὅτι		
pro	pantōn de	tēn	eis	heautous	agapēn	ektenē echontes	hoti		
G4253	G3956	G1161	G3588	G1519	G1438	G26	G1618	G2192	G3754
mutta ennen kaikkea				keskinäinen rakkautenne vireillä pitäen sillä					

ἡ	ἀγάπη	καλύψει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν•
hē	agapē	kalypsei	plēthos	hamartiōn
G3588	G26	G2572	G4128	G266

rakkaus peittää paljouden syntien/ syntien paljouden

TKIS 8 (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.

FiSTLK2017 8. Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".

Biblia1776 8. Mutta ennen kaikkia pitäkät keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.

CPR1642 8. Niin olcat sijs raitit ja walpat rucoileman mutta ennen caickia pitäkät palawa rackaus: Sillä rackaus peittä paljo rioxita.

UT1548 8. Nin olcatta sis raitijdh ia walpat Rucoleman. Mutta ennen caikia piteket keskenen palaua Rackaus. Sille ette Rackaus * peitte palio rioxita. (Niin olkaatte siis raittiit ja walppaat rukoileman. Mutta ennen kaikkia pitäkät keskenän palava rakkaus. Sillä että Rakkaus *peittää paljon rikoksia.)

Ref2016NTSve 8. Men framför allt, ha en brinnande kärlek till varandra, för kärleken ska överskyla många synder.

9 TR Scriverer 9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ γογγυσμῶν•

Gr-East 9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν·

φιλόξενοι	εἰς	ἀλλήλους	ἄνευ	γογγυσμῶν·
filoksenoi	eis	allēlous	aneu	gongysmōn
G5382	G1519	G240	G427	G1112
olkaa vieraanvaraisia		toisillenne ilman		napinaa

TKIS 9 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

FiSTLK2017 9. Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan nurisematta.

Biblia1776 9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne napolisematta,

CPR1642 9. Olcat wierasten holhojat keskenän napolisemata.

UT1548 9. Olcatta Wieroinholhoiat keskenen ilman napistuxia. (Olkaatte wierainholhojat keskenään ilman napistuksia.)

Ref2016NTSve 9. Var gästvänliga mot varandra utan att klaga,

10

TR Scriverer 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

Gr-East 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

ἕκαστος	καθὼς	ἔλαβε	χάρισμα	εἰς	ἑαυτοὺς	αὐτὸ	διακονοῦντες	ὡς	καλοὶ
hekastos	kathōs	elabe	charisma	eis	heautous	auto	diakonountes	hōs	kaloi
G1538	G2531	G2983	G5486	G1519	G1438	G846	G1247	G5613	G2570
kukin	sillä	jonka on saanut	armolahjan		toisianne	sillä	palvelkaa		niinkuin hyvät

οἰκονόμοι	ποικίλης	χάριτος	Θεοῦ·
oikonomoi	poikilēs	charitos	Theou
G3623	G4164	G5485	G2316
taloudenhoitajat	moninaisen armon	Jumalan/	Jumalan armon

TKIS 10 Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

FiSTLK2017 10. Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan monenlaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia1776 10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

CPR1642 10. Ja palvelcat toinen toistan jokainen sillä lahjalla cuin hän saanut on nijncuin hywät moninaisen Jumalan armon huonenhaltiat.

UT1548 10. Ja paluelcat keskenen/ iocainen sille Lahialla quin hen saanut ombi/ ninquin ne hyuet moninaisen Jumalan armon Hoonenhaltiat. (Ja palvelevat keskenän/ jokainen sillä lahjalla kuin hän on saanut ompi/ niinkuin ne hyvät moninaisen Jumalan armon huoneenhaltijat.)

Ref2016NTSve 10. tjäna varandra, i enlighet med den nådegåva (som) var och en har fått, som goda förvaltare av Guds mångfaldiga nåd.

11

TR Scriverer 11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ• εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ Θεός• ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων• ἀμήν.

Gr-East 11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ• εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός• ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων• ἀμήν.

εἴ	τις	λαλεῖ	ὡς	λόγια	Θεός•	εἴ	τις	διακονεῖ			
ei	tis	lalei	hōs	logia	Theou	ei	tis	diakonei			
G1536	G1536	G2980	G5613	G3051	G2316	G1536	G1536	G1247			
jos	joku	puhuu (puhukoon)	niinkuin	sanoja	Jumalan	jos	joku	palvelee (palvelkoon)			
ὡς	ἐξ	ἰσχύος	ἧς	χορηγεῖ	ὁ	Θεός	ἵνα	ἐν	πᾶσι	δοξάζεται	
hōs	eks	ischyos	hēs	chorēgei	ho	Theos	hina	en	pasi	doksadzētai	
G5613	G1537	G2479	G3739	G5524	G3588	G2316	G2443	G1722	G3956	G1392	
niinkuin		voimasta	jonka	antaa		Jumala	että		kaikissa	kirkastuisi	
ὁ	Θεός	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ᾧ	ἐστὶν	ἡ	δόξα	καὶ	τὸ	κράτος
ho	Theos	dia	Iēsou	Christou	hō	estin	hē	doksa	kai	to	kratos
G3588	G2316	G1223	G2424	G5547	G3739	G2076	G3588	G1391	G2532	G3588	G2904
	Jumala	kautta	Jeesuksen	Kristuksen	Hänen	on		kunnia	ja		valta
εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων•	ἀμήν						
eis	tous	aiōnas	tōn	aiōnōn	amēn						
G1519	G3588	G165	G3588	G165	G281						
		aikakausion		aikakausiin	Amen						

TKIS 11 Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Aamen.

FiSTLK2017 11. Jos joku puhuu, puhukoon kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta iäisyyksien iäisyyksiin. Aamen.

Biblia1776 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 11. Jos jocu puhu hän puhucan nijncuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on jocu wirca hän tehkän nijncuin sijtä woimasta jonga Jumala anda. Että Jumala caikisa Jesuxen Christuxen cautta cunnioitettaisin. Jolle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 11. Jos iocu puhupi/ se puhucan ninquin Jumalan sanoijo. Jos iollaki on iocu Wirca/ ette he' tekis ninquin sijte auuosta ionga Jumala andapi. Senpäle ette Jumala caikisa cunniotetaisijn Iesusen Christuxen cautta. Jolle olcohon Cunnia ia walda ijancaickisesta ijancaickiseen Amen. (Jos joku puhuupi/ se puhukaan niinkuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on joku wirka/ että hän tekisi niinkuin siitä awusta, jonka Jumala antaapi. Senpäälle, että Jumala kaikissa kunnioitettaisiin Jesuksen Kristuksen kautta. Jolle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.)

Ref2016NTSve 11. Om någon talar, (så ska han tala) i enlighet med Guds ord. Om någon har en tjänst, (så ska han tjäna) efter den förmåga som Gud ger, så att Gud i allt blir ärad genom Jesus Kristus. Honom tillhör äran och herraväldet i evigheternas evigheter. Amen.

12

TR Scriverer 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος•

Gr-East 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

ἀγαπητοί	μὴ	ξενίζεσθε	τῇ	ἐν	ὑμῖν	πυρώσει	πρὸς	πειρασμὸν
agapētoi	mē	ksenidzesthe	tē	en	hymin	pyrōsei	pros	peirasmon
G27	G3361	G3579	G3588	G1722	G5213	G4451	G4314	G3986
rakkaat	älkää	oudoksuko	sitä		teidän	kärsimysten tulta		koettelemukseksi

ὑμῖν	γινομένη	ὡς	ξένου	ὑμῖν	συμβαίνοντος•
hymin	ginomenē	hōs	ksenou	hymin	ymbainontos
G5213	G1096	G5613	G3581	G5213	G4819
teille	tullutta	kuin	outoa	teille	tapahtuisi

TKIS 12 Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

FiSTLK2017 12. Rakkaani, älkää pitkö outona sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi jotain outoa,

Biblia1776 12. Minun rakkaani! älkää oudoksuko sitä hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

CPR1642 12. MInun rackahani älkät oudoxuco sitä hellehtä (cuin teille tapahtu että teitä coetellan) nijncuin teille jotakin utta tapahduis/

UT1548 12. Minun rackahani/ Elket oudhoxuco site hellecte (quin teille tapachtupi/ ette te coetelluxi tuletta) ninquin teille iotaki uutta tapadhuis/ (Minun rakkahani/ Älkää oudoksuko sitä hellettä (kuin teille tapahtuupi/ että te koetelluksi tulette) niinkuin teille jotakin uutta tapahtuis/)

Ref2016NTSve 12. Älskade, förundra er inte över den eld som ni får gå igenom för att ni ska bli prövade, som om det hände er något ovanligt.

13

TR Scriverer 13. ἀλλὰ καθὼ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

Gr-East 13. ἀλλὰ καθὼ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

ἀλλὰ	καθὼ	κοινωνεῖτε	τοῖς	τοῦ	Χριστοῦ	παθήμασι	χαίρετε	ἵνα
alla	katho	koinōneite	tois	tou	Christou	pathēmasi	chairete	hina
G235	G2526	G2841	G3588	G3588	G5547	G3804	G5463	G2443
vaan	sitä myöten kuin	olette osalliset	niistä		Kristuksen kärsimyksistä	riemuitkaa	että	
καὶ	ἐν	τῇ	ἀποκαλύψει	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	χαρῆτε	ἀγαλλιώμενοι
kai	en	tē	apokalypsei	tēs	doksēs	autou	charēte	agalliōmenoi
G2532	G1722	G3588	G602	G3588	G1391	G846	G5463	G21
myös		ilmestymisessä	Hänen	kirkkautensa	itse	te saisitte	iloiten	riemuita

TKIS 13 vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.

FiSTLK2017 13. vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös iloitsitte riemuiten hänen kirkkautensa ilmestyessä.

Biblia1776 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsitte ja riemuitsitte.

CPR1642 13. Waan parammin iloitcat että te Christuxen cansa kärsitte että tekin ajallans hänen cunnians ilmestyxes iloidzsisitte ja riemuidzsisitte.

UT1548 13. Waan iloitcat paramin ette te ynne Christusen cansa kersitte/ Senpäle ette te mös aijalans madhaisitte henen Cunnians ilmeistuxes iloitta ia riemuita. (Waan iloitkaat paremmin, että te ynnä Kristuksen kanssa kärsitte/ Senpäälle että te myös ajallansa mahtaisitte hänen kunniansa ilmestyksessä iloita ja riemuita.)

Ref2016NTSve 13. Utan gläd er eftersom ni får dela Kristi lidande, så att ni också får jubla av glädje när hans härlighet blir uppenbarad.

14

TR Scriverer 14. εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι• ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται• κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

Gr-East 14. Εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται• κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης
ei oneididzesthe en onomati Christou makarioi hoti to tēs doksēs
[G1487](#) [G3679](#) [G1722](#) [G3686](#) [G5547](#) [G3107](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1391](#)
jos teitä solvataan nimessä Kristuksen olette autuaita sillä kunnian

καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς
kai to tou Theou Pneuma ef hymas anapauetai kata men autous
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G1909](#) [G5209](#) [G373](#) [G2596](#) [G3303](#) [G846](#)
ja Jumalan Henki päällä teidän lepää puoleltaan heidän

βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται
blasfēmeitai kata de hymas doksadzetai
[G987](#) [G2596](#) [G1161](#) [G5209](#) [G1392](#)
Häntä häväistään vaan puolelta teidän Hän saa kunnian/ kirkastetaan

TKIS 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

FiSTLK2017 14. Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. Tosin hän tulee noissa pilkatuksi, mutta teissä kirkastetuksi.

Biblia1776 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

CPR1642 14. Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

UT1548 14. Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tädhen pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen cunnioitetaan. (Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka omppi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.)

Ref2016NTSve 14. Saliga (är ni), om ni för Kristi namns skull blir hänade, eftersom härlighetens och Guds Ande vilar över er. Med hänsyn till dem smädas han, men med hänsyn till er förhärligas han.

15

TR Scriverer 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιὸς, ἢ ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος·

Gr-East 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος·

μή	γάρ	τις	ὑμῶν	πασχέτω	ὡς	φρονεὺς	κλέπτης	κακοποιὸς	ὡς
mē	gar	tis	hymōn	paschetō	hōs	foneus	kleptēs	kakopoios	hōs
G3361	G1063	G5100	G5216	G3958	G5613	G5406	G2812	G2555	G5613
sillä älköön		kukaan	teistä	kärsikö		murhaajana	varkaana	pahantekijänä	

ἄλλοτριεπίσκοπος·

allotrioepiskopos

[G244](#)

muiden asioihin sekaantuvana

TKIS 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

FiSTLK2017 15. Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana, varkaana, pahantekijänä tai sen tähden, että sekaantuu toisen virkaan.

Biblia1776 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

CPR1642 15. Älkän yxikän teistä kärsikö nijncuin murhaja eli waras taicka pahantekiä eli nijncuin se joca toisen wircaan rupe.

UT1548 15. Mutta eikengen teiste kärsi ninquin iocu Murhaija eli Warghas taicka Pahointekia/ eli ninquin se ioca * Wierasen Wircan rupepi. (Mutta ei kenkään teistä kärsi niinkuin joku murhaaja eli waras taikka pahointekijä/ eli niinkuin se joka *wieraaseen wirkaan rupeepi.)

Ref2016NTSve 15. Men ingen av er ska lida som en mördare eller tjuv eller en förbrytare eller som en som blandar sig i andras angelägenheter.

16

TR Scriverer 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

Gr-East 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

εἰ	δὲ	ὡς	Χριστιανός	μὴ	αἰσχυνέσθω	δοξαζέτω	δὲ	τὸν	Θεὸν
ei	de	hōs	christianos	mē	aischynesthō	doksadzetō	de	ton	Theon
G1487	G1161	G5613	G5546	G3361	G153	G1392	G1161	G3588	G2316
mutta jos		samoin	kristittynä	älköön	hävetkö	vaan ylistäköön		siitä	Jumalaa

ἐν	τῷ	μέρει	τούτῳ
en	tō	merai	toutō
G1722	G3588	G3313	G5129

osastaan tästä

TKIS 16 mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa.

FiSTLK2017 16. Mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön siinä osassaan Jumalaa.

Biblia1776 16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden.

CPR1642 16. Mutta jos hän kärsi nijncuin Christitty älkön häwetkö waan kijttäkän Jumalata sen osan tähden.

UT1548 16. Mutta ios he' kersipi ninquin Christittu/ elken häuetkö/ Waan kijtteken Jumalata sen osan polesta. (Mutta jos hän kärsiipi niinkuin kristitty/ älkään hävetkö/ waan kiittäkään Jumalata sen osan puolesta.)

Ref2016NTSve 16. Men om någon får lida som en kristen, ska han inte skämmas utan prisa Gud för den sakens skull.

17

TR Scriverer 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ• εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Gr-East 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ• εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ.
hoti ho kairos tou arksasthai to krima apo tou oikou tou Theou
[G3754](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G756](#) [G3588](#) [G2917](#) [G575](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#)
sillä aika on alkaa tuomio huoneesta Jumalan

εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
ei de prōton af hēmōn ti to telos tōn apeithountōn
[G1487](#) [G1161](#) [G4412](#) [G575](#) [G2257](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G544](#)
mutta jos ensin meistä mikä on loppu niillä jotka ovat uskomatta

τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ
tō tou Theou euangeliō
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2098](#)
Jumalan evankeliumia

TKIS 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?

FiSTLK2017 17. Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensiksi meistä, mikä on niiden loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan evankeliumille?

Biblia1776 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

CPR1642 17. Sillä aica on että duomion pitä Jumalan huonesta alcaman. Mutta jos se ensin meistä alca mingästä lopun ne saawat jotca ei Jumalan Evangeliumita usco?

UT1548 17. Sille ette aica on/ ette Domion pite rupiaman Jumalan Hoonesta. Mutta ios se ensin meiste rupiapi/ Minge lopun he sauat iotca Jumalan Euangeliumi eiuet vsko? (Sillä että aika on/ että tuomion

pitää rupeaman Jumalan huoneesta. Mutta jos se ensin meistä rupeaa/ Minkä lopun he saavat, jotka Jumalan evankeliumia eivät usko?)

Ref2016NTSve 17. För tiden är inne att domen ska börja med Guds hus. Men om det börjar med oss, vad ska då slutet bli för dem som inte lyder Guds evangelium?

18 TR Scriverer 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

Gr-East 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

καὶ	εἰ	ὁ	δίκαιος	μόλις	σώζεται	ὁ	ἀσεβῆς	καὶ	ἁμαρτωλὸς
kai	ei	ho	dikaios	molis	sōdzetai	ho	asebēs	kai	hamartōlos
G2532	G1487	G3588	G1342	G3433	G4982	G3588	G765	G2532	G268
ja		jos	vanhurskas	hädin tuskin	pelastuu	vaan	jumalaton ja		syntinen

ποῦ	φανεῖται
rou	faneitai
G4226	G5316

missä paikassa on näkyvä

TKIS 18 Ja ”jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?”

FiSTLK2017 18. Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, mihin joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoim ja syntinen näky?

CPR1642 18. Ja jos hurskas tuskalla wapaxi tule cusa sijtte jumalatoim ja syndinen näky?

UT1548 18. Ja ios se Hurskas tuskalla wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte Jumalatoim ia Syndinen tulepi? (Ja jos se hurskas tuskalla wapaaksi tuleepi/ kuhunka sitten jumalatoim ja syntinen tuleepi?)

Ref2016NTSve 18. Och om den rättfärdige med knapp nöd blir frälst, var ska (då) den ogudaktige och syndaren hamna?

19

TR Scriverer 19. ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς ἐαυτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

Gr-East 19. Ὡστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

ὥστε	καὶ	οἱ	πάσχοντες	κατὰ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ
hōste	kai	oi	paschontes	kata	to	thelēma	tou	Theou
G5620	G2532	G3588	G3958	G2596	G3588	G2307	G3588	G2316
niin että myös	ne	jotka kärsivät mukaan			tahdon	Jumalan/ Jumalan tahdon		
ὥς	πιστῶ	κτίστη	παρατιθέσθωσαν	τὰς	ψυχὰς	ἐαυτῶν	ἐν	ἀγαθοποιΐα
hōs	pistō	ktistē	paratithesthōsan	tas	psychas	heautōn	en	agathopoiia
G5613	G4103	G2939	G3908	G3588	G5590	G1438	G1722	G16
niinkuin uskolliselle	Luojalle uskokoot			sielunsa	omansa	tehden hyvää		

TKIS 19 Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojaalle, ja tehköt hyvää.

FiSTLK2017 19. Sen tähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojaalle, tehden sitä, mikä on hyvää.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojaalle hyvissä töissä.

CPR1642 19. Sentähden ne jotca Jumalan tahdon jälken kärsiwät andacan sieluns nijncuin uscolliselle luojalle hywäin töiden cansa.

UT1548 19. Senteden iotca kersiuet Jumalan tahdhon ielkin/ ne andacan heiden Sielunsa ninquin Uskolisen Loian hyuein töiden cansa. (Sentähden jotka kärsivät Jumalan tahdon jälkeen/ ne antakaan heidän sielunsa niinkuin uskollisen Luojan hyväin töiden kanssa.)

Ref2016NTSve 19. Därför ska de som lider efter Guds vilja anförtro sina själar åt (honom) såsom åt en trofast Skapare, medan de gör det som är gott.

1 Pietari 5

1

TR Scriverer 1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός•

Gr-East 1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ
presbyterous tous en hymin parakalō ho sympresbyteros kai
[G4245](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3870](#) [G3588](#) [G4850](#) [G2532](#)
vanhimpia keskuudessanne teidän kehotan joka olen kanssavanhin ja

μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων ὁ καὶ τῆς μελλούσης
martyς tōn tou Christou pathēmatōn ho kai tēs mellousēs
[G3144](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3195](#)
todistaja Kristuksen kärsimysten joka myös siihen tulevaan

ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός•
apokalyptesthai doksēs koinōnos
[G601](#) [G1391](#) [G2844](#)
ilmestyvään kirkkauteen olen osallinen

TKIS 1 Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

FiSTLK2017 1. Vanhimpia teidän joukossanne siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja myös osallinen siihen tulevaan kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyvä on:

CPR1642 1. WANhoja Pappeja teidän seasan minä neuwon joca myös Pappi olen ja Christuxen kärsimisen tunnustaja ja osallinen sijtä cunniasta joca ilmestywä on.

UT1548 1. NIjte Pappia iotca teiden seasan ouat/ mine manan/ Joca mös olen Pappi/ ia Christusen pinan tunnustaija/ ia osalinen sijnä Cunniasa ionga pite ilmei tuleman. (Niitä pappeja, jotka teidän seassanne ovat/ minä manaan (neuwon)/ Joka myös olen pappi/ ja Kristuksen piinan tunnustaja/ ja osallinen siinä kunniassa, jonka pitää ilmi tuleman.)

Ref2016NTSve 1. De äldste som är bland er förmanar jag, som också är en av de äldste och ett vittne till Kristi lidanden, och som också har del i den härlighet som ska uppenbaras:

2

TR Scriverer 2. ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως• μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

Gr-East 2. ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

ποιμάνατε τὸ	ἐν	ὑμῖν	ποίμνιον τοῦ	Θεοῦ	ἐπισκοποῦντες		
poimanate to	en	hym̄in	poimnion tou	Theou	episkopountes		
G4165	G3588	G1722	G5213	G4168	G3588	G2316	G1983
kaitkaa		teidän luonanne olevaa laumaa		Jumalan valvoen			

μὴ	ἀναγκαστῶς	ἀλλ'	ἐκουσίως·	μηδὲ	αἰσχροκερδῶς	ἀλλὰ	
mē	anagkastōs	all	hekousiōs	mēde	aischrokerdōs	alla	
G3361	G317	G235	G1596	G3366	G147	G235	
ei	pakosta	vaan	vapaaehtoisesti	ei myöskään	häpeällisen voiton	pyynnöstä	vaan

προθύμως

prothymōs

[G4290](#)

hyvästä tahdosta

TKIS 2 paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

FiSTLK2017 2. kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkää siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

CPR1642 2. Caitcat Christuxen lauma joca teidän hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei waaditut waan mielelliset ei turhan woiton tähden waan hywästä tahdosta/

UT1548 2. Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca teiden Hallusan on/ ia piteket waari heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste mieleste/ (Kaitsevat se Kristuksen laumaa/ joka teidän hallussanne on/ ja pitäkää waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset. Ei häpeällisen woiton tähden/ waan hyvästä mielestä/)

Ref2016NTSve 2. Var herdar för Guds hjord som är hos er och ha akt på den, inte av tvång utan av fri vilja, inte heller av skamlig vinningslystnad utan av hängivenhet,

3 TR Scriverer 3. μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου.

Gr-East 3. μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

μηδ'	ὡς	κατακυριεύοντες	τῶν	κλήρων	ἀλλὰ	τύποι	γινόμενοι	τοῦ	ποιμνίου
mēd	hōs	katakuriēuontes	tōn	klērōn	alla	typoi	ginomenoi	tou	poimniou
G3366	G5613	G2634	G3588	G2819	G235	G5179	G1096	G3588	G4168
älkää	niinkuin	herroina sortaen		osaanne	vaan	esikuvina ollen			laumalle

TKIS 3 ei niin kuin herroina halliten * huostaanne uskottuja*, vaan ollen laumalle esikuvina,

FiSTLK2017 3. ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,

Biblia1776 3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.

CPR1642 3. Ei niinkuin Herrat Canssans päälle vaan olcat laumalle opixi/

UT1548 3. Eikä mös ninquin HERRAT Canssans ylitze/ vaan olcatta Laumalle Esicuuaxi/ (Eikä myös niinkuin herrat kansansa ylitse/ vaan olkaatte laumalle esikuvaksi/)

Ref2016NTSve 3. inte heller såsom herrar över dem som kommit på er lott, utan var föredömen för hjorden.

4

TR Scriverer 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομεισθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Gr-East 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομεισθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

καὶ	φανερωθέντος	τοῦ	ἀρχιποίμενος	κομεισθε	τὸν	ἀμαράντινον	τῆς
kai	fanerōthentos	tou	archipoimenos	komieisthe	ton	amarantinon	tēs
G2532	G5319	G3588	G750	G2865	G3588	G262	G3588
ja	ilmestymisessä		Ylipaimenenne	saisitte omaksenne		kuihtumattoman	
δόξης	στέφανον						
doksēs	stefanon						
G1391	G4735						
kirkkauden	seppeleen						

TKIS 4 niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman sepeleen.

FiSTLK2017 4. niin Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman sepeleen.

Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

CPR1642 4. nijn te (ylimmäisen Paimenen ilmestysis) catomattoman cunnian Cruunun saatte.

UT1548 4. Nin teiden pite (koska se ylimeinen Paimen ilmestupi) sen catomattoman Cunnian Crunon saaman. (Niin teidän pitää (koska se ylimmäinen Paimen ilmestyypi) sen katoamattoman kunnian kruunun saaman.)

Ref2016NTSve 4. Och när Överherden uppenbaras, ska ni få härlighetens segerkrans som aldrig vissnar.

5

TR Scriverer 5. ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις• πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι, τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε• ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Gr-East 5. Ὅμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσειται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

ὅμοίως	νεώτεροι	ὑποτάγητε	πρεσβυτέροις	πάντες	δὲ	ἀλλήλοις	ὑποτασσόμενοι
homoiōs	neōteroi	hypotagēte	presbyterois	pantes	de	allēlois	hypotassomenoi
G3668	G3501	G5293	G4245	G3956	G1161	G240	G5293
samoin	nuoremmat	olkaa	alamaiset	vanhimmille	ja kaikki	toisillenne	alamaisina
τὴν	ταπεινοφροσύνην	ἐγκομβώσασθε·	ὅτι	ὁ	Θεὸς	ὑπερηφάνους	ἀντιτάσσειται
tēn	tapeinofrosynēn	egkombōsasthe	hoti	ho	Theos	hyperēfanois	antitassetai
G3588	G5012	G1463	G3754	G3588	G2316	G5244	G498
	nöyryyteen	pukeutukaa	sillä	Jumala	ylpeitä	on vastaan	
ταπεινοῖς	δὲ	δίδωσι	χάριν				
tapeinois	de	didōsi	charin				
G5011	G1161	G1325	G5485				
mutta nöyrille		antaa	armon				

TKIS 5 Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".

FiSTLK2017 5. Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhimmille alamaisia ja olkaa kaikki toinen toisellenne alamaisia, pukeutukaa keskinäiseen nöyryyteen, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon."

Biblia1776 5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkää teitäntä nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

CPR1642 5. Niin myös te nuoret olcat wanhoille alammaiset. Olcat caicki toinen toisellenne alammaiset ja pitäkät teitäntä nöyryyteen sillä Jumala on coreita wastian. Mutta nöyrille hän anda armon.

UT1548 5. Samalmoto Te Nooret/ olcatta Wanhoille alamaiset. Olcatta caiki keskenen toinen toisenne alamiset. Ja piteket teidenne kijndiasti Neurydhesa/ Sille ette Jumala wastianseiso Coreita. Mutta nijlle Neurille hen Armon andapi. (Samalla muotoa te nuoret/ olkaatte wanhoille alamaiset. Olkaatte kaikki keskenän toinen toiselle alamaiset. Ja pitäkää teitäntä nöydydessä/ Sillä että Jumala wastianseisoo koreita. Mutta niille nöyrille hän armon antaapi.)

Ref2016NTSve 5. Likaså ska ni yngre underordna er de äldre. Ja, ni ska alla underordna er varandra och klä er i ödmjukhet. För Gud står emot de högmodiga, men de ödmjuka ger han nåd.

6

TR Scriverer 6. ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

Gr-East 6. Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ.

ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν	χείρα τοῦ Θεοῦ ἵνα ὑμᾶς
tapeinōthēte oun hypo tēn krataian	cheira tou Theou hina hymas
G5013 G3767 G5259 G3588 G2900	G5495 G3588 G2316 G2443 G5209
siis nöyrtykää alle väkevän/ voimakkaan käden	Jumalan että teidät

ὑψώσῃ ἐν καιρῷ
hypsōsē en kairō
G5312 G1722 G2540
korottaisi ajallaan

TKIS 6 Nöyrytkää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

FiSTLK2017 6. Nöyrytkää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia1776 6. Nöyryttäkää siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottaisi.

CPR1642 6. Nöyryttäkät sijs teitän Jumalan väkevän käden ala:

UT1548 6. Nin neurytteket sis teiden Jumalan väkeuen Kädhen ala/ (Niin nöyryttäkää siis teidän Jumalan väkevän käden alla/)

Ref2016NTSve 6. Så ödmjuka er nu under Guds mäktiga hand, för att han må upphöja er när tiden (är inne).

7
TR Scriverer 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

Gr-East 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν,

πᾶσαν τὴν μέριμναν	ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν
pasan tēn merimnan	hymōn epirripsantes ep auton
G3956 G3588 G3308	G5216 G1977 G1909' G846
kaikki murheenne/ surunne/ tuskanne/ taakkanne	teidän heittäkää päälle Hänen

ὅτι αὐτῷ μέλει	περὶ ὑμῶν
hoti autō melei	peri hymōn
G3754 G846 G3199	G4012 G5216
sillä Hän huolehtii/ pitää murheen	teistä

TKIS 7 ja heittäkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.

FiSTLK2017 7. ja: "heittäkää kaikki murheenne hänen päälleen, sillä hän pitää teistä huolen".

Biblia1776 7. Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.

CPR1642 7. Että hän teitä ajallans corgotais caicki teidän murhen pangat hänen päällens: Sillä hän pitää murhen teistä.

UT1548 7. ette hen teite corghottais aijallansa/ Caiki teiden murehen heitteket henen pälens. Sille ette hen murehtipi teiste. (että hän teitä korottaisi ajallansa/ Kaikki teidän murhehen heittäkää hänen

päällensä. Sillä että hän murehtiipi teistä.)

Ref2016NTSve 7. Kasta alla era bekymmer på honom, för han har omsorg om er.

8

TR Scriverer 8. νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τινὰ καταπίη•

Gr-East 8. νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τινὰ καταπίη•

νήψατε	γρηγορήσατε	ὅτι	ὁ	ἀντίδικος	ὑμῶν	διάβολος	ὡς
nēpsate	grēgorēsate	hoti	ho	antidikos	hymōn	diabolos	hōs
G3525	G1127	G3754	G3588	G476	G5216	G1228	G5613
olkaa raittiita	valvokaa	sillä		vastustajanne	teidän	perkele/ paholainen	niinkuin

λέων	ὠρυόμενος	περιπατεῖ	ζητῶν	τινὰ	καταπίη•
leōn	ōryomenos	peripatei	dzētōn	tina	katapiē
G3023	G5612	G4043	G2212	G5101	G2666
leijona/ jalopeura	karjuva/ kiljuva	kulkee ympäri	etsien	kenet	nielisi

TKIS 8 Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

FiSTLK2017 8. Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

CPR1642 8. OLcat raitit ja walwocat: sillä teidän wihollisen Perkele ymbärinskäy nijncuin kiljuwa Lejon ja edzi kenen hän nielis.

UT1548 8. Olcatta raitijdh ia waluocat/ Sille ette teiden Wiholisen Perkele ymberiskieupi ninquin kilijuuu Jalopeura/ ia etzipi ketä hen ylesnielis/ (Olkaatte raittiit ja walvokaat/ Sillä että teidän wihollisenne perkele ympärinskäypi niinkuin kiljuwa jalopeura/ ja etsiipi ketä hän ylösnielisi.)

Ref2016NTSve 8. Var nyktra och vaka, för er fiende djävulen går omkring som ett rytande lejon och söker efter vem han kan sluka.

9

TR Scriverer 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Gr-East 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ
 hō antistēte stereoi tē pistei eidotes ta auta tōn pathēmatōn tē
[G3739](#) [G436](#) [G4731](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1492](#) [G3588](#) [G846](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#)
 häntä vastustakaa lujina uskossa tietäen että samoja kärsimyksiä

ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι
 en kosmō hymōn adelfotēti epiteleisthai
[G1722](#) [G2889](#) [G5216](#) [G81](#) [G2005](#)
 maailmassa teidän veljienne täytyy kestää

TKIS 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.

FiSTLK2017 9. Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.

Biblia1776 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa, tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.

CPR1642 9. Sitä te wastian seisocat wahwat uscosa. Ja tietkät että ne waiwat tapahtuwat teidän weljillengin mailmasa.

UT1548 9. Site te wastianseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa. (Sitä te wastian seisokaat wahvana uskossa. Ja tietäkää/ että juuri ne samat waivat tapahtuvat teidän weljillenne maailmassa.)

Ref2016NTSve 9. Stå emot honom, fasta i tron, och tänk på att samma lidanden utstår era bröder här i världen.

10

TR Scriverer 10. ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι.

Gr-East 10. Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον
 ho de Theos pasēs charitos ho kalesas hēmas eis tēn aiōnion
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3956](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2248](#) [G1519](#) [G3588](#) [G166](#)
 mutta Jumala kaiken armon joka on kutsunut meidät iankaikkiseen

αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι
 autou doksan en Christō Iēsou oligon pathontas autos katartisai
[G846](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3641](#) [G3958](#) [G846](#) [G2675](#)
 Hänen kirkkauteen Kristuksessa Jeesuksessa vähän aikaa kärsittyänne Hän valmistaa

ὑμᾶς στηρίξαι σθενώσαι θεμελιώσαι
hymas stēriksai sthenōsai themeliōsai
[G5209](#) [G4741](#) [G4599](#) [G2311](#)
teidät tukee vahvistaa perustaa

TKIS 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

FiSTLK2017 10. Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa Jeesuksessa, vähän aikaa kärsittyänne hän on teitä valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

Biblia1776 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jeesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

CPR1642 10. Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans Christuxes Jesuxes teitä jotka vähän aica kärsitte walmista wahwista ja perusta.

UT1548 10. Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikkiseen Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/ (Mutta se Jumala, jolta kaikki armo tulee/ joka meitä kutsunut on hänen iankaikkiseen kunniahansa Kristuksessa Jeesuksessa/ se sama teitä/ jotka wähan hetken kärsitte/ päättääpi /wahvistaapi, tukeepi ja kiinnittääpi.)

Ref2016NTSve 10. Men sedan ni en kort tid har lidit, må all nåds Gud, som har kallat oss till sin eviga härlighet i Kristus Jesus, fullkomna, stödja, styrka och befästa er.

11 TR Scriverer 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Gr-East 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

αὐτῷ	ἡ	δόξα	καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων
autō	hē	doksa	kai	to	kratos	eis	tous	aiōnas	tōn	aiōnōn
G846	G3588	G1391	G2532	G3588	G2904	G1519	G3588	G165	G3588	G165
Hänelle		kunnia	ja		voima			aikakausiin		aikakausien

ἀμήν
amēn
[G281](#)
Amen

TKIS 11 Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

FiSTLK2017 11. Hänen olkoon kunnia ja valta iäisyksien iäisyksiin! Aamen.

Biblia1776 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

CPR1642 11. Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 11. Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN. (Sille samalle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN)

Ref2016NTSve 11. Honom tillhör äran och herraväldet i evigheternas evigheter. Amen.

12

TR Scriverer 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς ἣν ἐστήκατε.

Gr-East 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε.

διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ ὡς λογίζομαι δι' ὀλίγων
dia Silouanou hymin tou pistou adelfou hōs logidzomai di oligōn
[G1223](#) [G4610](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4103](#) [G80](#) [G5613](#) [G3049](#) [G1223](#) [G3641](#)
kautta Silvanuksen teille uskollisen veljen niinkuin häntä pidän kautta lyhyesti

ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς
egrapsa parakalōn kai epimartyrōn tautēn einai alēthē charin tou Theou eis
[G1125](#) [G3870](#) [G2532](#) [G1957](#) [G5026](#) [G1511](#) [G227](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
kirjoitin kehoittaen ja todistaen tämä on tosi armo Jumalan

ἣν ἐστήκατε
hēn hestēkate
[G3739](#) [G2476](#)
jossa seisotte

TKIS 12 Silvanuksen, uskollisen veljen välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

FiSTLK2017 12. Silaksen, uskollisen veljen, kautta jona häntä pidän, olen kirjoittanut lyhyesti teille, kehottaen teitä ja vakuuttaen, että armo, jossa olette, on Jumalan todellinen armo.

Biblia1776 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönnne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

CPR1642 12. Siluanuxen teidän uscollisen weljenne cansa (nijncuin minä luulen) olen minä teidän tygönnne harwoilla sanoilla kirjoittanut neuwoden ja tunnustain että tämä on se oikia Jumalan armo josa te oletta.

UT1548 12. Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirioittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta. (Silvanuksen, teidän uskolisen weljen kautta (kuin minä luulen) olen minä teille wähillä sanoilla kirjoittanut / manaten ja tunnustain/ Että tämä se oikia Jumalan armo omp/ jossa te seisotte.)

Ref2016NTSve 12. Genom Silvanus, er trofaste broder, som jag anser (honom vara), har jag i korthet skrivit till er för att förmana och bekräfta att detta är Guds sanna nåd som ni står i.

13 TR Scriverer 13. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἢ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ, καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.

Gr-East 13. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἢ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.

ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἢ	ἐν	Βαβυλῶνι	συνεκλεκτῇ	καὶ	Μάρκος	ὁ	υἱός
aspadzetai	hymas	hē	en	Babylōni	syneklektē	kai	Markos	ho	hyios
G782	G5209	G3588	G1722	G897	G4899	G2532	G3138	G3588	G5207
tervehtii	teitä	ne		Babylonissa	kanssanne	valitut ja	Markus		poikani

μου

[mou](#)

[G3450](#)

minun

TKIS 13 Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus.

FiSTLK2017 13. Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa [3] oleva seurakunta, valittu niin kuin tekin, ja poikani Markus.

Biblia1776 13. Teitä tervehtivät valitut Babyioniassa ja minun poikani Markus.

CPR1642 13. Terwettäwät teitä walitut Babylonias ja minun poican Marcus.

UT1548 13. Teruettepi teite se ynnä teiden cansan wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia minun Poican Marcus. (Tervehtääpi teitä se ynnä teidän kanssan uloswalittu seurakunta Babyioniassa/ ja minun poikani Marcus)

Ref2016NTSve 13. Församlingen i Babylon, utvald tillsammans med er, hälsar er, liksom min son Markus.

14

TR Scriverer 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.

Gr-East 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.

ἀσπασαθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν
aspasasthe allēlous en filēmati agapēs eirēnē hymin pasi tois en
[G782](#) [G240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G26](#) [G1515](#) [G5213](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)
tervehtikää toisianne suudelmalla rakkauden rauha teille kaikille jotka olette

Χριστῷ Ἰησοῦ ἀμήν
Christō Iēsou amēn
[G5547](#) [G2424](#) [G281](#)
Kristuksessa Jeesuksessa Amen

TKIS 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

FiSTLK2017 14. Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette! Aamen.

Biblia1776 14. Tervehtikää toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette, amen!

CPR1642 14. Terwettäkät toinen toistan rakkauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jesuxes oletta Amen.

UT1548 14. Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMen. (Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunannon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat/ AMen.)

Ref2016NTSve 14. Hälsa varandra med kärlekens kyss. Frid (vare) med er alla som är i Kristus Jesus. Amen.

2 Pietari 1

1

TR Scriverer 1. Σίμων Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 1. Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Σίμων Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον

Simōn Petros doulos kai apostolos Iēsou Christou tois isotimon

[G4613](#) [G4074](#) [G1401](#) [G2532](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2472](#)

Simon Pietari palvelija ja apostoli Jeesuksen Kristuksen niille jotka yhtä kalliin

ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ

hēmin lachousi pistin en dikaiosynē tou Theou

[G2254](#) [G2975](#) [G4102](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#)

kanssa meidän ovat saaneet uskon/ uskon ovat saaneet vanhurskaudessa Jumalamme

ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ•

hēmōn kai sōtēros hēmōn Iēsou Christou

[G2257](#) [G2532](#) [G4990](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)

meidän ja Vapahtajamme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

FiSTLK2017 1. Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen orja ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus antaa:

CPR1642 1. Simon Petari Jesuxen Christuxen palwelia ja Apostoli. Nijlle jotca owat saanet meidän cansamme yhdencaltaisen uscon wanhurscaudes jonga meidän Jumalam ja wapahtajam Jesus Christus anda.

UT1548 1. Simon Petari Iesusesen Christusen Paluelia ia Apostoli/ Nijlle iotca ouat saanet meiden cansanne yhden caltaisen Uscon/ waahurskaudhesa ionga meiden Jumala/ Ja wapactaia Iesus Chrisius andapi. (Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli/ Niille, jotka ovat saaneet meidän kanssanne yhden kaltaisen uskon/ wanhurskaudessa, jonka meidän Jumala/ Ja Wapahtaja Jeesus Kristus antaapi.)

Ref2016NTSve 1. Simon Petrus, Jesu Kristi tjänare och apostel, till dem som har fått samma dyrbara tro som vi genom rättfärdigheten från Gud och vår Frälsare Jesus Kristus.

2

TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν•

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ
charis hymin kai eirēnē plēthyntheiē en epignōsei tou Theou kai Iēsou
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G4129](#) [G1722](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2424](#)
armo teille ja rauha lisääntyköön tuntemisessa Jumalan ja Jeesuksen
τοῦ Κυρίου ἡμῶν•
tou Kyriou hēmōn
[G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)
Herramme meidän

TKIS 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.

FiSTLK2017 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisessä!

Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisen kautta!

CPR1642 2. Armo ja Rauha lisändykön teissä Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemisen kautta.

UT1548 2. Armo ia Rauha lisendykön teise/ Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen tundemisen kautta. (Armo ja Rauha lisääntyköön teissä/ Jumalan ja meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta.)

Ref2016NTSve 2. Nåd och frid åt er i allt rikare mått genom kunskapen om Gud och Jesus vår Herre.

3

TR Scriverer 3. ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς•

Gr-East 3. Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,

ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ
hōs panta hēmin tēs theias dynamēōs autou ta pros dzōēn kai
[G5613](#) [G3956](#) [G2254](#) [G3588](#) [G2304](#) [G1411](#) [G846](#) [G3588](#) [G4314](#) [G2222](#) [G2532](#)
niinkuin kaiken meille jumalallinen voimansa Hänen koskien elämää ja

εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ
eusebeian dedōrēmenēs dia tēs epignōseōs tou kalesantos hēmas dia
[G2150](#) [G1433](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2248](#) [G1223](#)
jumalanpelkoa on lahjoittanut Hänen tuntemiseensa joka on kutsunut meidät kautta

δόξης καὶ ἀρετῆς·
doksēs kai aretēs
[G1391](#) [G2532](#) [G703](#)
kunnian ja voimansa

TKIS 3 Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalisuuteen. Hänen tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,

FiSTLK2017 3. Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mitä elämään ja jumalanpelkoon tarvitaan, hänen tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

CPR1642 3. ETtä hänen jumalinen wäkens meille caickinaiset (jotca elämän ja jumalisen menon sopiwat) on lahjoittanut hänen tundemisens cautta joca meitä hänen cunnians ja woimans tähden cudzunut on/

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/ henen cunnians ia awuns cautta/ (Että hänen Jumalinen wäkensä meille kaikkinaiset (jotka elämän ja jumaliseen menoon sopivat) omi lahjoittanut/ Hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kutsunut on/ hänen cunnians ja awunsa kautta./)

Ref2016NTSve 3. För hans gudomliga makt har skänkt oss allt som (tjänar) till liv och gudsfruktan, genom kunskap om honom som har kallat oss genom (sin) härlighet och kraft.

4

TR Scriverer 4. δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

Gr-East 4. δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται ἵνα
 di hōn ta megista hēmin kai timia epangelmata dedōrētai hina
[G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3176](#) [G2254](#) [G2532](#) [G5093](#) [G1862](#) [G1433](#) [G2443](#)
 joiden kautta Hän mitä suurimmat meille ja kalliit lupaukset on lahjoittanut että

διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες
 dia toutōn genēsthe theias koinōnoi fyseōs apofygontes
[G1223](#) [G5130](#) [G1096](#) [G2304](#) [G2844](#) [G5449](#) [G668](#)
 kautta niiden tulisitte jumalallisesta osalliksi luonnosta/ luonnosta osallisiksi paeten pois

τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς
 tēs en kosmō en epithymia fthoras
[G3588](#) [G1722](#) [G2889](#) [G1722](#) [G1939](#) [G5356](#)
 maailmassa olevaa himojen turmelusta

TKIS 4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, *mitä suurimmat ja kalliit* lupaukset, jotta niiden avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,

FiSTLK2017 4. joiden kautta hän on lahjoittanut meille mitä suurimmat ja kalliit lupaukset, että niiden kautta olisitte jumalallisesta luonnosta osallisia paeten pois maailmassa olevasta turmeluksesta, joka vallitsee himojen tähden.

Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

CPR1642 4. Joidenga cautta meille ne callit ja suurimmat lupauxet lahjoitetut owat nimittäin että te nijden cautta Jumalan luonnosta osallisexi tulisitta jos te catowaisen mailman himon wäldätte.

UT1548 4. ioinenga cautta meille ne callit ia swrimat Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain cautta osalisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wäldätte sen katoawaisen maailman himon.)

Ref2016NTSve 4. Genom dem har han gett oss sina mycket stora och dyrbara löften, så att ni genom dem blir delaktiga av gudomlig natur, efter att ha flytt undan det fördärv som på grund av begäret finns i världen.

5

TR Scriverer 5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες, ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

Gr-East 5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πάσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ
kai auto touto de spoudēn pasan pareisenegkantes epichorēgēsate en tē
[G2532](#) [G846](#) [G5124](#) [G1161](#) [G4710](#) [G3956](#) [G3923](#) [G2023](#) [G1722](#) [G3588](#)
niin sen tähden juuri ahkeruutta kaikkea käyttäen osoittakaa

πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν
pistei hymōn tēn aretēn en de tē aretē tēn gnōsin
[G4102](#) [G5216](#) [G3588](#) [G703](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G703](#) [G3588](#) [G1108](#)
uskossanne teidän hyviä avuja ja hyvissä avuissa tuntemusta

TKIS 5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,

FiSTLK2017 5. Niin pyrkikää sen tähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa tietoa,

Biblia1776 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

CPR1642 5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne woima osottaman/

UT1548 5. Nin laskecat siihen caiki teidhen ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden Uskosanne Awun/
(Niin laskekaa siihen kaikki teidän ahkeruuden/ että te osoittaisitte teidän uskossanne awun/)

Ref2016NTSve 5. Och förutom detta ska ni med all iver söka att till er tro foga dygd, och till dygden kunskap,

6

TR Scriverer 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατεία τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

Gr-East 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατεία τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν ἐν δὲ τῇ
en de tē gnōsei tēn egkrateian en de tē
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1108](#) [G3588](#) [G1466](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#)
ja tuntemuksessa itsensä kieltämistä ja

ἐγκρατεία τὴν ὑπομονήν ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν
egkrateia tēn hypomonēn en de tē hypomonē tēn
[G1466](#) [G3588](#) [G5281](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5281](#) [G3588](#)
itsensä kieltämisessä kestävyyttä ja kestävydessä

εὐσέβειαν
eusebeian
[G2150](#)
jumalanpelkoa

TKIS 6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

FiSTLK2017 6. tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalanpelkoa,

Biblia1776 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,

CPR1642 6. Ja woimasa toinda ja toimesa cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises jumalisutta/

UT1548 6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/ Ja modhosa Kersimisen/ Ja kersimises Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja toimessa muodon/ ja muodossa kärsimisen/ ja kärsimisessa jumalisuuden/)

Ref2016NTSve 6. och till kunskapen självbehärskning, och till självbehärskningen uthållighet, och till uthålligheten gudsfruktan,

7 TR Scriverer 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

Gr-East 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

ἐν	δὲ	τῇ	εὐσεβείᾳ	τὴν	φιλαδελφίαν	ἐν	δὲ	τῇ
en	de	tē	eusebeia	tēn	filadelfian	en	de	tē
G1722	G1161	G3588	G2150	G3588	G5360	G1722	G1161	G3588
	ja		jumalanpelossa		veljesrakkautta		ja	

φιλαδελφία	τὴν	ἀγάπην
filadelfia	tēn	agapēn
G5360	G3588	G26
veljesrakkaudessa		rakkautta

TKIS 7 jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

FiSTLK2017 7. jumalanpelossa veljellistä rakkautta ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

Biblia1776 7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

CPR1642 7. Ja jumalisesdes weljellistä rackautta/

UT1548 7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/ (Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/)

Ref2016NTSve 7. och till gudsfruktan broderlig omtanke, och till broderlig omtanke kärlek.

8

TR Scriverer 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα, καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν•

Gr-East 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν•

ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ
 tauta gar hymin hyparchonta kai pleonadzonta ouk argous oude
[G5023](#) [G1063](#) [G5213](#) [G5225](#) [G2532](#) [G4121](#) [G3756](#) [G692](#) [G3761](#)
 sillä nämä teillä on ja lisääntyvät ne eivät toimettomia eikä
 ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 akarpous kathistēsīn eis tēn tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou
[G175](#) [G2525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)
 hedelmättömiä tee teistä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen
 ἐπίγνωσιν·
 epignōsin
[G1922](#)
 tuntemisessa

TKIS 8 Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.

FiSTLK2017 8. Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, ne eivät salli teidän olla toimettomia eivätkä hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.

Biblia1776 8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat, niin ei he teitä salli löydetää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessa.

CPR1642 8. Ja weljellises rackaudes yhteistä rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest teisä owat nijn ei he teitä salli löyttyä joutilasna eli hedelmättöminä meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemises.

UT1548 8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille cosca neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmettömine salli löutte meiden Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden. Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka hedelmättöminä salli löytää meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa/)

Ref2016NTSve 8. För om dessa ting finns hos er och flödar över, (så blir ni) varken overksamman eller utan frukt i kunskapen om vår Herre Jesus Kristus.

9

TR Scriverer 9. ὦ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι μυωπάξων, λήθην λαβῶν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Gr-East 9. ὦ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάξων, λήθην λαβῶν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

ὧ	γὰρ	μὴ	πάρεστι ταῦτα	τυφλὸς ἐστὶ	μυωπάζων	λήθην	λαβὼν		
hō	gar	mē	paresti	tauta	tyflos	esti	myōpadzōn	lēthēn	labōn
G3739	G1063	G3361	G3918	G5023	G5185	G2076	G3467	G3024	G2983
sillä jolla		ei	ole	näitä	sokea	on	likinäköinen	on unohtanut	saaneensa

τοῦ	καθαρισμοῦ	τῶν	πάλαι	αὐτοῦ	ἁμαρτιῶν
tou	katharismou	tōn	palai	autou	hamartiōn
G3588	G2512	G3588	G3819	G846	G266
	puhdistumisen		entisistä hänen	synneistään	

TKIS 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

FiSTLK2017 9. Se, jolla sitä vastoin niitä ei ole, on sokea, likinäköinen, ja on unohtanut puhdistuneensa entisistä synneistään.

Biblia1776 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

CPR1642 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoidze tietä kädelläns ja on unhottanut idzens ollen puhdistetun endisist synneistäns.

UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tietä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens olluen puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä kädellänsä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistänsä.)

Ref2016NTSve 9. Men den som saknar detta är närsynt och blind och har glömt att han har blivit renad från sina tidigare synder.

10

TR Scriverer 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε·

Gr-East 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

διὸ	μᾶλλον	ἀδελφοί	σπουδάσατε	βεβαίαν	ὑμῶν	τὴν	κλῆσιν	καὶ
dio	mallon	adelfoi	spoudasate	bebaian	hymōn	tēn	klēsin	kai
G1352	G3123	G80	G4704	G949	G5216	G3588	G2821	G2532
sentähden	enemmän	veljet	ahkeroikaa	lujaksi	teidän		kutsumuksenne	ja

ἐκλογὴν	ποιῆσθαι·	ταῦτα	γὰρ	ποιοῦντες	οὐ	μὴ	πταίσητέ	ποτε·
eklogēn	poieisthai	tauta	gar	poiountes	ou	mē	ptaisēte	pote
G1589	G4160	G5023	G1063	G4160	G3364	G3364	G4417	G4218
valitsemisenne	tekemään	sillä näitä		tekemällä	ette mitenkään		lankea	koskaan

TKIS 10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

FiSTLK2017 10. Pyrkikää sen tähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi. Jos näet sen teette, ette koskaan lankea,

Biblia1776 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

CPR1642 10. Sentähden rackat weliet ahkeroitcat parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte.

UT1548 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat weljet ahkeroikaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte)

Ref2016NTSve 10. Därför, bröder, var desto ivrigare att göra er kallelse och utkorelse fast. För om ni gör det, ska ni aldrig någonsin falla,

11

TR Scriverer 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

οὕτω	γὰρ	πλουσίως	ἐπιχορηγηθήσεται	ὑμῖν	ἡ	εἴσοδος	εἰς	τὴν
houtō	gar	plousiōs	epichorēgēthēsetai	hymīn	hē	eisodos	eis	tēn
G3779	G1063	G4146	G2023	G5213	G3588	G1529	G1519	G3588
sillä näin		runsaasti	tarjotaan	teille		sisäänpääsyä		

αἰώνιον	βασιλείαν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	καὶ	σωτῆρος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
aiōnion	basileian	tou	Kyriou	hēmōn	kai	sōtēros	Iēsou	Christou
G166	G932	G3588	G2962	G2257	G2532	G4990	G2424	G5547
iankaikkiseen	valtakuntaan		Herramme	meidän	ja	Vapahtajamme	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 11 Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

FiSTLK2017 11. sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

Biblia1776 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

CPR1642 11. Sillä jos te sen tette niijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldist sisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen ijancaickiseen waldacundan.

UT1548 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ siihen meiden Herran ia wapactaian Iesusen Christusen ijancaikiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.)

Ref2016NTSve 11. för på så sätt ska inträdet i vår Herre och Frälsare Jesu Kristi eviga rike ges åt er i rikt mått.

12

TR Scriverer 12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας, καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.

Gr-East 12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.

Διὸ	οὐκ	ἀμελήσω	ὑμᾶς	ἀεὶ	ὑπομιμνήσκειν	περὶ	τούτων	καίπερ
dio	ouk	amelēsō	hymas	aei	hypomimnēskein	peri	toutōn	kaiper
G1352	G3756	G272	G5209	G104	G5279	G4012	G5130	G2539
siksi	en	ole välinpitämätön	teitä	alinomaa	muistuttaa		näistä	vaikka

εἰδότας	καὶ	ἐστηριγμένους	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	ἀληθείᾳ
eidotas	kai	estērigmenous	en	tē	parousē	alētheia
G1492	G2532	G4741	G1722	G3588	G3918	G225
tiedätte	ja	olette vahvistetut		läsnä	olevassa	totuudessa

TKIS 12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekkin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

FiSTLK2017 12. Sen tähden aina muistutan teitä tästä, vaikka sen tiedättekkin ja olette vahvistettuja totuudessa, joka teillä on.

Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

CPR1642 12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina niistä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta täsä nykyisesä totuudesa:

UT1548 12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesä Totudesa/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahwistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)

Ref2016NTSve 12. Därför vill jag inte försumma att alltid påminna er om detta, fastän ni redan vet det och är befästa i den sanning som ni äger.

13

TR Scriverer 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει•

Gr-East 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι
 dikaion de hēgoumai ef hoson eimi en toutō tō skēnōmati
[G1342](#) [G1161](#) [G2233](#) [G1909](#) [G3745](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3588](#) [G4638](#)
 ja oikeana pidän niin kauan kuin olen tässä ruumiissani

διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει·
 diegeirein hymas en hypomnēsei
[G1326](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5280](#)
 herättää teitä muistuttamalla

TKIS 13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä,

FiSTLK2017 13. Ja pidän oikeana, niin kauan kuin olen tässä majassa, näin muistuttamalla saada teidät täysin hereille.

Biblia1776 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi, niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;

CPR1642 13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi nijncauwan kuin minä tässä majassa olen herättä teitä ja muistutta teille:

UT1548 13. Sille mine aruan sen coctulisexi/ nincauu' quin mine tese Maiasa olen/ ylesherettemen teite ia manaman. (Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi/ niinkauan kuin minä tässä majassa olen/ ylösherättämän teitä ja manaaman.)

Ref2016NTSve 13. Ja, jag anser, så länge jag är i denna kroppshydda, att det är rätt att jag väcker er genom påminnelse.

14

TR Scriverer 14. εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

Gr-East 14. εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς
 eidōs hoti tachinē estin hē apothesis tou skēnōmatos mou kathōs
[G1492](#) [G3754](#) [G5031](#) [G2076](#) [G3588](#) [G595](#) [G3588](#) [G4638](#) [G3450](#) [G2531](#)
 tietäen että pikainen on pois paneminen asumukseni minun niinkuin

καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι
 kai ho Kyrios hēmōn Iēsous Christos edēlōse moi
[G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1213](#) [G3427](#)
 myös Herramme meidän Jesus Kristus ilmoitti minulle

TKIS 14 koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jesus Kristus on minulle ilmoittanut.

FiSTLK2017 14. Sillä tiedän, että majani paneminen pois tapahtuu nopeasti, niin kuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus sanoi minulle selvästi.

Biblia1776 14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.

CPR1642 14. Sillä minä tiedän että minun pitä pian tämän minun majani poispaneman nijncuin meidän HERra Jesus Christus minulle ilmoitti.

UT1548 14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian temen minun Maiani poispaneman/ Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus minulle ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että minun pitää pian tämän minun majani pois paneman/ Niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)

Ref2016NTSve 14. (Jag) vet att jag snart ska lägga av min kroppshyddda, såsom också vår Herre Jesus Kristus har visat mig.

15

TR Scriverer 15. Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιέισθαι.

Gr-East 15. σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιέισθαι.

Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν
spoudasō de kai hekastote echein hymas meta tēn emēn eksodon tēn
[G4704](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1539](#) [G2192](#) [G5209](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1841](#) [G3588](#)
mutta ahkeroin myös aina saada teidät jälkeen minun lähtöni

τούτων μνήμην ποιέισθαι
toutōn mnēmēn poieisthai
[G5130](#) [G3420](#) [G4160](#)
nämä muistossa pitämään

TKIS 15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkin aina muistamaan tämän.

FiSTLK2017 15. Mutta ahkeroin, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.

Biblia1776 15. Mutta minä tahdon myös aina ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

CPR1642 15. Mutta minä tahdon ahkeroita että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistosa pidätte.

UT1548 15. Mutta mine tadhon mös ahkeroita/ ette teiden pite minun Lectemiseni ielkin neite muistosa pitemen. (Mutta minä tahdon myös ahkeroida/ että teidän pitää minun lähtemiseni jälkeen näitä muistossa pitämään.)

Ref2016NTSve 15. Men jag vill göra det jag kan för att ni också efter min bortgång alltid ska kunna minnas detta.

16

TR Scriverer 16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Gr-East 16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

οὐ	γὰρ	σεσοφισμένοις	μύθοις	ἐξακολουθήσαντες	ἐγνωρίσαμεν					
ou	gar	sesofismenois	mythois	eksakolouthēsantes	egnōrisamen					
G3756	G1063	G4679	G3454	G1811	G1107					
sillä emme		viekkaasti	sommiteltuja taruja/ myyttejä	seuraten	tehneet tunnetuksi					
ὑμῖν	τὴν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δύναμιν	καὶ	παρουσίαν	ἀλλ'
hymin	tēn	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	dynamin	kai	parousian	all
G5213	G3588	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G1411	G2532	G3952	G235
teille	me		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	voimaa	ja	tulemusta	vaan
ἐπόπται	γενηθέντες	τῆς	ἐκείνου	μεγαλειότητος						
eroptai	genēthentes	tēs	ekeinou	megaleiotētos						
G2030	G1096	G3588	G1565	G3168						
silminnäkijöitä	olimme		Hänen	valtasuuruutensa						

TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

FiSTLK2017 16. Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista, vaan olimme hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä.

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavalaita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäväksi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

UT1548 16. Sille eipe me ole caualoita iutuita nounuet/ koska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavalaita juttuja noudatelleet/ koska me teille tiettäväksi teimme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen woiman ja tykötulemisen. Waan me olemme itse nähneet hänen kunniansa/)

Ref2016NTSve 16. För det var inte några slugt uttänkta sagor vi följde, då vi gjorde känt för er vår Herre Jesu Kristi makt och återkomst, utan vi var ögonvittnen till hans majestät.

17

TR Scriverer 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα•

Gr-East 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα,

λαβὼν	γὰρ	παρὰ	Θεοῦ	Πατρὸς	τιμὴν	καὶ	δόξαν	φωνῆς	ἐνεχθείσης
labōn	gar	para	Theou	Patros	timēn	kai	doksan	fōnēs	enechtheisēs
G2983	G1063	G3844	G2316	G3962	G5092	G2532	G1391	G5456	G5342
sillä Hän sai			Jumalalta	Isältään	kunnian ja		kirkkauden	kun ääni tuli	

αὐτῷ	τοιᾶσδε	ὑπὸ	τῆς	μεγαλοπρεποῦς	δόξης	Οὗτος	ἐστὶν	ὁ	υἱός
autō	toiasde	hypo	tēs	megaloprepous	doksēs	houtos	estin	ho	hyios
G846	G5107	G5259	G3588	G3169	G1391	G3778	G2076	G3588	G5207
Hänelle tämä			ylhäiseltä	kirkkaudelta	tämä	on			Poikani

μου	ὁ	ἀγαπητός	εἰς	ὃν	ἐγὼ	εὐδόκησα•
mou	ho	agapētos	eis	hon	egō	eudokēsa
G3450	G3588	G27	G1519	G3739	G1473	G2106
minun	rakas		johon	minä	olen	mielistynyt

TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt”

FiSTLK2017 17. Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä majesteettiselta kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mieltynyt."

Biblia1776 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

CPR1642 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyksen änen cautta joca hänelle näin sildä wäkwäldä Herraudelda tapahdui Tämä on minun racas Poican johon minä mielistyn.

UT1548 17. coska hen sai Iselde Jumalalda cunnian ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/ telle modholla/ Teme on minun raka Poican/ Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/ Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa minulle on hyvä suosio.)

Ref2016NTSve 17. För han fick ära och pris från Gud, Fadern, när en röst kom till honom från det högsta majestätets härlighet, som löd så: Denne är min älskade Son, som jag har behag i.

18

TR Scriverer 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

Gr-East 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

καὶ	ταύτην	τὴν	φωνὴν	ἡμεῖς	ἠκούσαμεν	ἐξ	οὐρανοῦ	ἐνεχθεῖσαν	σὺν	αὐτῷ
kai	tautēn	tēn	fōnēn	hēmeis	ēkousamen	eks	ouranou	enechtheisan	syn	autō
G2532	G5026	G3588	G5456	G2249	G191	G1537	G3772	G5342	G4862	G846
ja	tämän		äänen	me	kuulimme		taivaasta	tulevan	kanssa	Hänen
ὄντες	ἐν	τῷ	ὄρει	τῷ	ἁγίῳ					
ontes	en	tō	orei	tō	hagiō					
G5607	G1722	G3588	G3735	G3588	G40					
ollessamme			vuorella		pyhällä					

TKIS 18 Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.

FiSTLK2017 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta ollessamme hänen kanssaan pyhällä vuorella.

Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.

CPR1642 18. Ja tämän änen me cuulimma Taiwast cosca me pyhällä vuorella hänen cansans olimma.

UT1548 18. Ja temen änen me cwlima Taiuahasta tuleuan/ cosca me hene' cansans ynne olima sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me kuulimme taivahasta tulevan/ koska me hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän wuoren päällä.)

Ref2016NTSve 18. Och denna röst hörde vi komma från himlen, när vi var med honom på det heliga berget.

19

TR Scriverer 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν•

Gr-East 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

καὶ	ἔχομεν	βεβαιότερον	τὸν	προφητικὸν	λόγον	ᾧ	καλῶς	ποιεῖτε	προσέχοντες	
kai	echomen	bebaioteron	ton	profētikon	logon	hō	kalōs	poieite	prosechontes	
G2532	G2192	G949	G3588	G4397	G3056	G3739	G2573	G4160	G4337	
ja	meillä on	vahvempi		profeetallinen	sana	että	hyvin	teette	tarkatessanne	
ὡς	λύχνῳ	φαίνοντι	ἐν	αὐχμηρῷ	τόπῳ	ἕως	οὗ	ἡμέρα	διαυγάσῃ καὶ	
hōs	lychnō	fainonti	en	auchmērō	topō	eōs	hou	hēmera	diaugasē kai	
G5613	G3088	G5316	G1722	G850	G5117	G2193	G3757	G2250	G1306	G2532
niinkuin	lamppua	loistavaa		pimeässä	paikassa	siihen	asti	kuin	päivä	valkenee ja

φωσφόρος ἀνατείλη
fōsforos anateilē
[G5459](#) [G393](#)
kointähti koittaa

TKIS 19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempänä ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

FiSTLK2017 19. Meillä on [sitä] lujempi profeetallinen sana, ja teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja aamutähti nousee.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

CPR1642 19. Meillä on wahwa Prophetallinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauuu' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille ompi yksi wahva profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Ref2016NTSve 19. Och desto fastare har vi det profetiska ordet, som ni gör väl i att ge akt på liksom på ett ljus som skiner på en mörk plats, till dess att dagen gryr och morgonstjärnan går upp i era hjärtan.

20

TR Scriverer 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία, γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

Gr-East 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

(19) ἐν ταῖς	καρδίαις	(20) ὑμῶν·	τοῦτο	πρῶτον	γινώσκοντες	ὅτι	πᾶσα	
en	tais	kardiais	hymōn	touto	prōton	ginōskontes	hoti	pasa
G1722	G3588	G2588	G5216	G5124	G4412	G1097	G3754	G3956
		sydämissänne	teidän	tämä	ennen kaikkea	tietäkää	että	mikään

προφητεία	γραφῆς	ἰδίας	ἐπιλύσεως	οὐ	γίνεται
profēteia	grafēs	idias	epilyseōs	ou	ginetai
G4394	G1124	G2398	G1955	G3756	G1096
profetia	Kirjoitusten/ Raamatun	kenenkään	omasta selityksestä	ei	tule/ synny/ tapahdu

TKIS 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

FiSTLK2017 20. Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä,

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

CPR1642 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

UT1548 20. Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/ (Ja se tulee teidän ensin tietää/ Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta toimituksesta.)

Ref2016NTSve 20. Detta ska ni först och främst veta, att ingen profetia i Skriften kommer till av någon egen utläggning.

21

TR Scriverer 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτέ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

Gr-East 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτέ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

οὐ	γὰρ	θελήματι	ἀνθρώπου	ἠνέχθη	ποτέ	προφητεία	ἀλλ'	ὑπὸ	Πνεύματος
ou	gar	thelēmati	anthrōpou	ēnechthē	pote	profēteia	all	hypo	Pneumatōs
G3756	G1063	G2307	G444	G5342	G4218	G4394	G235	G5259	G4151
sillä ei		tahdosta	ihmisen	ole tullut esiin	koskaan	profetiaa	vaan		Hengen

Ἁγίου	φερόμενοι	ἐλάλησαν	ἅγιοι	Θεοῦ	ἄνθρωποι
Hagiou	feromenoi	elalēsan	hagioi	Theou	anthrōpoi
G40	G5342	G2980	G40	G2316	G444
Pyhän	johtamana	puhuivat	pyhät	Jumalan	ihmiset

TKIS 21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina.'

FiSTLK2017 21. sillä mitään profetiaa ei ole koskaan tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.

Biblia1776 21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä.

CPR1642 21. Sillä ei yxikän Prophetia ole vielä ihmisen tahdosta edestuu tuu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhäldä Hengeldä.

UT1548 21. Sille ettei wiele nyt yxiken Prophetia ole edestuu tuu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei vielä nyt yksikään profetia ole edestuu tuu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.)

Ref2016NTSve 21. För ingen profetia har någonsin kommit till genom mänsklig vilja, utan heliga människor från Gud har talat drivna av den Helige Ande.

2 Pietari 2

1

TR Scriverer 1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν,

Gr-East 1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν.

Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ ὡς καὶ ἐν
egenonto de kai pseudoprofētai en tō laō hōs kai en
[G1096](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5578](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1722](#)
mutta oli myös valheprofeettoja kansassa niinkuin myös

ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας καὶ
hymin esontai pseudodidaskaloi hoitines pareisaksousin haireseis apōleias kai
[G5213](#) [G2071](#) [G5572](#) [G3748](#) [G3919](#) [G139](#) [G684](#) [G2532](#)
teissä tulee olemaan valheenopettajia jotka salaa tuovat harhaoppeja turmiollisia ja

τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν
ton agorasanta autous despotēn arnoumenoi epagontes heautois tachinēn apōleian
[G3588](#) [G59](#) [G846](#) [G1203](#) [G720](#) [G1863](#) [G1438](#) [G5031](#) [G684](#)
Hänet joka on ostanut heidät Herransa kieltävät tuottaen itselleen äkillisen turmion

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

FiSTLK2017 1. Mutta myös vääriä profeettoja oli kansan seassa, niin kuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka tuovat salaa sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurat tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

CPR1642 1. OLi myös vääriä Prophetaita Canssan seas nijncuin teidängin secan vääriä opettait tule jotca wahingolliset eriseurat tuovat ja kieldävät sen HERran joca heidän ostanut on saattain heillens nopian cadotuxen.

UT1548 1. MUtta olit mös falskit Prophetat Canssan seasa ninquin mös teiden seasan tuleuat falskit Opettaiat/ Jotca segan siselle touat wahingolliset Eriseurat. Ja poiskieldeuet mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja saattauat itze heille's nopean Cadhotoxen. (Mutta oli myös falskit profetat kansan seassa niinkuin myös teidän seassanne tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle tuovat wahingolliset eriseurat. Ja pois kieltävät myös sen Herran, joka heitä ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean kadotuksen.)

Ref2016NTSve 1. Men det fanns också falska profeter bland folket, liksom det bland er kommer att finnas falska lärare, som smyger in förödande falska läror. De till och med förnekar Herren, som har köpt dem, och drar över sig själva plötsligt fördärv.

2

TR Scriverer 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται,

Gr-East 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

καὶ	πολλοὶ	ἐξακολουθήσουσιν	αὐτῶν	ταῖς	ἀπωλείαις	δι'	οὓς	ἡ	ὁδὸς
kai	polloi	eksakolouthēsousin	autōn	tais	apōleiais	di	hous	hē	hodos
G2532	G4183	G1811	G846	G3588	G684	G1223	G3739	G3588	G3598
ja	monet	tulevat seuraamaan	heitä	heidän	turmiossaan		vuokseen	heidän	tie
τῆς	ἀληθείας	βλασφημηθήσεται							
tēs	alētheias	blasfēmēthēsetai							
G3588	G225	G987							
	totuuden	tulee häväistyksi							

TKIS 2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

FiSTLK2017 2. Moni on seuraava heidän turmiollisia teitään, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

Biblia1776 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

CPR1642 2. Ja monda noudatta heidän hucutustans. Joiden cautta totuden tie pilcatan/

UT1548 2. Ja monda noutauat heiden hukutostans. Joinenga cautta Totudhen tije pilcata'/ (Ja monta noutavat heidän hukutustansa. Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)

Ref2016NTSve 2. Och många ska följa efter dem i deras fördärv, och för deras skull ska sanningens väg bli smäddad.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται• οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

Gr-East 3. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ
 kai en pleoneksia plastois logois hymas emporeusontai hois to
[G2532](#) [G1722](#) [G4124](#) [G4112](#) [G3056](#) [G5209](#) [G1710](#) [G3739](#) [G3588](#)
 ja ahneudessaan valheellisilla sanoilla teistä hankkivat hyötyä heidän

κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει
 krima ekpalai ouk argei kai hē apōleia autōn ou nystadzei
[G2917](#) [G1597](#) [G3756](#) [G691](#) [G2532](#) [G3588](#) [G684](#) [G846](#) [G3756](#) [G3573](#)
 tuomionsa vanhastaan ei viivyttele ja kadotuksensa heidän ei torku

TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän tuomionsa torku.

FiSTLK2017 3. Ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä, mutta jo ikiajoista heidän tuomionsa valvoo eikä heidän perikatonsa torku.

Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.

CPR1642 3. Ja ahneudest ajatetuilla sanoilla pitä heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.

UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauuan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla) sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)

Ref2016NTSve 3. Och i girighet ska de med uppdiktade ord utnyttja er, men deras dom har sedan länge varit verksam, och deras fördärv sover inte.

4

TR Scriverer 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους•

Gr-East 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς
 ei gar ho Theos angelōn hamartēsantōn ouk efeisato alla seirais
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G32](#) [G264](#) [G3756](#) [G5339](#) [G235](#) [G4577](#)
 sillä jos Jumala enkeleitä jotka syntiä tekivät ei säästänyt vaan kahleilla

ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους•
 dzofou tartarōsas paredōken eis krisin tetērēmenous
[G2217](#) [G5020](#) [G3860](#) [G1519](#) [G2920](#) [G5083](#)
 pimeyden syöksi syvyyteen jättäen tuomiota varten säilytettäväksi

TKIS 4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäväksi,

FiSTLK2017 4. Sillä Jumala ei säästänyt enkeleitä, jotka olivat tehneet syntiä, vaan syöksi heidät pimeyden kahleissa helvettiin ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäväksi.

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylöns heidät tuomioon kätkeä,

CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala niitä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syösnyt ja ylönnanoi heidän Duomioon kätkeä.

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxeny/ Ja ylena'noi ette heiden piti Domioho' ketkette'. (Sillä jos Jumala ei niitä enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole armahtanut/ Waan ompii heitä pimeyden kahleilla helvettiin syökseny/ Ja ylenantoi että heidän piti tuomioon kätkeä.)

Ref2016NTSve 4. För Gud skonade ju inte änglarna som syndade, utan störtade ner dem i avgrunden och överlämnade dem åt mörkrets kedjor, för att förvaras till domen.

5

TR Scriverer 5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας•

Gr-East 5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

καὶ	ἀρχαίου	κόσμου	οὐκ	ἐφείσατο	ἀλλ'	ὄγδοον	Νῶε	δικαιοσύνης
kai	archaiou	kosmou	ouk	efeisato	all	ogdoon	Nōe	dikaiosynēs
G2532	G744	G2889	G3756	G5339	G235	G3590	G3575	G1343
myös	muinaista	maailmaa	ei	säästänyt	vaan	kahdeksantena	Nooan	vanhurskauden

κήρυκα	ἐφύλαξε	κατακλυσμὸν	κόσμῳ	ἀσεβῶν	ἐπάξας•
kēryka	efylakse	kataklysmon	kosmō	asebōn	epaksas
G2783	G5442	G2627	G2889	G765	G1863
saarnaajan	varjeli	vedenpaisumuksen	maailman	jumalattomien	yli nostaen

TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomien maailman päälle.

FiSTLK2017 5. Hän ei säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ja antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomien maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomien maailman päälle;

CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat waan wapahti Noen wanhurscauden Saarnajan idze cahdexandena ja toi wedenpaisumuxen jumalattoman mailman päälle.

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/ waan wapacti Noe sen wanhurskaudhen Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei Wedhenpaisumuxen ylitze sen Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole armahtanut sitä

entistä maailmaa/ waan wapahti Noa sen wanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei wedenpaisumuksen ylitse sen jumalattoman maailman.)

Ref2016NTSve 5. Och han skonade inte heller den gamla världen men bevarade rättfärdighetens förkunnare, Noa, själv den åttonde, när han lät floden stiga över de ogudaktigas värld.

6

TR Scriverer 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῆ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς•

Gr-East 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῆ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,

καὶ	πόλεις	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρας	τεφρώσας	καταστροφῆ	κατέκρινεν	
kai	poleis	Sodomōn	kai	Gomorras	tefrōsas	katastrofē	katekrinen	
G2532	G4172	G4670	G2532	G1116	G5077	G2692	G2632	
ja	kaupungit	Sodoman	ja	Gomorran	poltti	tuhkaksi	häviöön	tuomitsi

ὑπόδειγμα	μελλόντων	ἀσεβεῖν	τεθεικώς•	
hypodeigma	mellontōn	asebein	tetheikōs	
G5262	G3195	G764	G5087	
esimerkiksi	tuleville	jumalattomasti	eläville	asettaen

TKIS 6 Hän poltti myös poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

FiSTLK2017 6. Hän poltti poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne hävitettäväksi asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes elävät jumalattomasti.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

CPR1642 6. Ja on ne Caupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt kukistanut ja kadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.

UT1548 6. Ja ombi ne Caupungit Sodoman ia Gomorran tuhaksi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle Jumalattomille/ iotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)

Ref2016NTSve 6. Och han lade städerna Sodom och Gomorra i aska och dömde (dem) till undergång, och satte dem till ett varnande exempel för dem som tänker leva gudlöst.

7

TR Scriverer 7. καὶ δίκαιον Λῶτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, ἐρρύσατο

Gr-East 7. καὶ δίκαιον Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

καὶ	δίκαιον	Λῶτ	καταπονούμενον	ὑπὸ	τῆς	τῶν	ἀθέσμων	ἐν	ἀσελγείᾳ
kai	dikaion	Lōt	kataponoumenon	hypo	tēs	tōn	athesmōn	en	aselgeia
G2532	G1342	G3091	G2669	G5259	G3588	G3588	G113	G1722	G766
ja	hurskaan	Lootin	jota vaivasi		niiden		kurittomien		irstaudessa

ἀναστροφῆς ἐρρύσατο
[anastrofēs](#) [errysato](#)
[G391](#) [G4506](#)
elämä/ elämä irstaudessa pelasti

TKIS 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.

FiSTLK2017 7. Kuitenkin hän pelasti vanhurskaan Lootin, jota vaivasi riettaiden elämä haureudessa.

Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;

CPR1642 7. Ja on pelastanut hurskan Lothin joca riettaisilda ihmisildä heidän haureudens menolla waiwattin.

UT1548 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca waiuattijn reetoilda Inhimisilde heiden hauriudhen elemen menosta. (Ja ompi pelastanut sen hurskaan Lotin/ joka waivattiin rietailta ihmisiltä heidän haureuden elämän menosta.)

Ref2016NTSve 7. Men han frälste den rättfärdige Lot, som plågades av de ogudaktigas skamlösa liv.

8

TR Scriverer 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν•

Gr-East 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνισεν•

βλέμματι	γὰρ	καὶ	ἀκοῇ	ὁ	δίκαιος	ἐγκατοικῶν	ἐν	αὐτοῖς
blemmati	gar	kai	akoē	ho	dikaios	egkatoikōn	en	autois
G990	G1063	G2532	G189	G3588	G1342	G1460	G1722	G846
sillä mitä näki		ja	kuuli		vanhurskas	asuessaan keskuudessa		heidän

ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν•
[hēmeran](#) [eks](#) [hēmeras](#) [psychēn](#) [dikaian](#) [anomois](#) [ergois](#) [ebasanidzen](#)
[G2250](#) [G1537](#) [G2250](#) [G5590](#) [G1342](#) [G459](#) [G2041](#) [G928](#)
päivä päivältä sielussa hurskaassa laittomien teot ahdisti

TKIS 8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussa heidän jumalattomista teoistaan.

FiSTLK2017 8. Sillä asuessaan heidän keskuudessaan tämä vanhurskas mies kärsi tuskaa vanhurskaassa sielussaan heidän pahojen tekojensa tähden, joita hän näki ja kuuli joka päivä.

Biblia1776 8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillensä;)

CPR1642 8. Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa ja cuitengin sencaltaisia piti näkemän ja kuuleman he vaivasivat sitä hurskasta sielua jokapäivä heidän väärillä töillensä.

UT1548 8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seassansa asui/ ia quitengin sencaltaista piti nekeme' ia cwleman/ waiuasit he site hurskasta Sielua iocapeiue heiden wärein töidhens cansa. (Sillä että hän hurskas oli ja heidän seassansa asui/ ja kuitenkin senkaltaista näkemän ja kuuleman/ waivasit he siitä hurskasta sielua jokapäivä heidän wääräin töiden kansa.)

Ref2016NTSve 8. För den rättfärdige mannen som bodde bland dem plågades dag efter dag i sin rättfärdiga själ av de onda gärningar som han fick se och höra.

9

TR Scriverer 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν•

Gr-East 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

οἶδε	Κύριος	εὐσεβεῖς	ἐκ	πειρασμῶν	ῥύεσθαι	ἀδίκους	δὲ	εἰς
oide	Kyrios	eusebeis	ek	peirasmōn	ryesthai	adikous	de	eis
G1492	G2962	G2152	G1537	G3986	G4506	G94	G1161	G1519
tietää	Herra	jumalaapelkäävät		koetuksesta	pelastaa	mutta	väärät	

ἡμέραν	κρίσεως	κολαζομένους	τηρεῖν•
hēmeran	kriseōs	koladzomenous	tērein
G2250	G2920	G2849	G5083
päivään	tuomion	rangaistaviksi	säilyttää

TKIS 9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,

FiSTLK2017 9. Herra tietää pelastaa jumaliset koetuksista, mutta säilyttää tuomiopäivään rangaistuksen alaisina väärät,

Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

CPR1642 9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta väärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.

UT1548 9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset kiusauksista pelastaa/ Mutta ne väärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)

Ref2016NTSve 9. Herren vet (hur) han ska frälsa de gudfruktiga ut ur frestelsen, och förvara de orättfärdiga till att straffas på domens dag,

10

TR Scriverer 10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονούντας. τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες•

Gr-East 10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες,

μάλιστα	δὲ	τοὺς	ὀπίσω	σαρκὸς	ἐν	ἐπιθυμίᾳ	μiasμοῦ	πορευομένους	καὶ
malista	de	tous	opisō	sarkos	en	epithymia	miasmou	poreuomenous	kai
G3122	G1161	G3588	G3694	G4561	G1722	G1939	G3394	G4198	G2532
ja varsinkin		jotka	jäljessä	lihan		himoissa	saastaisissa	kulkevat	ja

κυριότητος	καταφρονούντας	τολμηταί	αὐθάδεις	δόξας		οὐ	τρέμουσι
kyriotētos	katafronountas	tolmētai	authadeis	doksas		ou	tremousi
G2963	G2706	G5113	G829	G1391		G3756	G5141
herrautta	halveksivat	uhkarohkeat	itserakkaat	henkivaltoja/ henkiolentoja	eivät	pelkää	

βλασφημοῦντες•

[blasfēmountes](#)

[G987](#)

pilkata

TKIS 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät kammo rienata henkiolentoja.

FiSTLK2017 10. ja varsinkin ne, jotka lihan mukaan vaeltavat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo uhkarohkeat ja itserakkaat eivät pelkää pilkata mahtavia henkiä,

Biblia1776 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden katsovat ylön, rohkiat, itseänsä paljon pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.

CPR1642 10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälken saastaisisa himoisa waeldawat ja Herrauden ylöncazowat tuimat tylyt jotca ei pelkä waldojacan pilcata.

UT1548 10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja Herraudhen ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia eiuet wapise waldoia pilcata. (Mutta kaiken enimmästi ne jotka waeltavat lihan jälkeen saastaisissa himoissa/ Ja Herrauden ylönkatsovat/ tuimat/ tylyt/ ja eivat wapise valtoja pilkata.)

Ref2016NTSve 10. och särskilt dem som i orent begär vandrar efter köttet och föraktar herradömet. (De är) trotsiga och självgoda (och) inte rädda för att smäda väldigheterna,

11

TR Scriverer 11. ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

Gr-East 11. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ'
hopou angeloι ischyι kai dynamei meidzones ontes ou ferousi kat'
[G3699](#) [G32](#) [G2479](#) [G2532](#) [G1411](#) [G3187](#) [G5607](#) [G3756](#) [G5342](#) [G2596](#)
siinä missä enkelit väkevyydeltään ja voimaltaan suurempia ovat eivät esitä vastaan

αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν
autōn para Kyriō blasfēmon krisin
[G846](#) [G3844](#) [G2962](#) [G989](#) [G2920](#)
niitä edessä Herran pilkkaavaa tuomiota

TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

FiSTLK2017 11. vaikka enkelitkään, jotka ovat väkevyydeltään ja voimaltaan suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja woimas suuremmat owat ei tahdo kärsiä tätä HERran pilcallista duomiota.

UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäesä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens wastan Herran tyköne site pilcalista domiota. (Waiikka ne enkelit, jotka wäessä ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi itse heitäns wastaan Herran tykönä sitä pilkallista tuomiota)

Ref2016NTSve 11. fastän änglarna, som är störrer i styrka och makt, inte uttalar någon smädande dom mot dem inför Herren.

12

TR Scriverer 12. οὔτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

Gr-East 12. οὔτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

οὔτοι δέ ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς
houtoi de hōs aloga dzōa fysika gegenēmena eis
[G3778](#) [G1161](#) [G5613](#) [G249](#) [G2226](#) [G5446](#) [G1080](#) [G1519](#)
mutta nämä niinkuin järjettömät eläimet luonnon viettien hallittaviksi syntyneinä

ἄλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες ἐν τῇ
halōsin kai fthoran en hois agnoousi blasfēmountes en tē
[G259](#) [G2532](#) [G5356](#) [G1722](#) [G3739](#) [G50](#) [G987](#) [G1722](#) [G3588](#)
saaliiksi ja katoavaisuuteen jota eivät tunne sitä pilkkaavat

φθορᾶ αὐτῶν καταφθαρήσονται
 fthora autōn kataftharēsontai
[G5356](#) [G846](#) [G2704](#)
 turmelukseensa omaan hukkuvat

TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydetäväiksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

FiSTLK2017 12. Mutta niin kuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäväiksi ja häviämään syntyneet eläimet, nämäkin herjatessaan sitä, mitä eivät tunne, tuhoutuvat omaan turmelukseensa

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotca luonnostans kijnniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden palcan.

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte. (Mutta he ovat niinkuin tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa menossansa ja saavat wääryyden palkan siitä.)

Ref2016NTSve 12. Men dessa (är) som oförnuftiga djur, av naturen födda till att fångas och dödas. De smädar vad de inte känner till. I sitt fördärv kommer de fullständigt att förgås,

13

TR Scriverer 13. κοιμούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,

Gr-East 13. κοιμούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν,

κοιμούμενοι	μισθὸν	ἀδικίας	ἡδονὴν	ἡγούμενοι	τὴν	ἐν	ἡμέρᾳ	τρυφήν
komioumenoi	miston	adikias	hēdonēn	hēgoumenoi	tēn	en	hēmera	tryfēn
G2865	G3408	G93	G2237	G2233	G3588	G1722	G2250	G5172
saavat osakseen palkan	vääryyden	nautintona	pitävät				päivänsä elää	hekumassa

σπίλοι	καὶ	μῶμοι	ἐντρυφῶντες	ἐν	ταῖς	ἀπάταις	αὐτῶν
spiloi	kai	mōmoi	entryfōntes	en	tais	apatais	autōn
G4696	G2532	G3470	G1792	G1722	G3588	G539	G846
tahroina ja		häpeäpilkkuina	he elävät	herkutellen			petoksissaan heidän

συνευωχούμενοι	ὑμῖν
syneuōchoumenoi	hymīn
G4910	G5213
pitäen pitoja	kanssa teidän

TKIS 13 ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

FiSTLK2017 13. ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan herkutella päivällä. He ovat tahra- ja häpeäpilkkuja herkutellen petoksillaan pidoissa kanssanne.

Biblia1776 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

CPR1642 13. He pitävät sen hecumana että he ajallis hercuis elävät he owat ilkeydet ja pilcat/

UT1548 13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hecumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)

Ref2016NTSve 13. och få orättfärdighetens lön. De njuter av att leva i frosseri om dagen, de är skamfläckar och styggelser, som frossar i sina förförelser, när de håller måltid med er.

14

TR Scriverer 14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος, καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα•

Gr-East 14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα!

ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας
ofthalmous echontes mestous moichalidos kai akatapaustous hamartias
[G3788](#) [G2192](#) [G3324](#) [G3428](#) [G2532](#) [G180](#) [G266](#)
silmänsä heidän ovat täynnä aviorikosta ja lakkaamatta synnistä

δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες
deleadzontes psychas astēriktous kardian gegymnasmenēn pleoneksiais echontes
[G1185](#) [G5590](#) [G793](#) [G2588](#) [G1128](#) [G4124](#) [G2192](#)
houkuttelevat ansoihin sieluja horjuvaisia sydän harjaantuneena ahneuteen he ovat

κατάρας τέκνα•
kataras tekna
[G2671](#) [G5043](#)
kirouksen lapsia

TKIS 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

FiSTLK2017 14. Heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kyllikseen synnistä. He viettelevät horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

Biblia1776 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

CPR1642 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huorutta täynäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydämens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/

UT1548 14. Äikisteletuet teiden lahioistanne/ pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torjua. Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat heiden sydhemensä Ahneuxesa yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/ (Äikistelevät (kerskailevat) teidän lahjoistanne/ prameilevat (koreilevat) teidän omillanne/ pitäin täydet silmät huoruudessa/ ei salli heitäns synnista torjua/ houkuttelevat tykönsä ne horjuvat sielut/ ovat heidän sydämensä ylön harjoittaneet/ kirottu kansa/)

Ref2016NTSve 14. (De) har ögonen fulla av hor och kan inte upphöra med att synda. De förleder ostadiga själar. De har ett hjärta som är väl övat i girighet, de är förbannelsens barn.

15

TR Scriverer 15. καταλίποντες τὴν εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

Gr-East 15. καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

καταλίποντες τὴν	εὐθείαν	ὁδὸν	ἐπλανήθησαν	ἐξακολουθήσαντες τῇ	ὁδῷ	τοῦ		
katalipontes	tēn	eutheian	hodon	eplanēthēsan	eksakolouthēsantes	tē	hodō	tou
G2641	G3588	G2117	G3598	G4105	G1811	G3588	G3598	G3588
hylättyään	suoran	tien	he	eksyivät	seuratessaan	tietä		

Βαλαὰμ τοῦ	Βοσόρ	ὃς	μισθὸν	ἀδικίας	ἠγάπησεν	
Balaam	tou	Bosor	hos	misthon	adikias	ēgapēsen
G903	G3588	G1007	G3739	G3408	G93	G25
Bileamin	Bosorin	pojan	joka	palkkaa	vääryyden	rakasti

TKIS 15 Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin* pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

FiSTLK2017 15. Hylätessään suoran tien he ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

Biblia1776 15. Jotka antoivat ylön oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa rakasti.

CPR1642 15. Jotca ylönannoit oikian tien ja exyit he noudattawat Balaamin Bosorin pojan tietä joca wääryyden palcka racasti.

UT1548 15. iotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka. (jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja eksyvät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin) Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wääryyden palkkaa.)

Ref2016NTSve 15. De har lämnat den rätta vägen och gått vilse. De har följt efter Bileams, Beors (sons) väg, som älskade orättfärdighetens lön,

16

TR Scriverer 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθηγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

Gr-East 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθηγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

ἔλεγξιν	δὲ	ἔσχεν	ἰδίας	παρανομίας·	ὑποζύγιον	ἄφωνον	ἐν	ἀνθρώπου
elegksin	de	eschen	idias	paranomas	hypodzygion	afōnon	en	anthrōrou
G1649	G1161	G2192	G2398	G3892	G5268	G880	G1722	G444
mutta ojennuksen		sai	omasta	väärydestään	juhta	mykkä		ihmisen
φωνῇ	φθηγξάμενον	ἐκώλυσε	τὴν	τοῦ	προφήτου	παραφρονίαν		
fōnē	fthegksamenon	ekōlyse	tēn	tou	profētou	parafronian		
G5456	G5350	G2967	G3588	G3588	G4396	G3913		
äänellä	puhui	estään	tämän		profeetan	hulluuden		

TKIS 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

FiSTLK2017 16. mutta sai pahasta teostaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 16. Mutta hän rangaistiin väärydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

CPR1642 16. Mutta hän rangaistin hänen väärydestänsä myckä työjuhta puhui ihmisen änellä ja esti sen Prophetan hulluden.

UT1548 16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se myckä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen väärydestänsä/ Se myckä työjuhta/ puhui ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan hulluuden)

Ref2016NTSve 16. men (han) blev tillrättavisad för sin överträdelse. En stum åsna talade med människoröst (och) hindrade profetens galenskap.

17

TR Scriverer 17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

Gr-East 17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

οὔτοι εἰσι πηγαὶ ἄνδρῳι νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι οἷς ὁ
 houtoi eisi pēgai anydroi nefelai hypo lailapos elaunomenai hois ho
[G3778](#) [G1526](#) [G4077](#) [G504](#) [G3507](#) [G5259](#) [G2978](#) [G1643](#) [G3739](#) [G3588](#)
 nämä ovat lähteitä vedettömiä pilviä tuulenpuuskan ajamia joille

ζόφος τοῦ σκοτούς εἰς αἰῶνα τετήρηται
 dzofos tou skotous eis aiōna tetērētai
[G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G165](#) [G5083](#)
 synkeys pimeyden iankaikkiseksi on varattu

TKIS 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

FiSTLK2017 17. Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia pilviä, joille on varattu pimeyden synkeys iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätkeyty synkiä pimeys ijancaikkisesti.

CPR1642 17. Ne ovat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispäälde ymbärins ajetan joille on kätkeyty syngiä pimeys ijancaikkisest.

UT1548 17. Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikkisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä ympärinsä ajetaan/ joille on kätkeyty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.)

Ref2016NTSve 17. De är källor utan vatten och moln som jagas av stormvinden. Det svarta mörkret är förvarat åt dem för evigt.

18

TR Scriverer 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἐν ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως ἀποφύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

Gr-East 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς
 hyperogka gar mataiotētos fthengomenoi deleadzousin en epithymiais sarkos
[G5246](#) [G1063](#) [G3153](#) [G5350](#) [G1185](#) [G1722](#) [G1939](#) [G4561](#)
 sillä pöyhkeitä joutavuuksia puhuen he houkuttelevat himoissa lihan

ἐν ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ
 en aselgeiais tous ontōs apofygontas tous en planē
[G1722](#) [G766](#) [G3588](#) [G3689](#) [G668](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4106](#)
 irstauksissa heitä jotka todella ovat paenneet pois heitä ekyksissä

ἀναστρεφόμενους

anastrefomenous

[G390](#)

vaeltavia

TKIS 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella* ovat päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

FiSTLK2017 18. Sillä he puhuvat mahtailevia turhuuden sanoja ja viettelevät lihan himoissa haureuksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoon.

Biblia1776 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä vältäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

CPR1642 18. Sillä he puhuvat röykeitä sanoja jotka turhat ovat ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisijn himoin niittä jotka idze olisit wältänet.

UT1548 18. Sille he puhuvat röuckiet sanat/ quin turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen cautta lihalisijn Himoin niittä iotca * oikein olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvä röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoin niitä, jotka oikein olisit pois vältäneet/)

Ref2016NTSve 18. För de talar stora men tomta ord och lockar genom köttsliga, lösaktiga begär till sig sådana som verkligen kommit undan dem som lever i villfarelse.

19

TR Scriverer 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἤττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

Gr-East 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἤττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

ἐλευθερίαν	αὐτοῖς	ἐπαγγελόμενοι	αὐτοὶ	δούλοι	ὑπάρχοντες	τῆς	φθορᾶς·
eleutherian	autois	epangellomenoi	autoi	douloi	hyparchontes	tēs	fthoras
G1657	G846	G1861	G846	G1401	G5225	G3588	G5356
luultua vapautta heille	lupaavat		itse	orjia	ovat		turmeluksen

ᾧ	γάρ	τις	ἤττηται	τούτῳ	καὶ	δεδούλωται
hō	gar	tis	hēttētai	toutō	kai	dedoulōtai
G3739	G1063	G5100	G2274	G5129	G2532	G1402
sillä kenen	joku	on voittama	tämän	myös	orja	hän on

TKIS 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.

FiSTLK2017 19. He lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

CPR1642 19. Ja wielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.

UT1548 19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja wielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompi.)

Ref2016NTSve 19. De lovar dem frihet, fast de själva är slavar under fördärvet. För det man besegrats av är man slav under.

20

TR Scriverer 20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

Gr-East 20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

εἰ γὰρ ἀποφυγόντε τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ
ei gar s apofygonte ta miasmata tou kosmou en epignōsei tou
[G1487](#) [G1063](#) [G668](#) [G3588](#) [G3393](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1722](#) [G1922](#) [G3588](#)
sillä jos pois paetessaan saastutuksia maailman ovat tunteneet

Κυρίου καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες
Kyriou kai sōtēros Iēsou Christou toutois de palin emplakentes
[G2962](#) [G2532](#) [G4990](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5125](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1707](#)
Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen mutta niihin jälleen kietoutuen

ἠττῶνται γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων
hēttōntai gegonen autois ta eschata cheirona tōn prōtōn
[G2274](#) [G1096](#) [G846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)
tulevat voitetuiksi on tullut heille viimeinen pahemmaksi ensimmäistä

TKIS 20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

FiSTLK2017 20. Sillä jos he Herran ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisessä ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia1776 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitäsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimmäinen.

CPR1642 20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisuudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns nijhin kääriwät ja woitetan ja on heille wijmeinen

pahemmaxi tullut kuin ensimmäinen:

UT1548 20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmäinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet sen maailman saastauksen lävitse Herran ja wapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen/ kuitenkin niihin heidäns käärivät/ ja ylitse woitetaan/ ja ompi heidän kanssansa se wiimeinen pahemmäksi tullut kuin se ensimmäinen/)

Ref2016NTSve 20. För om de har kommit undan världens orenheter genom kunskapen om Herren och Frälsaren Jesus Kristus, men sedan igen har låtit sig snärjas och besegras av dem, så har för dem det sista blivit värre än det första.

21

TR Scriverer 21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναί τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

Gr-East 21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναί τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

κρείττον	γὰρ	ἦν	αὐτοῖς	μὴ	ἐπεγνωκέναί	τὴν	ὁδὸν	τῆς
kreitton	gar	ēn	autois	mē	epegnōkenai	tēn	hodon	tēs
G2909	G1063	G2258	G846	G3361	G1921	G3588	G3598	G3588
sillä parempi		olisi ollut heille	etteivät olisi tulleet tuntemaan			tietä		

δικαιοσύνης	ἢ	ἐπιγνοῦσιν	ἐπιστρέψαι	ἐκ	τῆς	παραδοθείσης	αὐτοῖς	ἀγίας
dikaiosynēs	ē	epignousin	epistrepsai	ek	tēs	paradotheisēs	autois	hagias
G1343	G2228	G1921	G1994	G1537	G3588	G3860	G846	G40
vanhurskauden kuin	sen tunnettuaan	kääntyvät pois				annetusta	heille	pyhästä

ἐντολῆς
entolēs
[G1785](#)
käskystä

TKIS 21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

FiSTLK2017 21. Parempi olisi ollut heille, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olisi heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

CPR1642 21. Sillä se olisi heille parempi ollut ettei he vanhurskauden tietä tundenetcan olisi kuin että he tunsit sen ja poikkeisit pois pyhästä käskystä joka heille annettu oli.

UT1548 21. Sille se olisi heille parempi ollut/ ettei he olisican sen vanhurskaudhen Tietä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensit heidens sijte pyheste Keskystä/ ioca heille annettu oli. (Sillä

se olisi heille parempi ollut/ ettei he olisikaan sen wanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten että he sen tunsit/ ja pois käänsit heidän siitä pyhästä käskystä/ joka heille annettu oli.)

Ref2016NTSve 21. För det hade varit bättre för dem att inte ha lärt känna rättfärdighetens väg, än att lära känna (den) och sedan vända sig bort från det heliga bud som överlämnats till dem.

22

TR Scriverer 22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα· καί, ὅς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

Gr-East 22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὅς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

συμβέβηκε	δὲ	αὐτοῖς τὸ	τῆς	ἀληθοῦς παροιμίας	Κύων	ἐπιστρέψας ἐπὶ			
symbebēke	de	autois	to	tēs	alēthous	paroimias	kyōn	epistrepsas	epi
G4819	G1161	G846	G3588	G3588	G227	G3942	G2965	G1994	G1909
ja on tapahtunut		heille	tämä		tosi	sananlasku	koira	on palannut	
τὸ	ἴδιον	ἐξέραμα·	καί	ὅς	λουσαμένη εἰς	κύλισμα	βορβόρου		
to	idion	ekserama	kai	hys	lousamenē	eis	kylisma	borborou	
G3588	G2398	G1829	G2532	G5300	G3068	G1519	G2946	G1004	
	omalle	oksennukselleen	ja	sika	pesty		rypemään	rapakossa	

TKIS 22 Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: ”Koira palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään.”

FiSTLK2017 22. Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa."

Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen sananlasku: Coira syö oxennuxens ja pesty sica rype ropacosa jällens.

UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa iellens hiero. (Niille ompii tapahtunut se totinen sananlasku/ Koira palaapi oksennuksensa tykö. Ja/ pesty sika hänens rapakossa jällens hieroo.)

Ref2016NTSve 22. Men det har gått med dem som ordspråket så sant säger: En hund vänder tillbaka till sin spya, och ett tvättat svin vältrar sig i smutsen.

2 Pietari 3

1

TR Scriverer 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

Gr-East 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

ταύτην ἤδη	ἀγαπητοί	δευτέραν ὑμῖν	γράφω	ἐπιστολήν ἐν	αἷς	διεγείρω ὑμῶν
tautēn ēdē	agapētoi	deuteran	hymin	grafō	epistolēn	en hais diegeirō hymōn
G5026	G2235	G27	G1208	G5213	G1125	G1992 G1722 G3739 G1326 G5216
tämän	jo	rakkaat	toisen	teille	kirjoitan kirjeen	joissa herättelen teitä
ἐν	ὑπομνήσει	τὴν	εἰλικρινῆ	διάνοιαν		
en	hypomnēsei	tēn	eilikrinē	dianoian		
G1722	G5280	G3588	G1506	G1271		
	muistuttamalla		puhdasta	mieltänne		

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,

FiSTLK2017 1. Tämä on jo toinen kirje, jonka kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetykskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

CPR1642 1. TÄmä on se toinen Epistola kuin minä teille minun rakkani kirjoitan jolla minä herätän ja neuwon teidän puhdasta mielän.

UT1548 1. TEme on nyt se toinen Epistola/ ionga mine teille kirioitan minu' rakkahani/ iolla mine ylesheräten ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan teidän puhtahan mielenne/)

Ref2016NTSve 1. Detta är nu det andra brevet som jag skriver till er, älskade. I båda har jag genom att påminna er velat väcka ert rena sinne,

2

TR Scriverer 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς, τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος•

Gr-East 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,

μνησθῆναι τῶν	προειρημένων	ῥημάτων	ὑπὸ	τῶν	ἁγίων	προφητῶν	καὶ	τῆς	
mnēsthēnai	tōn	proeirēmenōn	rēmatōn	hypo	tōn	hagiōn	profētōn	kai	tēs
G3415	G3588	G4280	G4487	G5259	G3588	G40	G4396	G2532	G3588
muistamaan	sen	ennen	sanotun	puheen		pyhien	profeettojen	ja	sen
τῶν	ἀποστόλων	ἡμῶν		ἐντολῆς	τοῦ	Κυρίου	καὶ	σωτήρος·	
tōn	apostolōn	hēmōn		entolēs	tou	Kyriou	kai	sōtēros	
G3588	G652	G2257		G1785	G3588	G2962	G2532	G4990	
	apostolien	meidän/	meidän	apostolien	käskyn	Herran	ja	Vapahtajan	

TKIS 2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä, apostoleilta* olette saaneet.

FiSTLK2017 2. että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka olette meiltä, apostoleiltanne, saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille ennen pyhildä Prophetailda sanotut owat ja myös meidän käskym jotca olemma HERran ja wapahtajan Apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat iotca teille ennen sanotut ouat nijlde pyhildä prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/ iotca olema HErran ia Wapactaian Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/ jotka olemme HErran ja Wapahtajan apostolit.)

Ref2016NTSve 2. så att ni kommer ihåg de ord som förut har talats av de heliga profeterna, och det bud från oss, vi som är Herrens och Frälsarens apostlar.

3

TR Scriverer 3. τούτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαικται, κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι,

Gr-East 3. τούτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαίκεται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

τούτο	πρῶτον	γινώσκοντες	ὅτι	ἐλεύσονται	ἐπ	ἐσχάτου	τῶν	ἡμερῶν
touto	prōton	ginōskontes	hoti	eleusontai	ep	eschatou	tōn	hēmerōn
G5124	G4412	G1097	G3754	G2064	G1909'	G2078	G3588	G2250
se	ennen	kaikkea	tietäkää	että	tulee	viimeisinä		päivinä

ἐμπαικται	κατὰ	τὰς	ἰδίας	αὐτῶν	ἐπιθυμίας	πορευόμενοι
empaiktai	kata	tas	idias	autōn	epithymias	poreuomenoi
G1703	G2596	G3588	G2398	G846	G1939	G4198
pilkkaajia	mukaan		omien	heidän	himojensa	kulkevat

TKIS 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

FiSTLK2017 3. Ennen kaikkea tietäkää, että viimeisinä päivinä tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

Biblia1776 3. Ja tietäkää se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

CPR1642 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat: Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?

UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäwine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?)

Ref2016NTSve 3. Först och främst ska ni veta detta, att i de sista dagarna ska det komma håfulla, som vandrar efter sina egna begär

4

TR Scriverer 4. καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀπ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως.

Gr-East 4. καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀπ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως.

καὶ	λέγοντες	Ποῦ	ἐστὶν	ἡ	ἐπαγγελία	τῆς	παρουσίας	αὐτοῦ	ἀπ’		
kai	legontes	pou	estin	hē	epangelia	tēs	parousias	autou	af		
G2532	G3004	G4226	G2076	G3588	G1860	G3588	G3952	G846	G575		
ja	sanovat	missä	on		lupaus		tulemuksestaan	Hänen	sillä	siitä	asti
ἧς	γὰρ	οἱ	πατέρες	ἐκοιμήθησαν	πάντα	οὕτω	διαμένει	ἀπ’	ἀρχῆς	κτίσεως	
hēs	gar	oi	pateres	ekoimēthēsan	panta	houtō	diamenei	ap	archēs	ktiseōs	
G3739	G1063	G3588	G3962	G2837	G3956	G3779	G1265	G575	G746	G2937	
kun			isät	nukkuivat	pois	kaikki	näin	pysyy	saakka	alusta	luomisen

TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

FiSTLK2017 4. ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulostaan? Sillä onhan siitä asti, kun isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niin kuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

CPR1642 4. Sillä sijtä päiwästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.

UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappalet owat olleet/)

Ref2016NTSve 4. och säger: Var är nu löftet om hans återkomst? Från den dag, då fäderna somnade in, har ju allt förblivit som (det har varit) från skapelsens början.

5

TR Scriverer 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ, ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

Gr-East 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

λανθάνει	γὰρ	αὐτοὺς	τοῦτο	θέλοντας	ὅτι	οὐρανοὶ	ἦσαν	ἔκπαλαι		
lanthanei	gar	autous	touto	thelontas	hoti	ouranoi	ēsan	ekpalai		
G2990	G1063	G846	G5124	G2309	G3754	G3772	G2258	G1597		
sillä heiltä on peitetty		heidän	näin	tahtoessaan	että	taivaat	ovat	vanhastaan		
καὶ	γῆ	ἐξ	ὑδατος	καὶ	δι'	ὑδατος	συνεστῶσα	τῷ	τοῦ	Θεοῦ
kai	gē	eks	hydatos	kai	di	hydatos	synestōsa	tō	tou	Theou
G2532	G1093	G1537	G5204	G2532	G1223	G5204	G4921	G3588	G3588	G2316
ja	maa		vedestä	ja	kautta	veden	pantu kokoon			Jumalan
λόγῳ										
logō										
G3056										
Sanalla										

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

FiSTLK2017 5. Sillä tahallaan he eivät halua tietää, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tietē/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

Ref2016NTSve 5. För de vill inte veta att himlarna fanns för länge sedan och att jorden uppstod av vatten och genom vatten, genom Guds ord.

6 TR Scriverer 6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο•

Gr-East 6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο•

δι'	ὧν	ὁ	τότε	κόσμος	ὔδατι	κατακλυσθεὶς	ἀπόλετο·
di	hōn	ho	tote	kosmos	hydati	kataklystheis	apōleto
G1223	G3739	G3588	G5119	G2889	G5204	G2626	G622
	jonka kautta		silloinen maailma	vedellä	peittyen/	vedenpaisumuksella	tuhoutui

TKIS 6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkuu.

FiSTLK2017 6. ja että niiden kautta silloinen maailma hukkuu vedenpaisumukseen.

Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkuu.

CPR1642 6. Cuitengin oli siihen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.

UT1548 6. Quitengin oli siihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeldu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeldu.)

Ref2016NTSve 6. Därigenom gick den dåvarande världen under genom att översvämmas av vatten.

7

TR Scriverer 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

Gr-East 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

οἱ	δὲ	νῦν	οὐρανοὶ	καὶ	ἡ	γῆ	τῷ	αὐτῷ	λόγῳ	τεθησαυρισμένοι
oi	de	nyn	ouranoi	kai	hē	gē	tō	autō	logō	tethēsaourismenoi
G3588	G1161	G3568	G3772	G2532	G3588	G1093	G3588	G846	G3056	G2343
	mutta	nyt	taivaat	ja		maa		samalla	sanalla	säästetyt

εἰσὶ	πυρὶ	τηρούμενοι	εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	καὶ	ἀπωλείας	τῶν	ἀσεβῶν
eisi	pyri	tēroumenoi	eis	hēmeran	kriseōs	kai	apōleias	tōn	asebōn
G1526	G4442	G5083	G1519	G2250	G2920	G2532	G684	G3588	G765
ovat	tullelle	säilytettynä		päivään	tuomion	ja	hävitykseen		jumalattomien

ἀνθρώπων

anthrōpōn

[G444](#)

ihmisten

TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

FiSTLK2017 7. Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla säilytetyjä tulelle, säästettyjä jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset kadotetaan.

CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat kuin nyt owat hänen sanans cautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca jumalattomat ihmiset cadotetan.

UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pidetteme' Domio peiuelle/ coska ne Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

Ref2016NTSve 7. Men de himlar och den jord som nu finns är genom samma ord sparade åt eld, och förvaras till dagen för de ogudaktiga människornas dom och undergång.

8

TR Scriverer 8. Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη, ὡς ἡμέρα μία.

Gr-East 8. Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

ἐν	δὲ	τοῦτο	μὴ	λανθανέτω	ὑμᾶς	ἀγαπητοί	ὅτι	μία	ἡμέρα	παρὰ	
hen	de	touto	mē	lanthanetō	hymas	agapētoi	hoti	mia	hēmera	para	
G1520	G1161	G5124	G3361	G2990	G5209	G27	G3754	G3391	G2250	G3844	
mutta	yksi	tämä	älkөөn	olko	salassa	teiltä	rakkaat	että	yksi	päivä	luona

Κυρίῳ	ὡς	χίλια	ἔτη	καὶ	χίλια	ἔτη	ὡς	ἡμέρα	μία
Kyriō	hōs	chilia	etē	kai	chilia	etē	hōs	hēmera	mia
G2962	G5613	G5507	G2094	G2532	G5507	G2094	G5613	G2250	G3391
Herran	niinkuin	tuhat	vuotta	ja	tuhat	vuotta	niinkuin	päivä	yksi

TKIS 8 Mutta tämä yksi älkөөn olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.

FiSTLK2017 8. Mutta tämä yksi älkөөn olko teiltä, rakkaani, salassa, että yksi päivä on Herran edessä kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta kuin yksi päivä.

Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman, minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman minun rackani: yxi päiwä on HERran edes nijncuin tuhannen ajastaica ja tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama' minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä yksi ei pidä teiltä salattaman minun rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä ompii niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

Ref2016NTSve 8. Men, älskade, förbise inte detta faktum, att en dag för Herren är som tusen år och tusen år som en dag.

9

TR Scriverer 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται• ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Gr-East 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

οὐ	βραδύνει ὁ	Κύριος τῆς	ἐπαγγελίας	ὡς	τινες	βραδύτητα		
ou	bradynei ho	Kyrios tēs	epangelias	hōs	tines	bradytēta		
G3756	G1019	G3588	G2962	G3588	G1860	G5613	G5100	G1022
ei	viivyttä	Herra	lupauksensa täyttämistä	niinkuin	jotkut	viivyttelynä		
ἡγοῦνται· ἀλλὰ	μακροθυμεῖ	εἰς	ἡμᾶς	μὴ	βουλόμενός τινος	ἀπολέσθαι		
hēgountai alla	makrothymeī	eis	hēmas	mē	boulomenos tinas	apolesthai		
G2233	G235	G3114	G1519	G2248	G3361	G1014	G5100	G622
pitävät sitä vaan	on pitkämielinen		meille	eikä	tahdo	kenenkään	tuhoutuvan	
ἀλλὰ πάντας	εἰς	μετάνοιαν	χωρῆσαι					
alla pantas	eis	metanoian	chōrēsai					
G235	G3956	G1519	G3341	G5562				
vaan	kaikkien/ jokaisen		mielenmuutokseen	tulevan				

TKIS 9 Ei Herra viivyttä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

FiSTLK2017 9. Ei Herra viivyttä lupauksensa täyttämistä, niin kuin muutamat pitävät sitä viivyttelimenä, vaan hän on pitkämielinen meitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivyttä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kansamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

CPR1642 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman waan että jocainen idzens parannuxeen käännäis.

UT1548 9. Ei HErra Wijwuytä hene' Lupaustans/ quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/ waan ette iocainen henens paranoxeen kieneis. (Ei HErra wiiwytä hänen lupaustansa/ kuin muutamat sen wiiwytyksi luulewat/ waan hän on kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että jonkun pitäisi hukkaantumaan/ waan että jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Ref2016NTSve 9. Herren är inte sen eller dröjer med det som han har lovat, såsom en del menar, utan han har tålmod med oss och vill inte att någon ska gå förlorad, utan att alla ska få tid att omvända sig.

10

TR Scriverer 10. ἤξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ, ἐν ἧ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

Gr-East 10. Ἦξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ, ἐν ἧ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

ἤξει	δὲ	ἡ	ἡμέρα	Κυρίου	ὡς	κλέπτῃς	ἐν	νυκτὶ	ἐν	ἧ
hēksei	de	hē	hēmera	Kyriou	hōs	kleptēs	en	nykti	en	hē
G2240	G1161	G3588	G2250	G2962	G5613	G2812	G1722	G3571	G1722	G3739
mutta tulee		se	päivä	Herran	niinkuin	varas		yöllä		jolloin
οἱ	οὐρανοὶ	ῥοιζηδὸν	παρελεύσονται	στοιχεῖα	δὲ	καυσούμενα	λυθήσονται	καὶ		
oi	ouranoi	roidzēdon	pareleusontai	stoicheia	de	kausoumena	lythēsontai	kai		
G3588	G3772	G4500	G3928	G4747	G1161	G2741	G3089	G2532		
	taivaat	pauhinalla	katoavat	ja	alkuaineet	kuumuudesta	hajoavat	ja		
γῆ	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ	ἔργα	κατακαήσεται				
gē	kai	ta	en	autē	erga	katakaēsetai				
G1093	G2532	G3588	G1722	G846	G2041	G2618				
maa	ja	mitä		siihen	on työllä	valmistettu	palavat			

TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

FiSTLK2017 10. Mutta Herran päivä on tuleva kuin varas, ja silloin taivaat katoavat ryskyen, tähdet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

CPR1642 10. MUttaa HErran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.

UT1548 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.)

Ref2016NTSve 10. Men Herrens dag ska komma som en tjuv om natten, och då ska himlarna med ett våldsamt dån förgås, och elementen ska smälta av brännande hetta, och jorden och de verk som finns därpå ska brännas upp.

11

TR Scriverer 11. τούτων οὖν πάντων λυομένων, ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

Gr-East 11. Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

τούτων οὖν	πάντων	λυομένων	ποταπούς	δεῖ	ὑπάρχειν	ὑμᾶς	ἐν	ἁγίαις	
toutōn	oun	pantōn	lyomenōn	potapous	dei	hyparchein	hymas	en	hagiais
G5130	G3767	G3956	G3089	G4217	G1163	G5225	G5209	G1722	G40
näiden	siis	kaikkien	kukistuessa	millaisia	pitää	olla	teidän		pyhässä

ἀναστροφαῖς	καὶ	εὐσεβείαις
anastrofais	kai	eusebeiais
G391	G2532	G2150
vaelluksessa	ja	jumalanpelossa

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

FiSTLK2017 11. Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalanpelossa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesa olla:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/ quingakaltaiset teidhen tule silloin olla pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa?)

Ref2016NTSve 11. Eftersom nu allt detta ska upplösas, hur heligt och gudfruktigt bör ni då inte leva,

12

TR Scriverer 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται;

Gr-East 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!

προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας δι'
[prosdokōntas](#) [kai](#) [speudontas](#) [tēn](#) [parousian](#) [tēs](#) [tou](#) [Theou](#) [hēmeras](#) [di](#)
[G4328](#) [G2532](#) [G4692](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2250](#) [G1223](#)
teidän odottaessa ja jouduttaessa tulemista Jumalan päivän

ἦν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται
[hēn](#) [ouranoi](#) [pyroumenoi](#) [lythēsontai](#) [kai](#) [stoicheia](#) [kausoumena](#) [tēketai](#)
[G3739](#) [G3772](#) [G4448](#) [G3089](#) [G2532](#) [G4747](#) [G2741](#) [G5080](#)
jolloin taivaat tullessa hajoavat ja alkuaineet kuumuudessa sulavat

TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

FiSTLK2017 12. teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tuloa, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja tähdet kuumuudesta sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikävöidzette Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.

UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)

Ref2016NTSve 12. medan (ni) väntar och ivrigt längtar efter Guds dags ankomst, då himlarna ska förgås av eld och elementen smälta av hetta.

13

TR Scriverer 13. καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Gr-East 13. καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
[kainous](#) [de](#) [ouranous](#) [kai](#) [gēn](#) [kainēn](#) [kata](#) [to](#) [epangelma](#) [autou](#)
[G2537](#) [G1161](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G2537](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1862](#) [G846](#)
mutta uusia taivaita ja maata uutta mukaan lupauksensa Hänen

προσδοκῶμεν ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ
[prosdokōmen](#) [en](#) [hois](#) [dikaiosynē](#) [katoikei](#)
[G4328](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1343](#) [G2730](#)
odotamme joissa vanhurskaus asuu

TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

FiSTLK2017 13. Mutta hänen lupauksensa mukaan odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.

CPR1642 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa wanhurscaus asu.

UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.)

Ref2016NTSve 13. Men efter hans löfte väntar vi nya himlar och en ny jord där rättfärdighet bor.

14

TR Scriverer 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ.

Gr-East 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

διό	ἀγαπητοί	ταῦτα	προσδοκῶντες	σπουδάσατε	ἄσπιλοι	καὶ	ἀμώμητοι
dio	agapētoi	tauta	prosdokōntes	spoudasate	aspiloi	kai	amōmētoi
G1352	G27	G5023	G4328	G4704	G784	G2532	G298
siksi	rakkaat	näitä	odottaessanne	ahkeroin	että tahrattomina	ja	moitteettomina

αὐτῷ	εὐρεθῆναι	ἐν	εἰρήνῃ
autō	heurethēnai	en	eirēnē
G846	G2147	G1722	G1515
Hän	kohtaisi teidät		rauhassa

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroin tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

FiSTLK2017 14. Sen tähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi rauhassa hänen edessään.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroin, että te hänen edessänne puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

CPR1642 14. SEntähden minun rackani että te näitä tiedätte nijn ahkeroincat että te hänen edesän puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisiin/

UT1548 14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroinca ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroinca, että te hänen edessänne saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

Ref2016NTSve 14. Därför, älskade, medan ni väntar på detta, så gör allt ni kan för att ni ska bli funna av honom i frid, utan fläck och oklanderliga,

15

TR Scriverer 15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν•

Gr-East 15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

καὶ	τὴν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	μακροθυμίαν	σωτηρίαν	ἠγείσθε	καθὼς	καὶ
kai	tēn	tou	Kyriou	hēmōn	makrothymian	sōtērian	hēgeisthe	kathōs	kai
G2532	G3588	G3588	G2962	G2257	G3115	G4991	G2233	G2531	G2532
ja	tämä		Herramme	meidän	pitkämielisyy	pelastukseksi	lukekaa	niinkuin	myös

ὁ	ἀγαπητὸς	ἡμῶν	ἀδελφὸς	Παῦλος	κατὰ	τὴν	αὐτῷ	δοθεῖσαν	σοφίαν	ἔγραψεν
ho	agapētos	hēmōn	adelfos	Paulos	kata	tēn	autō	dotheisan	sofian	egrapsen
G3588	G27	G2257	G80	G3972	G2596	G3588	G846	G1325	G4678	G1125
	rakas	meidän	veljemme	Paavali	mukaan		hänelle	annetun	viisauden	kirjoitti

ὑμῖν•

[hymin](#)

[G5213](#)

teille

TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyy pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

FiSTLK2017 15. Lukekaa meidän Herramme pitkämielisyy pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut.

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyy teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

CPR1642 15. Ja lukecat meidän HErran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijncuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen viisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ omppi teille kirjoittanut/)

Ref2016NTSve 15. och räkna vår Herres tålmod till er frälsning, som också vår älskade bror Paulus har skrivit till er enligt den vishet som han har fått.

16

TR Scriverer 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

Gr-East 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων ἐν
hōs kai en pasais tais epistolais lalōn en autais peri toutōn en
[G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1992](#) [G2980](#) [G1722](#) [G846](#) [G4012](#) [G5130](#) [G1722](#)
niinkuin myös kaikissa kirjeissään puhuu niissä näistä

οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ
hois esti dysnoēta tina ha oi amatheis kai
[G3739](#) [G2076](#) [G1425](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3588](#) [G261](#) [G2532](#)
joissa on vaikeatajuista jotakin/ jotakin vaikeatajuista mitä nuo tietämättömät ja

ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς
astēriktoi streblousin hōs kai tas loipas grafas pros
[G793](#) [G4761](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1124](#) [G4314](#)
vakaantumattomat vääntelevät/ väärentävät niinkuin myös muita Kirjoituksia

τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν
tēn idian autōn apōleian
[G3588](#) [G2398](#) [G846](#) [G684](#)
omaksi heidän kadotukseksen

TKIS 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieron niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

FiSTLK2017 16. Niin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän puhuu niissä näistä asioista, vaikka niissä tosin on jonkin verran vaikeatajuista, jota oppimattomat ja vakaantumattomat vääristelevät niin kuin muitakin Kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläät ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.

CPR1642 16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä puhu joisa monda on cuin työlät ymmärtä owat jotca taitamattomat ja irtaliset pahendawat nijncuin muutkin Ramatut omaksi cadotuxexens.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne mwdh Ramatut/ heiden omaksi cadhotuxexi. (Niinkuin hän myös jokaisessa epistolassa näistä puhuupi/ joissa ompi monta työlästä ymmärtää/ joita ne oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/ niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän omaksi kadotukseksi.)

Ref2016NTSve 16. Och så gör han i alla sina brev, när han talar om dessa ting. Det finns ett och annat i dem som är svårt att förstå, och som de okunniga och obefästa förvränger, såsom de också gör med de övriga Skrifterna, till sitt eget fördärv.

17

TR Scriverer 17. ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ.

Gr-East 17. Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

ὑμεῖς	οὖν	ἀγαπητοί	προγινώσκοντες	φυλάσσεσθε	ἵνα	μὴ	τῆ	τῶν
hymeis	oun	agapētoi	proginōskontes	fylassesthe	hina	mē	tē	tōn
G5210	G3767	G27	G4267	G5442	G3363	G3363	G3588	G3588
te	siis	rakkaat	edeltä tuntiessanne	varokaa	että	ette	näiden	

ἀθέσμων	πλάνη	συναπαχθέντες	ἐκπέσητε τοῦ	ἰδίου	στηριγμοῦ	
athesmōn	planē	synapachthentes	ekpesēte	tou	idiou	stērigmou
G113	G4106	G4879	G1601	G3588	G2398	G4740
laittomien	eksytykseen	mukaan tempautuen	lankeaisi	omalta	lujalta	perustukseltanne

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomien eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

FiSTLK2017 17. Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, olkaa varuillanne, ettette jumalattomien eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomien eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttatcat ettet te wietelläis jumalattomien ihmisten exytyxellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin carttatcat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaa teitän/ ettei te wieteltäisi jumalattomaiden ihmisten eksytyksen kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois lankeatte teidän omasta wahwudestanne/)

Ref2016NTSve 17. Men ni, älskade, eftersom ni vet detta i förväg, så var på er vakt så att ni inte förleds av de ogudaktigas villfarelse och förlorar ert fäste,

18

TR Scriverer 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.

Gr-East 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν

αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ
auksanete de en chariti kai gnōsei tou Kyriou hēmōn kai
[G837](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2532](#)
vaan kasvakaan armossa ja tuntemisessa Herramme meidän ja

σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν
sōtēros Iēsou Christou autō hē doksa kai nyn kai eis hēmeran
[G4990](#) [G2424](#) [G5547](#) [G846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2250](#)
Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen Hänen olkoon kunnia sekä nyt että päivään

αἰῶνος ἀμήν
aiōnos amēn
[G165](#) [G281](#)
iankaikkisen Amen

TKIS 18 vaan kasvakaan Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia sekä nyt että iäisyiden päivään. (Aamen.)

FiSTLK2017 18. ja kasvakaan meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että iankaikkisuuden päivään saakka. Aamen.

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt että ijancaickiseen aican Amen.

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan kaswakaan meidän Herran Ja Wapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä nyt että iankaikkisehen aikahan/ Amen.)

Ref2016NTSve 18. utan väx till i nåd och i kunskap om vår Herre och Frälsare Jesus Kristus. Honom tillhör äran både nu och för evigt. Amen.